LÉON A. OLIVIER

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DU

GREC MODERNE

OUVRAGE APPROUVÉ
PAR DÉCISION DU MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
DU ROYAUME DE GRÈCE

> La langue grecque n'est pas seulement le patrimoine de la Grèce, elle est celui du monde civilisé tout entier; et tout ce qui peut contribuer à lui rendre son ancienne splendeur, et en même temps l'adapter aux besoins de la civilisation moderne, s'accomplit non seulement au bénéfice de la Grèce, mais aussi au bénéfice de l'humanité.
>
> (GUSTAVE D'EICHTHAL).

ATHÈNES
KARL WILBERG
Rue d'Hermès.

PARIS
C. REINWALD
15 Rue des Saints-Pères.

ATHÈNES — IMPRIMERIE ANESTIS CONSTANTINIDHIS
1886

Greek language (Modern) — Grammar

ΛΕΟΝΤΟΣ Α. ΟΛΙΒΕΡΙΟΥ

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ
ΤΗΣ
ΝΕΩΤΕΡΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ

ΕΡΓΟΝ ΕΓΚΡΙΘΕΝ
ΥΠΟ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἡ ἑλληνικὴ οὐκ ἐστι μόνον ἡ κληρονομία τῆς Ἑλλάδος ἀλλὰ σύμπαντος τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου, καὶ πᾶν ὅ,τι συντελεῖ ἵνα ἀποδώσῃ αὐτῇ τὴν προτέραν αἴγλην καὶ καταστήσῃ αὐτὴν προσιτὴν ταῖς ἀνάγκαις τοῦ συγχρόνου πολιτισμοῦ, ἐκτελεῖται οὐ μόνον ἐπ' ὠφελείᾳ τῆς Ἑλλάδος ἀλλὰ καὶ τῆς ἀνθρωπότητος.

(ΓΟΥΣΤΑΥΟΣ Δ' ΕΙΧΘΑΛ).

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΒΙΛΜΠΕΡΓ
Ὁδὸς Ἑρμοῦ.

ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ
Κ. ΡΑΪΝΟΥΑΛΔ
15 Ὁδὸς Ἁγίων Πατέρων.

ΑΘΗΝΗΣΙ. — ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ
͵ΑΩΠϚ'

LÉON A. OLIVIER

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DU

GREC MODERNE

OUVRAGE APPROUVÉ
PAR DÉCISION DU MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
DU ROYAUME DE GRÈCE

La langue grecque n'est pas seulement le patrimoine de la Grèce, elle est celui du monde civilisé tout entier; et tout ce qui peut contribuer à lui rendre son ancienne splendeur, et en même temps l'adapter aux besoins de la civilisation moderne, s'accomplit non seulement au bénéfice de la Grèce, mais aussi au bénéfiee de l'humanité·

(GUSTAVE D'EICHTHAL).

ATHÈNES
KARL WILBERG
Rue d'Hermès.

PARIS
C. REINWALD
15 Rue des Saints-Pères.

ATHÈNES. — IMPRIMERIE ANESTIS CONSTANTINIDHIS
1886

Tout exemplaire de cet ouvrage non revêtu de ma griffe sera réputé contrefait.

Leo A. Olivier

A MONSIEUR

GEORGES N. HADJIDAKIS

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ NATIONALE D'ATHÈNES

Tu duca, tu signore, e tu maestro.

DANTE (Inferno, II, 140).

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Φεβρουαρίου 1886.

Ἀριθ. πρωτ. 2694

Διεκπ. 2090

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς τὸν Κύριον LÉON OLIVIER.

Γνωρίζομεν ὑμῖν ὅτι ἡ ὑφ' ὑμῶν συνταχθεῖσα Ἑλληνικὴ Γραμματικὴ ὑποβληθεῖσα εἰς κριτικὴν τῶν βιβλίων ἐπιτροπείαν διορισθεῖσαν ἐπὶ τούτῳ ὑπὸ τοῦ καθ' ἡμᾶς ὑπουργείου καὶ μετὰ προσοχῆς ἐρευνηθεῖσα ὑπ' αὐτῆς, ἐνεκρίθη ὡς καλῶς ἔχουσα καθ' ὕλην καὶ κατ' εἶδος καὶ κατὰ πάντα πρόσφορος πρὸς ὃν συνετάχθη σκοπόν.

Ἐντολῇ τοῦ Ὑπουργοῦ,

Ὁ Γενικὸς γραμματεὺς

Θ. ΦΛΟΓΑΪΤΗΣ.

TRADUCTION

Athènes 28 Février (12 Mars) 1886.

N° REGIST. 2694
EXPÉDIT. 2090

ROYAUME DE GRÈCE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ECCLÉSIASTIQUES ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

A Mr LÉON OLIVIER

Nous vous faisons savoir que votre *Grammaire grecque* après avoir été soumise à une commission nommée à cet effet par Notre Ministère, et après avoir été examinée avec attention par la dite commision, a été trouvée bonne comme fond et comme forme, et a été approuvée comme atteignant complètement le but dans lequel elle a été composée.

Pour le ministre,

Le Secrétaire Général
TH. PHLOGAÏTIS.

Ecriture grecque.

Α α	Η η	Ν ν	Τ τ
Β β	Θ θ	Ξ ξ	Υ υ
Γ γ	Ι ι	Ο ο	Φ φ
Δ δ	Κ κ	Π π	Χ χ
Ε ε	Λ λ	Ρ ρ	Ψ ψ
Ζ ζ	Μ μ	Σ σ ς	Ω ω

Θεῦθ ὁ Αἰγύπτιος πρῶτος πάντων λέγεται ὅτι ἐφεῦρε τὰ Γράμματα. Κάδμος ἐκ Φοινίκης μετεκόμισεν εἰς τὴν Ἑλλάδα δέκα καὶ ἓξ Γράμματα. Παλαμήδης ἐφεῦρε τὰ θ, φ, ξ καὶ χ. Σιμωνίδης δὲ προσέθηκεν ζ, η καὶ ω.

Ἡ Ἑλληνικὴ γλῶσσα εἶναι πλουσία καὶ ἐναρμόνιος, ἐκλήθη δ' ὑπὸ τῶν ἀρχαίων γλῶσσα τῶν θεῶν.

Λιθ. Κ. [illegible] ἐν Ἀθήναις

PREMIÈRE PARTIE

PHONÉTIQUE

CHAPITRE PREMIER

PRONONCIATION

Alphabet.

§ 1. L'alphabet dont se servent aujourd'hui les Grecs est celui de l'époque alexandrine. Il se compose de 24 lettres, dont voici :

la forme		le nom		la prononciation	la valeur numérique
majuscule	minuscule				
Α	α	ἄλφα	alpha	a	1
Β	β ϐ	βῆτα	vita	v	2
Γ	γ	γάμμα	ghamma	gh	3
Δ	δ	δέλτα	dhelta	dh	4
Ε	ε	ἐψιλὸν	épsilon ([1])	é	5
Ζ	ζ	ζῆτα	zita	z	7 ([2])
Η	η	ἦτα	ita	i	8
Θ	ϑ θ	θῆτα	thita	th	9
Ι	ι	ἰῶτα	iota	i	10
Κ	ϰ	ϰάππα	kappa	k	20
Λ	λ	λάμβδα	lamvdha	l	30
Μ	μ	μῦ	my	m	40

([1]) Epsilonn et ypsilonn signifient : *é simple, i simple.*

([2]) Trois lettres anciennes tombées en désuétude bien avant l'époque classique se sont maintenues comme signes numéraux ; ce sont : le ϛ (ou στ, στῖγμα stigma), figuration cursive de vav (βαῦ), pour le nombre 6, le ϙ ou ϟ (ϰόππα coppa) pour 90, et le ϡ sampi (σαμπῖ) pour 900.

la forme majuscule	la forme minuscule	le nom		la prononciation	la valeur numérique
Ν	ν	νῦ	ny	n	50
Ξ	ξ	ξῖ	xi	x	60
Ο	ο	ὀμικρὸν	omicron (1)	o	70
Π	π	πῖ	pi	p	80
Ρ	ρ	ῥῶ	rho	r	100
Σ	σ ς	σίγμα	sighma	s	200
Τ	τ	ταῦ	taf	t	300
Υ	υ	ὐψιλὸν	ypsilonn	y	400
Φ	φ	φῖ	phi	ph. f	500
Χ	χ	χῖ	khi	ch	600
Ψ	ψ	ψῖ	psi	ps	700
Ω	ω	ὠμέγα	oméga (2)	o	800.

§ 2. **Prononciation des lettres.**

Α se prononce comme notre **a** dans **ana***tomie* ἀνατομία.

Β comme notre **v** dans ***vie*** βίος.

Γ devant α, ο, ω, et devant les consonnes a le son du **g** allemand dans Ta**g**; ex. : *Γαλάτεια Galathée,* ἐγωϊσμὸς *égoisme,* Ἀγλαΐα *Aglaé,* ὄναγρος *onagre,* αἴνιγμα *énigme.* Devant ε, η, ι, υ et les diphtongues qui ont le son é ou i, il se prononce à peu près comme **hi** dans **hier**; ex.: *Γεώργιος Georges.*

Δ est le **th** doux des Anglais dans le mot **th**at. Pour bien articuler cette lettre, avancez le bout de la langue entre les dents, en l'appuyant légèrement contre la rangée supérieure, et prononcez ainsi le **z** français; ex.: **δ**ιδακτικὸς *didactique* δαίμων *démon.*

Ε se prononce comme notre **é** et presque comme **è** ouvert lorsqu'il est accentué; ex.: ἐλέφας ***é**l**é**phant.*

---

(1) Omicron signifie *petit o.*
(2) Oméga signifie *grand o.*

Z comme notre **z** dans *ζώνη* ***zône.***

H comme **i** dans ***Milo*** Μῆλος.

Θ est le **th** fort des Anglais dans le mot **th**ink. Pour bien articuler cette lettre avancez et tenez sans l'appuyer le bout de la langue entre les dents et prononcez ainsi **ç;** ex.: *Θεόφιλος* ***T****héopile.*

I comme **i** dans **Iris** *Ἶρις*.

K comme le **k** adouci ou comme **c** dans ***c****astor* *κάστωρ*, mais il n'a jamais le son de notre **c** suivi d'un **u;** ex.: ***c****ube* *κύβος*.

Λ se prononce comme **l** dans ***L****éon* *Λέων*.

M comme **m** dans ***m****étal* *μέταλλον*.

N comme **n** dans ***n****ectar* *νέκταρ*, le **ν** n'a jamais le son nasal qu'a en français l'**n** précédée d'une voyelle.

Ξ se prononce comme **cs** ou **x** dans *Ale****x****andre* 'Αλέξανδρος, il n'a jamais la prononciation qu'a l'**x** français dans quelques noms propres: ainsi *Ξενοφῶν* ***X****énophon*, au lieu de se prononcer **gz**énophonn se prononce ***Cs****énophonn.*

O se prononce comme **o** dans ***o****b****o****le* *ὀβολός*.

Π comme **p** dans ***p****a****p****e* *πάπας*.

P comme **r** prononcée sans grasseyer dans ***R****ome* *'Ρώμη*.

Σ comme **s** dans ***s****inapi****s****me* *σιναπισμός*, il n'a jamais le son doux de notre **s** dans le mot *ha****s****ard*, ce son n'est représenté que par le **z.**

T se prononce comme **t** dans ***T****ar****t****are* *Τάρταρος*, cette lettre ne prend jamais le son de l' s qu'elle a dans le mot français ac**t**ion.

Υ se prononce comme notre **y** dans *h****y****dre* *ὕδρα*.

Φ comme **f** ou **ph** dans **ph***otogra***ph***ie* *φωτογραφία*.

X est le **ch** des Allemands et la jota des Espagnols dans le mot *alhaja ;* c'est l'r prononcée en faisant vibrer la racine de la langue, au lieu d'en faire vibrer l'extrémité. Devant α, ο, ω et les consonnes, le son en est plus dur que devant les voyelles ε, ι, υ et les diphtongues qui ont

le son é ou i; ex.: χάος *chaos*, χερσόνησος *Chersonèse*, χειρουργὸς *chirurgien*, χορὸς *chœur*.

Ψ comme **ps** dans **ps***aume* ψαλμός.

Ω comme **o** dans **o**moplate ὠμοπλάτη.

§ 3. Lettres dont l'articulation naturelle est modifiée par la consonne précédente ou suivante.

Quelques consonnes perdent l'articulation qui leur est propre, par la rencontre d'une autre consonne placée avant ou après elles, tout comme en français dans les mots: *se***c***ond*, *a***b***stenir* le **c** et le **b** prennent l'articulation du **g** et du **p**. Les lettres susceptibles de cette modification sont: γ, κ, ν, π, σ, τ.

Le **γ** devant un autre γ ou devant κ et ξ se prononce **ngue**, devant χ comme un son nasal; ex.: ἄγγελος *ange*, ἄγκυρα *ancre*, φάλαγξ *phalange*, ἀγχιστεία *affinité*, ἀγχόνη *potence*.

C'est au moyen du γ et du κ que les Grecs représentent la prononciation de notre g dur; ex.: *fusil* **G***ras* ὅπλον *Γκρᾶ*.

Le **κ** initial a le son du **g** dur quand il est précédé d'un mot finissant par un ν; ex.: τὴν κρίσιν, *le jugement*, lisez *tin grissinn*, τὸν κόλπον *le golfe*, lisez: *tonn golponn*.

Le **ν** final se prononce **m** devant le π ou le ψ initial d'un autre mot: τὸν πόλεμον *la guerre*, lisez: *to***m** *bolemonn*.

Le **π** précédé d'un μ devient **b** πομπὴ *pompe*, lisez: *pom***b***i*. Il en est de même lorsqu'il est précédé d'un ν, car ce ν prend alors, comme nous venons de le voir, la prononciation d'un μ; ex.: τὴν πόλιν *la ville*, *tim* **b***olin*. C'est au moyen de la combinaison du μ et du π que les Grecs représentent la prononciation de notre b qui leur manque: μπόμπα bombe.

Le **σ** dur dans les cas ordinaires, se prononce **z** devant β, γ, δ, μ, ν, ρ: Σμύρνη *Smyrne*, lisez: **Z***mirni*.

Le **τ** précédé d'un ν prend le son de notre **d** français: ὄντως lisez *onndoss*. Il prend aussi cette articulation même d'un mot à un autre. ex.: τὸν τύραννον *le tyran*.

Le **ψ** lettre double composée de πσ prend comme le π la prononciation de notre **b** lorsqu' il est précédé d'un μ ou d'un ν; ex.: τὴν ψυχὴν *l'âme* τὸν ψαλμὸν *le psaume*.

Remarque I. Les consonnes doublées n'ont, dans la prononciation, pas plus de valeur qu'une simple; ex.: ἄλλος *autre*, lisez *aloss*.

Remarque II. Les voyelles ο et ω ont une prononciation identique. Les voyelles ι, η, υ ne se distinguent pas non plus dans la prononciation.

§ 4. **Diphtongues.**

Il y a en Grec 11 diphtongues, dont 7 formées par l'addition d'un ι à une des voyelles, et 4 formées par l'addition de l' υ.

L' ι, précédé d'une des voyelles α, ε, ο forme avec elles si elles sont brèves les combinaisons αι, ει, οι; si elles sont longues ou inscrit l' ι, sous la voyelle, sans le prononcer: ᾳ, ῃ, ῳ; on l'appelle alors *iota souscrit*. Toutefois, si la voyelle est majuscule, on le maintient dans l'écriture sans le prononcer davantage: ΤΩι ΔΗΜΩι (τῷ δήμῳ) à la ville, ΩιΔΕΙΟΝ (ᾠδεῖον) Odéon.

αι se prononce comme é dans Émile Αἰμίλιος.

ει, οι et **υι** se prononcent comme i: οἱ υἱοὶ *les fils*, εἷς *un*.

Les diphtongues dont la deuxième voyelle est υ sont: ου, αυ, ευ, ηυ (1).

ου que l'on représente quelquefois par le signe ȣ se prononce comme notre diphtongue **ou** dans le mot: ***Louis*** Λουδοβῖκος.

---

(1) ωυ qui ne se rencontre pas dans le grec moderne se prononce of dans la lecture du grec ancien ex.: ωὐτὸς (*lui*), forme ionique pour αὐτὸς, doit se prononcer oftos.

αυ, ευ, ηυ se prononcent comme **av, ev, iv** devant les voyelles et les consonnes λ, μ, ν, ρ, β, γ, δ, ζ i, c.à-d. devant les liquides, les moyennes et la double ζ. (Voir, sur les dénominations de ces lettres, les §§ 7, 8, 10); ex.: ναυάγιον *naufrage,* εὐαγγέλιον *évangile,* ηὗρα (εὗρον) *j'ai trouvé,* αὐλὴ *cour,* εὔνοια *bienveillance* — et **af, ef, if** devant les autres consonnes; ex: αὐτὸς *lui.*

La diphtongue disparaît et se divise en deux syllabes, lorsque la deuxième voyelle qui la compose est surmontée d'un tréma (¨) (διαλυτικὸν) et chacune des deux voyelles reprend alors le son qui lui est propre; ex.: ἑβραϊκὸς *hébraïque.*

Exercice de Lecture.

J'invite les élèves à répéter plusieurs fois l'exercice suivant, où j'ai tâché d'insérer tout ce que la langue grecque a de plus difficile à prononcer pour les étrangers.

Ὁ ναύσταθμος τῆς Ἑλλάδος εἶναι εἰς τὴν Σαλαμῖνα. Ἡ ὕαλος εἶναι εὔθραυστος. Ὁ διευθυντὴς τοῦ σχολείου. Ὁ Βάκχος ἦτο θεὸς τοῦ οἴνου. Ἡ Ἑλλὰς ἠγάπα τὸν πόλεμον καὶ ἐγνώριζε τὴν τέχνην αὐτοῦ. Ἡ ἀγχίνοια ἀρέσκει. Τὸ λογικὸν εἶναι ἡ δᾲς τῆς φιλίας· ἡ κρίσις εἶναι ὁ ὁδηγός, ἡ στοργὴ εἶναι ἡ τροφὴ αὐτῆς. Νικῶμεν τὴν κακίαν ἀποφεύγοντες αὐτήν. Ἡ ὑπόληψις εἶναι ὡς ἄνθος εὔθραυστον, διότι καὶ λεπτή τις πνοὴ δύναται νὰ ἀφανίσῃ αὐτήν. Ἡ ἀλήθεια ἐπὶ τέλους ὑπερνικᾷ τὰ ἐμπόδια, τὰ ὁποῖα παρεμβάλλονται εἰς τὴν ἀλήθειαν. Πολλοὶ ἄνθρωποι ἐπαινοῦσι μὲν τὴν ἀρετήν, πράττουσιν ὅμως ἐναντία τῆς ἀρετῆς.

(Morceau de Lecture tiré de Nicéphore Théotokis).

Ἔργα ψυχῆς.

Ἡ ψυχὴ διὰ τοῦ νοὸς αὐτῆς ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ ἀναβαίνει εἰς τὸν οὐρανόν, καταβαίνει εἰς τὸν ᾅδην, περιέρχεται τὴν γῆν, ἐμβαίνει εἰς τὰς πόλεις, εἰσέρχεται εἰς πάντα τόπον, νοεῖ εἴ τι θέλει, μνημονεύει τὰ παρελθόντα, συλλογίζεται τὰ ἐνεστῶτα, προνοεῖ τὰ μέλλοντα, ζυγοστατεῖ, ἀνακρίνει, συμβιβάζει, διαχωρίζει καὶ τοὺς ἰδίους αὐτῆς

συλλογισμούς· αὐτὴ μανθάνει διαφόρους γλώσσας, τέχνας παντοίας, ἐπιστήμας ὑψηλάς, ὅσας διαλέκτους ἀκούετε, ὅσα βιβλία ἀναγινώσκετε, ὅσα τεχνητὰ πράγματα βλέπετε, τῆς ψυχῆς ἡμῶν εἰσιν ἔργα· αὐτὴ ἐφεῦρε φιλοτεχνήματα, διὰ τῶν ὁποίων διαπερῶμεν τὰ μακρὰ τῆς θαλάσσης διαστήματα, βυθιζόμεθα εἰς τὸ βάθος τῆς θαλάσσης, καὶ ἀνάγομεν τοὺς μαργαρίτας, καταβαίνομεν εἰς τοὺς κόλπους τῆς γῆς καὶ ἐξάγομεν τὰ μέταλλα· μετροῦμεν τὸ μέγεθος τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης καὶ λοιπῶν πλανητῶν, ἔτι δὲ καὶ τὰ μεταξὺ αὐτῶν διαστήματα· ἀναλογιζόμεθα τὸν καιρὸν τῆς τούτων περιόδου, τῆς ἀνατολῆς, τῆς δύσεως, τῆς συζυγίας, τῆς ἐκλείψεως, τῆς μεταξὺ ἀλλήλων καὶ τῆς γῆς ἀποστάσεως· συνάγομεν καὶ σκορπίζομεν τὸ πῦρ, εἰσάγομεν καὶ ἐξάγομεν τὸν ἀέρα, γνωρίζομεν τὸ μέτρον τῆς δυνάμεως τοῦ πυρός, τοῦ ὕδατος, τῶν ἀνέμων· βλέπομεν καὶ ἐκεῖνα, ὅσα ἢ διὰ τὴν μικρότητα ἢ διὰ τὸ διάστημα φεύγουσι τῶν ὀφθαλμῶν τὴν ὅρασιν. Αὐτὴ εὗρε μικροσκόπια, τηλεσκόπια, βαρόμετρα, θερμόμετρα, ἀνεμόμετρα· αὐτὴ νοεῖ λύσεις προβλημάτων πάσης ὑποθέσεως, ἀναλογισμοὺς μακροσκελεῖς καὶ δυσαναλογίστους, εὑρέσεις πραγμάτων ἀποκρύφων. Ἡ ψυχὴ ἠθολογεῖ, φυσιολογεῖ, γεωμετρολογεῖ, βοτανολογεῖ, μετεωρολογεῖ, ἰατρολογεῖ, ἀστρονομεῖ, ὀντολογεῖ, πνευματολογεῖ, ψυχολογεῖ, θεολογεῖ· διὰ τούτων δὲ τῶν ἔργων αὐτῆς ἄρχει καὶ δεσπόζει πάντων τῶν ἐν γῇ πραγμάτων καὶ αὐτῆς ὅλης τῆς γῆς. Βλέπεις πόση ἡ διαφορὰ μεταξὺ τοῦ λογικοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀλόγου ζῴου; ποῖον τῶν ἀλόγων ζῴων ἢ τῶν πετεινῶν, ἢ τῶν νηκτῶν, ἢ τῶν ἑρπετῶν, ἢ τῶν τετραπόδων δύναται νὰ πράξῃ, οὐ λέγω πάντα, ἀλλ' ἓν μόνον μετὰ τῆς αὐτῆς τελειότητος, μετὰ τῆς ὁποίας πράττει ταῦτα πάντα ὁ ἄνθρωπος; Ὅστις ταῦτα συλλογίζεται, ἐκεῖνος θαυμάζει καὶ ἐξίσταται, βλέπων τὴν τόσην εὐγένειαν καὶ χάριν τῆς ψυχῆς, θαυμάζει δὲ μᾶλλον καὶ ὑπερυψοῖ τὴν παντοδύναμον σοφίαν τοῦ θεοῦ τοῦ τῆς ψυχῆς δημιουργοῦ, καὶ βοᾷ μετὰ τοῦ προφητάνακτος: « ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ, ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν ». Μωροὶ λοιπὸν καὶ ἀνόητοι καὶ κατησχυμμένοι εἰσὶν ὅσοι λέγουσιν, ὅτι ὁ λογικὸς ἄνθρωπος οὐδὲν διαφέρει τῶν ἀλόγων ζῴων.

CHAPITRE II

DIVISION DES LETTRES

§ 5. L'alphabet grec se compose de 17 consonnes et de 7 voyelles.

Consonnes.

§ 6. Les 17 consonnes se divisent en: neuf muettes, quatre liquides, une sifflante et trois doubles

§ 7. Les muettes (ἄφωνα) se divisent en trois degrés: *ténues* (ψιλά), *moyennes* (μέσα) et *aspirées* (δασέα). Ces degrés se divisent eux-mêmes en trois ordres: labiales (χειλεόφωνα), palatales (οὐρανισκόφωνα) et dentales (ὀδοντόφωνα), d'après l'organe principal qui sert à les articuler. En voici le tableau:

MUETTES	*1er ordre labiales*	*2e ordre palatales*	*3e ordre dentales*
1er degré Ténues	π^1	κ^1	τ^1
2e degré Moyennes	β^2	γ^2	δ^2
3e degré Aspirées	φ^3	χ^3	θ^3

§ 8. Les liquides (ὑγρὰ) sont λ, μ, ν, ρ.

§ 9. La sifflante (συριστικὸν) est σ.

§ 10. Les trois doubles (διπλᾶ) sont ψ, ξ, ζ.

Les deux premières ψ, ξ, ne sont autre chose que les muettes du première et du deuxième ordre suivies de σ. Ainsi:

ψ équivant à { πς, βς, φς } ξ équivant à { κσ, γσ, χσ }

C'est une simple abréviation d'écriture.

Quant à la troisième double ζ, elle remplace seulement σδ. Ainsi Ἀθήνας combiné avec δε, s'écrira Ἀθήναζε, *vers Athènes*.

REMARQUE. Le κ de la préposition ἐκ ne se combine jamais dans la composition des mots. Ainsi on écrit ἔκστασις *extase*.

§ 11. Règles des muettes.

Les deux règles suivantes ont une grande importance dans la déclinaison et dans la conjugaison :

1° Toute muette précédée d'une autre muette, dans la même syllabe (¹), veut cette première du même degré qu'elle.

Afin de rendre cette règle plus simple, ou pour mieux dire, plus mécanique nous avons ajouté un exposant à chacune de ces muettes, ce qui nous permet de formuler ainsi la règle: Lorsque deux muettes se suivent dans la même syllabe, la première doit avoir le même exposant que la deuxième. Ainsi de ὀκτὼ ($ὀκ^1 τ^1 ὼ$) on forme ὄγδοος ($ὄγ^2 δ^2 οος$), car si on laissait le $κ^1$ il n'aurait plus le même exposant que le $δ^2$.

2° Deux syllabes de suite dans le même mot ne commencent pas d'ordinaire par une aspirée. Ainsi θρὶξ *cheveu* fait au génitif τριχὸς et non θριχός.

Exercice.

Corriger l'orthographe de mots suivant :

Ἔγραπσα,	γραπθείς,	ῥάπδος,
ἔθρεφον,	γραφτός,	ἑπδομάς,
κρύπδην,	ἐλέγθην,	Ἄραϐσι,
ῥακδαῖος,	λεγτός,	ἐπέμπθην,
ἕπδομος,	τρίϐτης,	κθές,

(¹) On distingue en grec les syllabes au moyen des principes suivants: 1° Les consonnes qui s'unissent au commencement des mots s'unissent aussi au milieu: πέτρα *pierre* s'épelle πέ-τρα parce qu'il y a des mots qui commencent par τρ, comme τρόπος *manière*. 2° On sépare deux consonnes répétées, la forte de l'aspirée, la liquide de la muette qui suit: ἄγ-γελος *ange*, Σαπ-φὼ *Sapho*, ἕλ-κος *ulcère*. 3° Les mots composés se divisent d'après les mots qui les composent: ἐν-ύπνιον *songe*, ἐκ-ϐαίνω *je sors*.

πλέκδην,	αἰγσί,	ἐτρίβθην,
βρέχδην,	ἔβρεχσε,	λαίλαπσι,
	νυχθημερόν.	

Voyelles.

§ 12. Quantité. Des sept voyelles de l'alphabet, deux sont toujours brèves : ε, ο ; deux toujours longues η, ω; trois tantôt brèves, tantôt longues : α, ι, υ.

§ 13. Toutes les diphtongues sont longues, excepté αι et οι à la fin des mots.

Les diphtongues finales de l'averbe οἴκοι et de l'optatif, (mode très rarement usité dans la langue moderne), rentrent dans la règle commune et sont longues par conséquent.

Accent tonique.

§ 14. Pour représenter l'accent tonique, c'est-à dire l'élévation de la voix sur une voyelle, le grec se sert de trois signes qu'on nomme: l'*accent aigu* (´) ὀξεῖα, l'*accent grave* (`) βαρεῖα et l'*accent circonflexe* (῀) περισπωμένη. Chacun de ces signes s'emploie tour à tour, suivant la place qu'occupe dans le mot la syllabe accentuée, et suivant la quantité de la voyelle qui porte l'accent.

Règles. I. Il ne peut y avoir dans un mot qu'une syllabe frappée de l'accent tonique.

II. L'accent ne peut en aucun cas dépasser l'antépénultième, c'est-à-dire la troisième syllabe, à partir de la fin du mot.

III. La dernière syllabe, si elle est longue, compte pour deux syllabes brèves, d'où il suit qu'en pareil cas l'accent ne peut jamais dépasser la pénultième; ex.: ἀνθρώπου, génitif de ἄνθρωπος *(homme)*.

§ 15. Valeur des accents.

I. L'accent aigu peut frapper: 1° la dernière syllabe brève ou longue: καλὸς *bon*, ποιμὴν *berger*. 2° l'avant-der-

nière ou pénultième, si elle est brève de nature; ex.: λόγος *discours,* ἄλλος *autre;* ou si elle est longue, mais à condition que la dernière le soit aussi; ex.: μνήμη *mémoire.* 3° l'antépénultième, si la dernière est brève; ex.: ἄνθρωπος *homme,* πόλεμος *guerre.*

II. L'accent grave ne peut frapper que la dernière; on le met à la place de l'aigu lorsque la syllabe accentuée est la finale d'un mot qui se lie au mot suivant, c'est-à-dire, d'un mot qui ne termine pas une phrase, ou un membre de phrase; ex.: ὁ καλὸς ποιμήν ; καλὸς reçoit le grave parce qu'il est au milieu de la phrase; s'il était à la fin, et que ποιμὴν fût au milieu, καλὸς garderait l'aigu et ποιμὴν prendrait le grave; ex.: ἐγὼ εἶμαι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, *je suis le bon pasteur.*

III. L'accent circonflexe peut frapper: 1° la dernière syllabe si elle est longue de nature; ex.: καλῶς *bien,* ἀγαπῶ *j'aime;* 2° la pénultième, si elle est longue de nature et si la finale est brève; ex.: δῶρον *présent;* σῶμα *corps.*

En résumé l'avant-dernière syllabe d'un mot s'accentue ainsi:

On met *l'accent* aigu :

sur: 1° une *brève* accentuée devant une *brève*
2° une *longue* accentuée devant une *longue*
3° une *brève* accentuée devant une *longue*

On met l'accent circonflexe:

sur une longue accentuée devant une brève.

§ 16. Dans les mots composées l'accent remonte ordinairement aussi loin que le permettent les règles que nous venons d'exposer.

Exercices sur les accents.

L'élève corrigera les fautes suivantes:

Δίκαιου, τράπεζης, δάκτυλου, ἄνθρωπων, μάχαιραις, σύμμαχων, σίδηρῳ, ζέφυρους, θεάματων, μέριμναις, δήγματων, ἱεράξιν, Ἄραβων.

L'élève mettra l'accent convenable sur la voyelle majuscule :

χρΟνος, 'Εργον, 'Αργυρος, παιδΙων, μΟΥσαι, ρΗτωρ, κακΟΥργος, νΑΥτης, νΑΥται, νΗσος, νΗσου, δΩρον, στΗλη, Οἰκος, προφΗτης, λΥομαι, βΕβαιος.

L'élève mettra sur le mot composé l'accent à la place qu' il doit occuper.

Χριστός, 'Αντιχριστος; Πόλις, μεγαλοπολις; Λόγος, καταλογος; Ποταμός, ἱπποποταμος; Ποιμήν, φιλοποιμην.

Esprits.

§ 17. Le mot *esprit* signifie en terme de grammaire *aspiration*.

En grec il y a deux esprits, l'esprit *doux* et l'esprit *rude ;* l'esprit doux (ψιλὴ) ressemble à une petite virgule ('), l'esprit rude (δασεῖα) à un petit **c** (‛); ils se mettent sur les voyelles ou les diphtongues initiales et sur le ρ initial; ex.: ἐγὼ *moi*, ἡμεῖς *nous;* υ initial a toujours l'esprit rude; les autres voyelles prennent tantôt l'un, tantôt l'autre; ex.: ὑγιεινὸς *hygiénique;* ρ au commencement d'un mot reçoit toujours l'esprit rude: ῥητορικὴ *rhétorique;* médial et redoublé (ρρ) on le marque d'ordinaire d'un esprit doux sur le premier ρ, d'un esprit rude sur le second : ἀῤῥωστος *malade* (1).

§ 18. Liste des principaux mots qui prennent l'esprit rude :

I. ‛Αβρός, ἅγιος, ἁγνός, ᾅδης, ἁδρός, αἷμα, Αἷμος, αἷρεσις, ἅλας, ἅλυσις, ἅμα, ἅμαξα, ἁμαρτάνω, ἅμιλλα, ἁπαλός, ἅπαξ, ἁπλοῦς, ἅπτω, ἅρμα, ἁρμόζω, ἁρπάζω, ἁφή, ἁψίκορος, ἁψίς.

II. ‛Εβδομάς, ἑβραῖος, ἕδρα, εἱμαρμένη, εἱρκτή, ἕκαστος, ἑκών, ‛Ελένη, ‛Ελικών, ἕλιξ, ἑλκύω, ἕλκω, ἕλυς, ἕν, ἕνεκα, ἕξ, ἑκατόν, ἕξις, ἑορτή, ἕπομαι, ἑπτά, ἑρμηνεύω, ‛Ερμῆς, ἕρπω, ἑσπέρα, ἑταῖρος, ἕταιρος, ἕτοιμος, εὑρίσκω, ἕψω, ἕως.

(1) **L'usage des deux esprits sur le double ρ (ῤῥ) tend à tomber en désuétude.**

III. Ἥϐη, ἡγεμών, ἡδύς, ἥκιστα, ἡλικία, ἥλιος, ἡμέρα, ἥμερος, ἥμισυς, ἡνίαι, ἧπαρ, Ἡρακλῆς, ἥρως, ἥσυχος, ἡττῶμαι.

IV. Ἱδρύω, ἱδρώς, ἱέραξ, ἱερός, ἱκανός, ἱκετεύω, ἱλαρός, ἵνα, ἵππος, ἵστημι, ἱστορία.

V. Ὁδός, ὅλος, ὁμαλός, ὅμηρος, ὅμιλος, ὅμοιος, ὁμοῦ, ὅμως, ὅπλον, ὁρίζω, ὅρκος, ὅρμος, ὁρμῶ, ὁρμαθός, ὅρος, ὁρῶ, ὅσιος.

VI. Ὧδε, ὥρα, ὡραῖος, ὥριμος, ὡς.

Apostrophe et Élision.

§ 19. L'*apostrophe* dont la forme est la même qu'en français est le signe de l'*élision*.

On peut élider en grec la dernière voyelle brève d'un mot, lorsque le mot suivant commence par une voyelle; ex.: ἀπ' ἐμοῦ au lieu de ἀπὸ ἐμοῦ.

§ 20. Quand la voyelle qui suit l'apostrophe est marquée d'un esprit rude, et que la muette qui précède est une des ténues π, κ, τ, cette ténue se change en l'aspirée correspondante; ex.: ἀφ' ἡμῶν pour ἀπὸ ἡμῶν.

Exercice sur l'élision.

Ἀπὸ Ἀθηνῶν, ἀντὶ ἐμοῦ, ἀπὸ ἡμῶν, διὰ ἐκείνων, μετὰ ὅλων, ἀλλὰ οὗτος, μετὰ ἡμῶν, παρὰ ὀλίγον, κατὰ ἑϐδομάδα, ἀντὶ ἡμῶν, κατὰ ἡμέραν, κατὰ ἑκάστην, κατὰ ἔτος, ἑπταήμερος, νύκτα ὅλην.

CHAPITRE III

SIGNES ET PONCTUATION

§ 21. La *crase* ou *coronis* semblable pour la forme à l'apostrophe, est la réduction de deux mots en un seul; ex.: τἀγαθά, θἄχω pour τὰ ἀγαθά, θὰ ἔχω.

§ 22. L'*hypodiastole* est une sorte de virgule (,) employée, pour séparer les deux parties d'un mot; ex.: ὅ,τι.

§ 23. L'*hyphen* (‿) se place sous deux voyelles pour les

faire prononcer en une seule émission de voix. ex.: παιδιά *enfants*.

§ 24. Le *tréma*, le *tiret*, la *parenthèse* et le *paragraphe* ont la même forme et le même usage qu'en français.

Ponctuation.

§ 25. Le *point*, la *virgule*, et le *point exclamatif* ont la même forme et la même usage qu'en français.

§ 26. Le *point interrogatif* a la forme de notre point et virgule.

§ 27. Le *point en haut* (·) correspond à nos deux points et à notre point et virgule.

DEUXIÈME PARTIE

LEXICOLOGIE

LIVRE PREMIER

DÉCLINAISONS

Notions préliminaires.

§ 28. Nombre. Il y a en grec, comme en français deux nombres: le *singulier* et le *pluriel.*

§ 29. Genre. La langue grecque a trois genres dont chacun a une forme particulière pour l'article.

masculin:	ὁ πατὴρ	le père
féminin:	ἡ μήτηρ	la mère
neutre:	τὸ τέκνον	l'enfant.

Le genre grec ne correspond pas toujours au genre des mots français; il faut donc bien se garder de rendre toujours l'article le par ὁ ou τὸ, et *la* par le féminin ἡ. En grec le genre de chaque mot doit être appris en même temps que le mot lui-même.

§ 30. Cas. La langue française est une langue *directe,* c'est-à-dire: que les mots y sont placés suivant l'ordre grammatical ou logique; d'abord le sujet, puis le verbe et ensuite l'attribut ou le régime: *Dieu est bon, Pierre a averti Paul.*

La langue grecque est une langue *inversive;* ou y trouve souvent le régime ou le verbe au commencement de la phrase, tandis que le sujet est rejeté à la fin. *Pierre a averti Paul* peut se traduire par ὁ Πέτρος εἰδοποίησε τὸν Παῦλον ou τὸν Παῦλον ὁ Πέτρος εἰδοποίησε ou εἰδοποίησεν ὁ Πέτρος τὸν Παῦ-

λον, selon qu'on veut attirer davantage l'attention sur Pierre, sur Paul ou sur les avertissements que ce dernier a reçus. Τὸν Παῦλον ὁ Πέτρος εἰδοποίησε pourrait encore se traduire: C'est Paul que Pierre a averti (et pas un autre). Εἰδοποίησεν ὁ Πέτρος τὸν Παῦλον correspondrait encore à la phrase française: Ce sont des avertissements que Pierre a donnés à Paul (et pas autre chose).

Pour pouvoir intervertir ainsi les mots sans que la phrase cesse d' être claire, il a fallu que l'on reconnût aisément le sujet et le régime grecs. Cela s'est fait par les terminaisons des noms. Ainsi *Pierre* sujet se traduit par Πέτρος; mis en apostrophe, il se dit Πέτρε, régime d'un nom, il se dit Πέτρου; régime direct d'un verbe il se dit Πέτρον. Ces différentes formes des noms grecs s'appellent *cas;* il y en a cinq.

§ 31. *Nominatif.* La première forme ou premier cas, qui s'appelle *nominatif,* correspond ou sujet au à l'attribut en français: *Pierre* (ὁ Πέτρος) a averti Paul, je m'appelle *Pierre* (Πέτρος).

§ 32. *Vocatif.* La deuxième forme ou deuxième cas qui s'appelle *vocatif,* correspond au nom mis en apostrophe en français: *Pierre* (Πέτρε), viens ici.

§ 33. *Génitif.* La troisième forme ou troisième cas qui s'appelle *génitif,* correspond généralement au régime indirect français précédé de la préposition *de.* On le trouve: 1° après un nom, le père *de Pierre (Πέτρου);* 2° après quelques adjectifs, digne d'honneur, ἄξιος τιμῆς; 3° après quelques verbes, je préside l'assemblée προεδρεύω τῆς συνελεύσεως; 4° après certaines propositions dont les plus usitées sont: ἀντὶ au lieu de, ἀπὸ de, διὰ à travers, ἐκ de, ἐπὶ sur, κατὰ contre, μετὰ avec, παρὰ par, περὶ touchant, πρὸ avant, ὑπὲρ en faveur de, ὑπὸ par.

§ 34. *Datif.* La quatrième forme qui s'appelle *Datif* correspond au régime indirect français précédé de la propo-

sition *à:* 1° *Je donne à Pierre* (Πέτρῳ); 2° après quelques adjectifs: *semblable à Pierre* (Πέτρῳ); 3° après certaines prépositions: ἐν *dans*, παρὰ *chez*, σὺν *avec*.

§ 35. *Accusatif.* La cinquième forme ou cinquième cas, qui s'apelle *accusatif*, correspond: 1° au régime direct: *j'ai vu Pierre* (Πέτρον); au régime indirect précédé de certaines prépositions: διὰ *pour*, εἰς *à*, κατὰ *selon*, μετὰ *après*, πρὸς *vers*, ὑπὸ *sous* (et en grec vulgaire ἀπὸ *de*, μὲ *avec*).

PREMIÈRE LEÇON

PREMIÈRE DÉCLINAISON

Article féminin et mots féminins en η.

§ 36. L'article féminin se décline ainsi:

	Singulier		*Pluriel*	
Nominatif	ἡ	la	αἱ	les
Génitif	τῆς	de la	τῶν	des
Datif	τῇ	à la	ταῖς	aux
Accusatif	τὴν	la	τὰς	les.

L'article n'a pas de vocatif.

§ 37. Pour décliner les mots féminins en η, il suffit d' ajouter à leur radical, les désinences de l'article féminin ἡ; ex.:

Nominatif	ἡ	κεφαλ ή	la tête	αἱ	κεφαλ αί	les têtes
Vocatif		κεφαλ ή	tête		κεφαλ αί	têtes
Génitif	τῆς	κεφαλ ῆς	de la tête	τῶν	κεφαλ ῶν	des têtes
Datif	τῇ	κεφαλ ῇ	à la tête	ταῖς	κεφαλ αῖς	aux têtes
Accusatif	τὴν	κεφαλ ὴν	la tête	τὰς	κεφαλ ὰς	les têtes.

§ 38. Observations. 1° L'ὦ qu'on trouve quelquefois devant le vocatif (ὦ κεφαλή! *ô tête!*) est une interjection.

2° Le datif singulier se termine en ι dans toutes les déclinaisons. Mais dans les deux premières, cet ι se souscrit sous les finales longues de cette manière: ῃ, ᾳ, ῳ.

3° Même dans la langue écrite on remplace assez souvent le datif par l'accusatif précédé de la préposition εἰς.

4° Les articles indéfinis ou partitifs: *un, une, du, de la, des* ne s'expriment pas en grec; ex.: *j'écris une lettre* γράφω ἐπιστολήν, *j'écris des lettres* γράφω ἐπιστολάς.

§ 39. *Accentuation.* 1° L'article grec ne prend qu'un esprit rude aux quatre formes qui n'ont point de τ; il prend *l'accent circonflexe à tous les génitifs* et *à tous les datifs;* aux autres cas, il prend devant un nom *l'accent grave.*

2° Tous les mots de la première déclinaison qui sont marqués, au nominatif, d'un accent aigu sur la finale, comme κεφαλή, s'accentuent partout, sur cette finale, comme l'article.

3° Si un mot de la première déclinaison est marqué, au nominatif, de l'accent circonflexe sur sa finale, il garde partout cet accent sur sa dernière syllabe.

4° Tous les substantifs féminins de la 1re déclinaison prennent l'accent circonflexe sur la dernière syllabe du génitif pluriel.

Exercices oraux.

Déclinez de vive voix sur ἡ κεφαλή:

ἡ ἐποχὴ	l'époque	ἡ πομπὴ	la pompe (¹)
ἡ ἀρετὴ	la vertu	ἡ ἑορτὴ	la fête
ἡ καλὴ φήμη		la bonne renommée	
ἡ κακὴ τύχη		la mauvaise chance	
ἡ πρώτη ἀδελφὴ		la première sœur	
ἐκείνη ἡ μεγάλη (²) ἐπιστήμη.		cette grande science.	

Exercices écrits. — Vocabulaire.

ἡ ἐπιστολὴ	la lettre	ἥ	qui *(féminin)* laquelle (³)
ἡ κόρη	la jeune fille	ἀλλὰ	mais
ἡ μουσικὴ	la musique	δὲν	ne pas
ἡ τέχνη	l' art	καὶ	et

(¹) Magnificence, faste.

(²) On emploie l'article avec les adjectifs déterminatifs, remarquez aussi que l'adjectif qualificatif se place ordinairement avant le nom.

(³) Le pronom relatif féminin ἥ se décline exactement comme la terminaison η de κεφαλή, il prend l'esprit rude à tous les cas.

ἡ τιμὴ	l'	honneur, le prix	εἰς	à
ἄλλη		autre	ναὶ	oui
εἶναι	il	est	ὄχι	non
	ils	sont.		

VERBES.

Indicatif présent

λύ ω	je délie
λύ ει ς (1)	tu délies
λύ ει	il délie
λύ ο μεν	nous délions
λύ ε τε	vous déliez
λύ ου σι / λύ ου ν (2)	ils délient.

Conjuguez de vive voix sur λύω:

γράφω j'écris	ἔχω j'ai
δίδω je donne	θαυμάζω j'admire.

Version I.

Ἡ πομπὴ τῶν ἑορτῶν.—Θαυμάζομεν τὴν τιμὴν τῆς ἀρετῆς.—Γράφουν ἐπιστολάς.—Μανθάνομεν ἐκείνην τὴν ἐπιστήμην καὶ ὄχι ἄλλην.—Ἔχετε καλὴν τύχην, ἀλλὰ κακὴν φήμην.—Θαυμάζει τὴν μεγάλην πομπὴν ἐκείνης τῆς ἑορτῆς.—Ἀρετή, ἔχεις μεγάλην τιμήν.—Ἡ μουσικὴ εἶναι ἡ πρώτη τῶν καλῶν τεχνῶν.—Ἔχετε ἄλλην κόρην; (3)—Ὄχι.—Θαυμάζει τὴν ἀρετὴν ἐκείνης τῆς ἐποχῆς.—Δίδω τὴν ἐπιστολήν, ἣν ἔχω, εἰς τὰς καλὰς ἀδελφὰς ἐκείνης τῆς μεγάλης κόρης.

Thème I.

J'admire l'honneur et la vertu de cette bonne jeune fille.—Ces jeunes filles ont une bonne renommée, mais une

(1) Le radical λυ est comme on le voit séparé de la terminaison qui se divise en deux parties: la modale, ω, ει, ει, ο, ε, ου et la désinence personnelle: ς, μεν, τε, σι ou ν.

(2) Λύουσι est la forme classique, λύουν une forme moins élevée.

(3) L'interrogation dans la conversation ne s'indique que par l'intonation, elle se marque dans l'écriture par notre point et virgule.

mauvaise chance.— Nous admirons la musique et tous les autres arts.— Je donne à la sœur de cette jeune fille l'autre lettre que j'ai.— Avez-vous une lettre?—Non.— Nous écrivons des lettres.— Ces jeunes filles admirent les beaux arts (καλαὶ τέχναι), mais non la vertu.

CONVERSATION.

Ἔχεις ἐκείνην τὴν ἐπιστολήν;
Ὄχι, ἔχω τὴν ἄλλην.
Ἔχετε ἐπιστολάς;
Ναί, ἔχομεν.
Ἀκούει (¹) τὴν μουσικήν;
Ὄχι, ἀλλὰ γράφει ἐπιστολὴν εἰς τὴν ἀδελφήν.

Ἡ κόρη θαυμάζει τὴν πομπὴν ἐκείνης τῆς ἑορτῆς.
Ἡ μουσικὴ ἐκείνη εἶναι καλή;
Ὄχι, εἶναι κακή.
Ἡ μεγάλη ἀδελφὴ ἐκείνης τῆς κόρης γράφει ἐπιστολήν.
Εἶναι ἡ πρώτη, ἣν γράφει;
Ὄχι, δὲν εἶναι ἡ πρώτη.

DEUXIÈME LEÇON

§ 40. Les substantifs féminins de la première déclinaison qui se terminent par α au nominatif, peuvent se diviser en deux classes:

1. Ceux en α *pur* et en ρα.

2. Ceux en α *non pur*.

Les substantifs n'offrent quelques particularités qu'au singulier. Le pluriel se décline comme κεφαλή.

§ 41. On appelle mots en α *pur*, ceux dont l'α final est précédé d'une voyelle.

§ 42. Tous les noms en ρα et en α *pur* gardent cet α final à tous les cas du singulier.

Singulier

Nominatif	ἡ	ἡμέρ α	le jour	ἡ	φιλί α	l'	amitié
Vocatif		ἡμέρ α	jour		φιλί α		amitié
Génitif	τῆς	ἡμέρ ας	du jour	τῆς	φιλί ας	de	l'amitié
Datif	τῇ	ἡμέρ ᾳ	au jour	τῇ	φιλί ᾳ	à	amitié
Accusatif	τὴν	ἡμέρ αν	le jour	τὴν	φιλί αν	l'	amitié.

(¹) Ἀκούω, *j'entends, j'écoute.*

Le pluriel est comme nous l'avons dit plus haut, semblable au pluriel de κεφαλή: αἱ ἡμέρ αι, ἡμέρ αι, τῶν ἡμερ ῶν, ταῖς ἡμέρ αις, τὰς ἡμέρ ας· αἱ φιλί αι, τῶν φιλι ῶν, etc.

Exercices oraux.

Déclinez de vive voix sur ἡμέρα *et* φιλία:

ἡ ἐπιθυμία	le désir	ἡ καρδία	le cœur
ἡ κακία	le vice	ἡ θεία	la tante
	ἡ ἁγία σοφία	la sainte sagesse	
	ἡ Ἁγία Σοφία	Sainte-Sophie	
	ἡ αἰσχρὰ ὀκνηρία	la honteuse paresse	
	ἡ ἀληθινὴ αἰτία	la vraie (véritable) cause	
	ἡ σκληρὰ ἀλήθεια.	la cruelle (dure) vérité.	

§ 43. Si l'α *final* d'un substantif féminin n'est précédé ni d'une voyelle, ni de la consonne ρ, ce substantif prend un η, comme l'article féminin, au génitif et au datif singulier.

Singulier

Nominatif	ἡ τράπεζα	la	table, la banque
Vocatif	τράπεζα		table
Génitif	τῆς τραπέζης	de la	table
Datif	τῇ τραπέζῃ	à la	table
Accusatif	τὴν τράπεζαν	la	table.

Le pluriel est semblable à celui de κεφαλή: αἱ τράπεζαι, τράπεζαι, τῶν τραπεζῶν, etc.

Exercices oraux.

Déclinez de vive voix sur τράπεζα:

ἡ θάλασσα	la mer	ἡ μέριμνα	le souci
ἡ μοῦσα	la muse	ἡ βασίλισσα	la reine
	ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα	la langue grecque *(mot à mot : la grecque langue)*	
	ἡ πικρὰ ῥίζα	la racine amère *(mot à mot : l'amère racine)*	

ἡ μικρὰ ἅμαξα	la petite voiture
ἐκείνη ἡ ἀξία δόξα	cette digne gloire.

§ 44. *Accentuation*. Ας, ᾳ et ας (finales du génitif et datif singulier et de l accusatif pluriel) sont toujours longs.

§ 45. Les mots féminins de la 1re déclinaison qui ont l'α du nominatif long sont:

1. Les adjectifs dont le masculin suit la 2me déclinaison comme καθαρὸς καθαρᾱ́, ὡραῖος ὡραίᾱ.

2. Les noms paroxytons en — (ε) ία et les dissyllabes en — εία comme: βασιλείᾱ, κακίᾱ, λείᾱ.

3. Tous les noms oxytons comme χαρᾱ́.

4. Tous les noms paroxytons en — ρα qui ont à l'avant — dernière syllabe une voyelle ou la diphthongue αυ, comme χώρᾱ, θήρᾱ, ἕδρᾱ, ἡμέρᾱ, αὔρα, λαύρα; excepté πρῷρᾰ.

§ 46. Les mots féminins de la 1re déclinaison qui ont l'α du nominatif bref sont:

1. Les adjectifs et les participes dont le masculin suit la 3me déclinaison, comme: ταχύς, ταχεῖα, λυθείς, λυθεῖσα.

2. Tous les noms proparoxytons et ceux qui changent α en η au génitif et au datif singulier, comme: μέλισσᾰ, μοῦσᾰ, λέαινᾰ, μάχαιρᾰ, ποίητρᾰ.

3. Les dissylabes en-αια, comme γραῖᾰ, μαῖᾰ.

4. Les noms propérispomènes qui ont à l'avant-dernière syllabe une diphthongue autre que αυ, comme: πεῖρᾰ, σφαῖρᾰ.

Subjonctif présent

νὰ λύ ω	que je délie
νὰ λύ ῃ ς	que tu délies
νὰ λύ ῃ	qu' il délie
νὰ λύ ω μεν	que nous déliions
νὰ λύ η τε	que vous deliiez
νὰ λύ ω σι / νὰ λύ ου ν (1)	qu' ils délient.

(1) Comme on le voit les terminaisons du présent du subjonctif sont presque semblables à celles du présent de l'indicatif. Les seules différences sont qu'au subjonctif: ε et ο se changent en η et ω, l' ι se souscrit, et l' υ disparaît.

Conjuguez de vive voix sur νὰ λύω :

θέλω	je veux (*avec* νὰ)	λέγω	je dis
ἀρέσκω	je plais	ὀφείλω	je dois (*avec* νὰ)
διαλύω	je dissipe, je dissous	τρώγω	je mange, je ronge.

§ 47. Observations. L'infinitif ne s'emploie guère aujourd'hui dans la langue élevée que comme sujet d'une proposition ; quand il est en français complément d'une proposition principale on le remplace en grec par le subjonctif, même lorsque le sujet est commun aux deux verbes ; ex. : je veux *délier* se traduit, (comme dans la phrase française, je veux *que tu délies*) par : θέλω νὰ λύω, mot à mot, *je veux que je délie.*

§ 48. Lorsque l'infinitif français peut se traduire par l'indicatif, le grec emploie ce dernier mode précédé de la conjonction ὅτι ; ex. : elle pense *être* plus grande que sa sœur (tournez : elle pense qu'*elle est*). Νομίζει ὅτι εἶναι μεγαλειτέρα τῆς ἀδελφῆς της ; tu crois délier (tournez : *que tu délies*), πιστεύεις ὅτι λύεις.

Exercices écrits. — Vocabulaire.

ἡ ἀτιμία	le déshonneur	ποία	qui ? *(fém.)* quelle ?
ἡ αἰσχύνη	la honte	ἡ ὁποία [1]	qui *(fém.)* laquelle
ἡ δυσκολία	la difficulté	ἀρχαία	ancienne
ἡ ἱστορία	l'histoire	γνωρίζω	je connais, je sais
ἡ ζωὴ	la vie	νομίζω	je pense (*avec* ὅτι)
ἡ Ζωὴ	Zoé	παράγω	je produis
ἡ πηγὴ	la source	ὑπακούω	j'obéis
ἡ συμβουλὴ	le conseil	φεύγω	je fuis, j'évite
ἡ φιάλη	la bouteille	πρέπει	il faut (*avec* νὰ)
ἡ ψυχὴ	l'âme	ἢ	ou *(adv.)*
ἡ μελέτη	l'étude	ὅμως	pourtant, cependant *(adv.)*
ἐναντία	opposée	πάντοτε	toujours *(adv.)*
ὡραία	belle	πολλάκις	souvent *(adv.)*.

[1] Ἡ ὁποία employé comme simple relatif est moins élevé que la forme classique ἥ.

Version II.

Ἡ φιλία εἶναι ἀρετή.—Ἡ σοφία τῆς ἀρχαίας ἐποχῆς.—Ἡ μουσικὴ διαλύει τὰς τῆς ζωῆς μερίμνας.—Θέλεις τὴν φιάλην, ἡ ὁποία εἶναι ἐπ' ἐκείνης τῆς μικρᾶς τραπέζης;—Ἡ ἐπιθυμία τῆς ἀρετῆς εἶναι ἀρετή· ἀλλ' ἡ ἐπιθυμία τῆς δόξης δὲν εἶναι ἀρετή, καὶ πολλάκις παράγει μερίμνας, αἱ ὁποῖαι τρώγουν τὴν καρδίαν.—Ἡ μουσικὴ ἀρέσκει τῇ θείᾳ (ou εἰς τὴν θεῖαν) ἐκείνης τῆς κόρης.—Ἡ μελέτη τῆς σοφίας εἶναι ἡ πρώτη ἐπιστήμη, ἣν πρέπει νὰ μανθάνωμεν πάντοτε.—Σοφία, πρέπει νὰ λέγῃς πάντοτε τὴν ἀλήθειαν.—Ἡ ἀλήθεια ἀρέσκει πάντοτε τῇ καλῇ καρδίᾳ (ou εἰς τὴν καλὴν καρδίαν).—Ὀφείλομεν νὰ θαυμάζωμεν τὴν ἀρετήν.—Ὀφείλετε νὰ γράφητε πάντοτε ἐπιστολὰς εἰς τὴν καλὴν θεῖαν τῆς Σοφίας.

Thème II.

Nous admirons la sagesse, la vérité, la véritable amitié; mais nous fuyons le vice qui amène (produit) la honte et le déshonneur.—Nous admirons la renommée et la sagesse de la muse.—La racine de la science est amère.—Les difficultés de la langue grecque sont grandes.—Tu dois obéir aux conseils de l'amitié et fuir le vice et surtout (πρὸ πάντων) la paresse source de tous les vices.—Les grands cœurs admirent les grandes vertus.—Les grandes vertus plaisent à une grande âme.—Le cœur de l'homme (ἡ ἀνθρωπίνη) a besoin d'amitié.—La bonne musique et la véritable amitié dissipent les soucis de la vie.

Conversation.

Εἰς ποίαν γράφει ἡ Ζωή;

Νομίζω ὅτι γράφει εἰς τὴν Σοφίαν ἢ εἰς τὴν θεῖαν τῆς Σοφίας.

Ἐκείνη ἡ Σοφία εἶνε ἀξία (digne) φιλίας καὶ γνωρίζει νὰ γράφῃ ὡραίας ἐπιστολάς.

Εἰς ποίαν αἰτίαν ὀφείλει τὴν δόξαν, τὴν ὁποίαν ἔχει;

Ὀφείλει τὴν δόξαν, ἣν ἔχει, εἰς ἀρχαίαν φήμην.

Γνωρίζετε τὴν ἱστορίαν τῆς ἐποχῆς ἐκείνης;

Ὄχι, μανθάνω (¹) τὴν μουσικήν, ἡ ὁποία ἀρέσκει εἰς ὅλας (toutes) τὰς κόρας, ἀλλὰ δὲν μανθάνω τὴν ἱστορίαν.

Ἡ ἱςορία ὅμως εἶνε ὡραία ἐπιςήμη.

Ποία εἶνε ἐκείνη ἡ κόρη ;

Εἶναι ἡ ἀδελφὴ τῆς Ζωῆς καὶ τῆς Σοφίας, τῶν ὁποίων ἡ θεία λέγει πάντοτε τὴν ἀλήθειαν.

TROISIÈME LEÇON

DEUXIÈME DÉCLINAISON

La forme masculine et la forme neutre de l'article se déclinent ainsi:

	Singulier				*Pluriel*			
	Masculin		*Neutre*		*Masculin*		*Neutre*	
Nominatif	ὁ	le	τὸ	le *ou* la	οἱ	les	τὰ	les
Génitif	τοῦ	du	τοῦ	du *ou* de la	τῶν	des	τῶν	des
Datif	τῷ	au	τῷ	au *ou* à la	τοῖς	aux	τοῖς	aux
Accusatif	τὸν	le	τὸ	le *ou* la	τοὺς	les	τὰ	les.

§ 49. *Observations* I. Comme on le voit les génitifs et datifs des deux nombres ont une forme commune au masculin et au neutre.

II. La forme du génitif pluriel est commune aux trois genres.

§ 50. La deuxième déclinaison renferme des noms masculins et féminins en ος et des noms neutres en ον. Le génitif est en ου.

Les noms masculins et féminins se déclinent comme l'article masculin, à l'exception du nominatif singulier qui est en ος et du vocatif qui est en ε; et les noms neutres comme l'article neutre, à l'exception du nominatif, du vocatif et de l'accusatif singulier, qui sont en ον.

Noms masculins en ος:

	Singulier			*Pluriel*		
Nom.	ὁ	ἀδελφὸς	le frère	οἱ	ἀδελφοὶ	les frères
Voc.		ἀδελφὲ	frère		ἀδελφοὶ	frères
Gén.	τοῦ	ἀδελφοῦ	du frère	τῶν	ἀδελφῶν	des frères
Dat.	τῷ	ἀδελφῷ	au frère	τοῖς	ἀδελφοῖς	aux frères
Acc.	τὸν	ἀδελφὸν	le frère	τοὺς	ἀδελφοὺς	les frères.

(¹) J' apprends.

Noms féminins en ος:

		Singulier			*Pluriel*	
Nom.	ἡ	ὁδὸς	la route	αἱ	ὁδοὶ	les routes
Voc.		ὁδὲ	route		ὁδοὶ	routes
Gén.	τῆς	ὁδοῦ	de la route	τῶν	ὁδῶν	des routes
Dat.	τῇ	ὁδῷ	à la route	ταῖς	ὁδοῖς	aux routes
Acc.	τὴν	ὁδὸν	la route	τὰς	ὁδοὺς	les routes.

Noms neutres en ον:

		Singulier			*Pluriel*	
Nom.	τὸ	δῶρον	le présent	τὰ	δῶρα	les présents
Voc.		δῶρον	présent		δῶρα	présents
Gén.	τοῦ	δώρου	du présent	τῶν	δώρων	des présents
Dat.	τῷ	δώρῳ	au présent	τοῖς	δώροις	aux présents
Acc.	τὸ	δῶρον	le présent	τὰ	δῶρα	les présents.

§ 51. Remarque. Les noms neutres de toutes les déclinaisons ont à tous les nombres les trois cas directs [1] semblables, et au pluriel ces trois cas sont toujours terminés en α.

Exercices oraux.

Déclinez de vive voix 1° sur ἀδελφός:

ὁ νόμος	la loi	ὁ δοῦλος	l' esclave, le serviteur
ὁ θάνατος	la mort	ὁ ἥλιος	le soleil
ὁ ἀγρὸς	le champ	ὁ λύκος	le loup.

2° sur ὁδός:

ἡ μέθοδος	la méthode	ἡ ἄμπελος	la vigne
ἡ πρόοδος	le progrès	ἡ παρθένος	la vierge
ἡ δρόσος	la rosée	ἡ νόσος	la maladie.

3° sur δῶρον:

τὸ δένδρον	l' arbre	τὸ ζῷον	l' animal
τὸ ξύλον	le bois	τὸ ῥόδον	la rose
τὸ ἔργον	l' ouvrage, l'œuvre	τὸ μέτρον	la mesure, le mètre.

[1] Nominatif, vocatif et accusatif.

§ 52. ADJECTIFS ET PARTICIPES. La déclinaison de l'adjectif et du participe ne présente aucune forme étrangère à la déclinaison du substantif. On la divise en trois classes: *parisyllabiques, imparisyllabiques* et *mixtes*. Nous ne parlerons ici que de la première classe, nous réservant de parler des deux autres après avoir vu la troisième déclinaison.

§ 53. ADJECTIFS PARISYLLABIQUES. Il y en a de trois espèces si on les considère par rapport à la déclinaison.

La première espèce a le nominatif masculin en ος, le féminin en η et le neutre en ον, comme καλός, καλή, καλόν, *bon*. Ils se déclinent comme ἀδελφός, κεφαλή, δῶρον.

La deuxième espèce a le masculin et le féminin en ος, le neutre en ον, comme ἥσυχος, ος, ον *tranquille*. Les modèles sont encore ἀδελφὸς et δῶρον.

La troisième espèce a le féminin en α, comme μικρός, μικρά, μικρόν, *petit*. On les décline comme ἀδελφός, φιλία, δῶρον. Ce sont généralement les adjectifs dont la terminaison est précédée de ε, ι, ρ ou ρο.

Singulier

		M.	F.	N.		M.	F.	N.		M.	F.	N.
Nom.	καλ	ός	ή	όν	ἥσυχ	ος	ος	ον	μικρ	ός	ά	όν
Voc.	καλ	έ	ή	όν	ἥσυχ	ε	ε	ον	μικρ	έ	ά	όν
Gén.	καλ	οῦ	ῆς	οῦ	ἡσύχ	ου	ου	ου	μικρ	οῦ	ᾶς	οῦ
Dat.	καλ	ῷ	ῇ	ῷ	ἥσυχ	ῳ	ῳ	ῳ	μικρ	ῷ	ᾷ	ῷ
Acc.	καλ	όν	ήν	όν.	ἥσυχ	ον	ον	ον.	μικρ	όν	άν	όν.

Pluriel

Nom.	καλ	οί	αί	ά	ἥσυχ	οι	οι	α	μικρ	οί	αί	ά
Voc.	καλ	οί	αί	ά	ἥσυχ	οι	οι	α	μικρ	οί	αί	ά
Gén.	καλ	ῶν	ῶν	ῶν	ἡσύχ	ων	ων	ων	μικρ	ῶν	ῶν	ῶν
Dat.	καλ	οῖς	αῖς	οῖς	ἡσύχ	οις	οις	οις	μικρ	οῖς	αῖς	οῖς
Acc.	καλ	ούς	άς	ά.	ἡσύχ	ους	ους	α (1).	μικρ	ούς	άς	ά.

(1) Ἥσυχα, l'accent remonte à l'antépénultième.

§ **54.** *Accentuation.* **Les adjectifs parisyllabiques suivent les règles générales de l'accentuation des substantifs sur lesquels ils se déclinent (voy. §§ 39 et 44); mais au génitif pluriel féminin l'accent se maintient sur la même syllabe qu'au génitif masculin, comme: οἱ ἄξιοι, αἱ ἄξιαι, τῶν ἀξίων, fém. τῶν ἀξίων et non ἀξιῶν. Excepté dans quelques adjectifs employés très-fréquemment comme substantifs, tels que κύριος, ία, ιον (qui a autorité), maître,** *monsieur, madame,* **τῶν κυρίων** *des messieurs,* **τῶν κυριῶν** *des dames.*

Exercices oraux.

Déclinez sur:

καλός:		ἥσυχος:	
κακός, ή, όν	mauvais	ἀθάνατος, ος, ον	immortel
κενός, ή, όν	vide	ἄδικος, ος, ον	injuste
λευκός, ή, όν	blanc	ἔνδοξος, ος, ον	illustre

μικρός:	
δίκαιος, α, ον	juste
ἱερός, ά, όν	sacré
ἀναγκαῖος, α, ον	nécessaire.

Voix passive et moyenne.

Indicatif présent		*Subjonctif présent*	
λύ ο μαι	je suis délié je me délie	νὰ λύ ω μαι	que je sois délié que je me délie
λύ ε σαι	tu es délié tu te délies	νὰ λύ ῃ σαι	que tu sois délié que tu te délies
λύ ε ται	il est délié il se délie	νὰ λύ ῃ ται	qu'il soit délié qu'il se délie
λυ ό μεθα	nous sommes déliés nous nous délions	νὰ λυ ώ μεθα	que nous soyons déliés que nous nous déliions
λύ ε σθε	vous êtes déliés vous vous déliez	νὰ λύ ῃ σθε	que vous soyez déliés que vous vous déliiez
λύ ο νται	ils sont déliés ils se délient.	νὰ λύ ω νται	qu'ils soient déliés qu'ils se délient.

§ 55. Les troisièmes personnes des deux nombres sont communes aux deux genres, ainsi λύεται signifie *il est délié* ou *elle est déliée.*

§ 56. VERBES DÉPONENTS. La langue grecque a un grand nombre de verbes qui ont la forme passive, mais qui s'emploient activement, comme δέχομαι *je reçois*; ou dans un sens neutre, comme φαίνομαι, *je parais.*

Exercices oraux.

Conjuguez de vive voix au présent de l'indicatif et du subjonctif sur λύομαι, λύωμαι :

θαυμάζομαι (de θαυμάζω) je suis admiré, ou je m'admire
κολακεύομαι (de κολακεύω) je suis flatté, ou je me flatte
μάχομαι je combats. ἀποκρίνομαι je réponds.

Exercices écrits. — Vocabulaire.

ὁ Ἀλέξανδρος	Alexandre	ὁ οὐρανὸς	le ciel
ὁ ἀνεψιὸς	le neveu	ὁ ὀφθαλμὸς	l' œil
ὁ ἄνθρωπος (1)	l' homme	ὁ Παῦλος	Paul
ὁ ἀπόστολος	l' apôtre	ὁ Πέτρος	Pierre
ὁ ἔπαινος	la louange, l'éloge	ὁ υἱὸς	le fils
ὁ θεῖος	l' oncle	ὁ χριστιανὸς	le chrétien
ὁ Θεὸς	Dieu	ὁ Χριστὸς	le Christ
ὁ καρπὸς	le fruit	τὸ βασίλειον	le royaume
ὁ ναὸς	le temple	ἡ φιλοσοφία	la philosophie
τὸ βιβλίον	le livre	ἐθνικός, ή, όν	national
τὸ δίκαιον	le droit	καινός, ή, όν	nouveau
(ἔχω δίκαιον)	j' ai raison	μεγάλος (2) η ον	grand
τὸ παιδίον	l' enfant	φρόνιμος, ος, ον (3)	sage, prudent
τὸ πανεπιστήμιον	l' université	ὡραῖος, α, ον	beau

(1) Le mot ἄνθρωπος ne désigne point l'homme par opposition à la femme, comme le mot ἀνήρ, mais il a un sens plus générique et veut dire membre du genre humain, voilà pourquoi le féminin ἡ ἄνθρωπος signifie : *la femme.*

(2) Dans la langue élevée cet adjectif fait au nomin. sing. μέγας, μεγάλη, μέγα, et à l'accusatif sing.: μέγαν, μεγάλην, μέγα.

(3) Le masculin et le neutre des adjectifs dont nous avons déjà vu le

αἱ Ἀθῆναι	Athènes	ἀναγινώσκω	je lis
ἡ ἀνεψιὰ	la nièce	ἀναπαύομαι	je me repose
ἡ γῆ	la terre	ἁρμόζω	je conviens
ἡ διαθήκη	le testament	ἐργάζομαι	je travaille
ἡ δικαιοσύνη	la justice	μεταχειρίζομαι	j' emploie, je [me sers
ἡ ἐκκλησία	l' église	ὁμοιάζω	je ressemble
ἡ ἐργασία	le travail	ὀνομάζω	je nomme
ἡ θεολογία	la théologie	ἀκόμη	encore
ἡ ἰατρικὴ	la médecine	ἂν καὶ	quoique
ἡ Κυριακὴ	le dimanche	διὰ	*(accusatif)* pour
ἡ Μακεδονία	la Macédoine	διότι	parce que, car
ἡ μομφὴ	le blâme, le reproche	λοιπὸν	donc
ἡ νομικὴ	le droit (science)	μάλιστα	certainement, [oui
ἡ πρωτεύουσα	la capitale	μόνον	seulement
ἡ σχολὴ	l' école, la faculté		
ποτὲ	jamais	ὡς	comme
πῶς	comment	ὑπὸ	*(génitif)* par
σήμερον	aujourd'hui.		

VERSION III.

Ὁ Πέτρος καὶ ὁ Παῦλος ἐργάζονται πάντοτε καὶ δὲν ἀναπαύονται ποτέ.— Ἡ Κυριακὴ εἶναι ἱερὰ ἡμέρα διὰ τοὺς Χριστιανούς· αἱ ἄλλαι ἡμέραι εἶναι ἡμέραι ἐργασίας.— Ἀναγινώσκω τὴν ὡραίαν ἱστορίαν Ἀλεξάνδρου τοῦ Μεγάλου τῆς Μακεδονίας.—Ἡ Καινὴ Διαθήκη εἶναι δῶρον τοῦ Θεοῦ.—Πέτρε εἶσαι μεγάλος πρέπει λοιπὸν νὰ ἦσαι καὶ φρόνιμος.— Οἱ ἄνθρωποι δὲν λύουν πάντοτε ὅλας τὰς δυσκολίας.— Ὁ Θεὸς εἶναι κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς.— Θέλω νὰ ἦσαι δίκαιος, διότι ἡ δικαιοσύνη εἶναι ἀρετή, ἡ ὁποία ἁρμόζει τοῖς μεγάλοις καὶ ἐνδόξοις ἀνθρώποις (ou εἰς τοὺς μεγάλους καὶ ἐνδόξους ἀνθρώπους).— Ἡ Καινὴ Διαθήκη ἀναγινώσκεται ὑφ' ὅλων τῶν καλῶν Χριστιανῶν.— Ἡ μελέτη τοῦ Παύλου εἶναι ἀξία ἐπαίνου, ἀλλ' ἡ ὀκνηρία τοῦ Πέ-

féminin dans les exercices précédents sont: ἅγιος, α, ον· αἰσχρός, ά, όν· ἀληθινός, ή, όν· ἄλλος, η, ον· ἄξιος, α, ον· ἐκεῖνος, η, ον· ἑλληνικός, ή, όν· ὅλος, η, ον· ὁποῖος, α, ον· ὅς, ἥ, ὅ· ποῖος, α, ον· πικρός, ά, όν· πρῶτος, η, ον· σκληρός, ά, όν.

τρου εἶναι ἀξία μομφῆς.— Οἱ ναοὶ τῶν Χριστιανῶν ὀνομάζονται ἐκκλησίαι.— Ἐκεῖνα τὰ παιδία ἂν καὶ μικρὰ εἶναι ὅμως φρόνιμα.— Τὰ ζῷα δὲν ἔχουν ψυχήν· ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος ἔχει ψυχήν, ἡ ὁποία ὁμοιάζει τῷ Θεῷ (ou μὲ τὸν Θεόν).— Ἐκεῖνα τὰ παιδία μεταχειρίζονται τὰ βιβλία τῶν ἐπιστημῶν, τὰς ὁποίας μανθάνουσιν.— Ὁ ἥλιος φαίνεται νὰ εἶναι ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὡς εἶναι ὁ ὀφθαλμὸς τῆς γῆς.

Thème III.

Je me flatte d'être digne de l'amitié des hommes justes. — J'obéis aux lois justes ou injustes.— Le sort paraît souvent injuste et cruel aux grands hommes.— Les têtes vides ne sont jamais tranquilles.— La vie est amère aux hommes qui ne connaissent pas la vertu et qui n'ont pas de vrais amis.— Le royaume hellénique est petit mais glorieux (illustre).— Saint Pierre est le premier des apôtres du Christ.— Les arbres produisent des fruits.— Je crois que les fruits de cet arbre sont bons.— Le soleil donne la vie à la terre.— Un bon arbre donne de bons fruits, comme un mauvais arbre donne de mauvais fruits; l'homme juste ressemble au bon arbre et produit de bonnes œuvres. — La vertu est un don de Dieu et l'amitié un don de la sagesse.— Des hommes croient encore aujourd'hui que le soleil est un dieu.— Nous admirons l'histoire et la gloire immortelle d'Alexandre le Grand de Macédoine.— Athènes est la capitale du royaume hellénique.

Conversation.

Γνωρίζετε τὴν πρωτεύουσαν τοῦ ἑλληνικοῦ Βασιλείου;

Ὄχι, γνωρίζω μόνον ὅτι ὀνομάζεται Ἀθῆναι..

Ἔχετε τοὐλάχιστον (du moins) ἐπιθυμίαν νὰ τὴν γνωρίζητε;

Μάλιστα, διότι, ὡς λέγουν [1], αἱ Ἀθῆναι εἶναι ὡραῖαι.

Εἰς ποῖον γράφει ὁ Πέτρος;

Νομίζω ὅτι γράφει εἰς τὸν θεῖον ἐκείνου τοῦ μικροῦ παιδίου.

Πῶς ὀνομάζεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀδελφοῦ;

---

(1) Ils disent = on dit.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀδελφοῦ ὀνομάζεται ἀνεψιός.
Καὶ πῶς ὀνομάζεται ἡ κόρη τῆς ἀδελφῆς;
Ἡ κόρη τῆς ἀδελφῆς λέγεται ἀνεψιά.
Ποίας σχολὰς ἔχει τὸ Ἐθνικὸν Πανεπιστήμιον τῶν Ἀθηνῶν;
Ἔχει τὴν σχολὴν τῆς θεολογίας, τῆς φιλοσοφίας, τῆς νομικῆς καὶ τῆς ἰατρικῆς.

QUATRIÈME LEÇON

Noms masculins de la Ire déclinaison.

§ 57. La déclinaison des noms masculins en ης et en ας ne diffère de celle des féminins que par le ς du nominatif et par la terminaison ου du génitif singulier. Au vocatif, le ς final du nomatif se retranche et l' η de la plupart des noms en ης se change en α bref.

Singulier

Nominatif	ὁ	δικαστής le juge	ὁ	ταμίας le caissier
Vocatif		δικαστά		ταμία
Génitif	τοῦ	δικαστοῦ	τοῦ	ταμίου
Datif	τῷ	δικαστῇ	τῷ	ταμίᾳ
Accusatif	τὸν	δικαστήν	τὸν	ταμίαν

Le pluriel se décline comme celui de κεφαλή: οἱ δικασταί, οἱ ταμίαι etc.

§ 58. Les noms en — της, — πης, les noms de peuple et les composés qui se terminent par — τρίβης, — πώλης — μέτρης — λάτρης, — ώνης et — άρχης (dérivés des verbes τρίβω je frotte, πωλῶ je vends, μετρῶ je mesure, λατρεύω j'adore, ὠνοῦμαι j'achète, je marchande, ἄρχω je commande) ont, comme le modèle précédent (δικαστής,) le vocatif en α bref: πολίτης, πολῖτα, citoyen; κυνώπης κυνῶπα, impudent; Σκύθης, Σκύθα Scythe; Πέρσης Πέρσα Persan; παιδοτρίβης παιδοτρίβα maître d'exercices; βιβλιοπώλης βιβλιοπῶλα libraire; γεωμέτρης γεωμέτρα, géomètre; εἰδωλολάτρης εἰδωλολάτρα idolâtre; τελώνης τελῶνα directeur de douane; πατριάρχης πατριάρχα patriarche.

Les autres noms en ης ont leur vocatif en η et se déclinent sur le modèle ci-dessous: 'Αλκιβιάδης.

§ 59. Quelques noms en ας prennent le génitif dorique en α long, tels sont: ὀρνιθοθήρας *oiseleur*, les noms contractes: Βορρᾶς *aquilon* et quelques noms propres surtout étrangers: 'Αννίβας *Annibal*, Σύλλας *Sylla*.

Singulier

Nom.	ὁ	'Αλκιβιάδης Alcibiade	ὁ	ὀρνιθοθήρας l'oiseleur
Voc.		'Αλκιβιάδη		ὀρνιθοθήρα
Gén.	τοῦ	'Αλκιβιάδου	τοῦ	ὀρνιθοθήρα
Dat.	τῷ	'Αλκιβιάδῃ	τῷ	ὀρνιθοθήρᾳ
Acc.	τὸν	'Αλκιβιάδην	τὸν	ὀρνιθοθήραν.

Exercices oraux.

Déclinez sur:

δικαστής:

ὁ πολίτης le citoyen
ὁ ἀρότης le laboureur
ὁ μαθητὴς l' élève
ὁ στρατιώτης le soldat

ταμίας:

ὁ 'Ανδρέας André
ὁ νεανίας le jeune homme
ὁ κτηματίας le propriétaire
ὁ κοχλίας le limaçon.

'Αλκιβιάδης:

ὁ 'Αριστείδης Aristide
ὁ ἀράχνης l'araignée
ὁ Εὐριπίδης Euripide
ὁ 'Αλεξιάδης Alexiade

ὀρνιθοθήρας:

ὁ πατραλοίας le parricide
ὁ Θωμᾶς Thomas
ὁ πάπας le pape
ὁ 'Ιούδας Judas.

Adjectifs démonstratifs.

§ 60. Il n'y a pas en grec, comme en français, une forme particulière pour l'adjectif démonstratif et le pronom démonstratif; mais lorsque l'adjectif n'est pas suivi d'un nom il devient pronom tout en gardant la même forme; ex.:

j' ai vendu *ce* cheval — ἐπώλησα *τοῦτον* τὸν ἵππον
je préfère *celui-ci* — προτιμῶ *τοῦτον*.

§ 61. L'adjectif démonstratif se construit en grec avec l'article ; ex. : οὗτος ὁ ἄνθρωπος *cet homme.*

§ 62. Les adjectifs démonstratifs sont οὗτος *ce, celui-ci* et ἐκεῖνος *ce, celui-là.* Le premier désigne les objets présents ou voisins ; le second les objets absents ou éloignés.

Singulier

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
N.	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
G.	τούτου	ταύτης	τούτου	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
D.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ
A.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο.

Pluriel

N.	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
G.	τούτων	τούτων	τούτων	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
D.	τούτοις	ταύταις	τούτοις	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
A.	τούτους	ταύτας	ταῦτα	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα.

Remarque. L'adjectif οὗτος prend l'esprit rude ou le τ partout où l'article prend l'esprit rude ou le τ.

Il prend la diphthongue ου quand l'article a un ο ou un ω et la diphthongue αυ à tous les autres cas. Voilà pourquoi le génitif pluriel est τούτων pour les trois genres. Voilà pourquoi aussi le nominatif et l'accusatif neutres sont ταῦτα, quoique tout le reste du neutre prenne ου.

§ 63. Dans la langue commune on emploie au lieu de οὗτος, c. à-d. avec la signification de *ce, cette,* l'adjectif αὐτός, αὐτή, αὐτὸ qui se traduit dans la langue élevée par *il, lui-même ; elle, elle-même ; cela même.*

L'adjectif αὐτὸς se décline en entier sur καλός, excepté qu'il n'a pas de ν au neutre.

§ 64. L'adjectif αὐτὸς qui se construit toujours avec l'article change de signification selon la place de cet article. Quand l'article précède le substantif, αὐτὸς se traduit par le

mot *même;* ex.: Le roi même αὐτὸς ὁ βασιλεύς, ou ὁ βασιλεὺς αὐτός. Quand l'article précède αὐτός, ὁ αὐτὸς signifie *le même*; ex.: Le même roi ὁ αὐτὸς βασιλεύς.

§ 65. Les particules adversatives μέν, δέ, *à la vérité, mais,* joignent des phrases mises en opposition: Τὸν εἶδα μέν, δὲν τὸν ἐγνώρισα δέ, *je l'ai vu à la vérité, mais je ne l'ai pas connu.* Ὁ μέν, ὁ δὲ se traduisent par *l'un, l'autre; celui-ci, celui-là.* La particule δὲ employée seule marque une opposition moins forte que ἀλλά, et se traduit selon la phrase par: *mais, et, or.*

VERBES.

Impératif

Actif		*Passif et moyen*	
λῦ ε	délie	λύ ου	sois délié / délie-toi
λύ ετε	déliez	λύ εσθε	soyez déliés / déliez-vous.

§ 66. Il y a trois manières de rendre en grec le pronom indéfini *on.*

I. Si le verbe qui suit *on* est actif, on peut le tourner par le passif; ex.: On aime la vertu, *tournez,* la vertu est aimée, ἡ ἀρετὴ ἀγαπᾶται.

II. On peut mettre le verbe qui suit *on* à la troisième du pluriel, ce qu'il faut toujours faire, quand ce verbe est déponent ou neutre; ex.: *On aime la vertu,* ἀγαπῶσι τὴν ἀρετήν (sous-entendu οἱ ἄνθρωποι). *Souvent on imite les méchants,* συχνάκις μιμοῦνται τοὺς κακούς (le verbe μιμοῦμαι est déponent). *On va,* ὑπάγουσι, (ὑπάγω est neutre).

III. On rend enfin *on* par τις; ex.: *Quand on est en convalescence, on sent la faim,* ὅταν τις ἦναι εἰς ἀνάρρωσιν πεινᾷ.

On dit, peut par conséquent se traduire: λέγεται, λέγουσι, λέγει τις.

Exercices écrits.—Vocabulaire.

ὁ δικαστής	le juge
ὁ ναύτης	le matelot
ὁ ποιητής	le poëte
ὁ ὑποκριτής	l' acteur, l'hypocrite
ἡ ἀδικία	l' injustice
ἡ ἀνομία	l' iniquité
ἡ αὐγή	l' aurore
ἡ αὐλή	la cour
ἡ γραφή	l' écriture
ἡ εἰρήνη, Εἰρήνη	la paix, Irène
ἡ ἐπιμέλεια	la vigilance, l'application
ὁ ἐπίσκοπος	l' évêque
ὁ θόρυβος	le bruit, le tumulte
καθαρός, ά, όν	pur
καθολικός, ή, όν	universel, catholique
ὁ κίνδυνος	le danger
λαμπρός, ά, όν	brillant, magnifique
ὄλβιος, α, ον	heureux
ὅμοιος, α, ον	semblable
πλούσιος, α, ον	riche
ὁ πόλεμος	la guerre
πτωχός, ή, όν	pauvre
σημερινός, ή, όν	moderne, d'aujourd'hui
ἡ θύελλα	la tempête
ἡ λύπη	le chagrin
ἡ μέλισσα	l' abeille
ἡ νίκη	la victoire
ἡ προτεραία	la veille
ἡ ῥώμη, Ῥώμη	la force, Rome
ἡ σκηνή	la scène, la tente
ἡ χαρά	la joie
ὁ ἄρτος	le pain

ὁ βίος (¹)	la vie
δεύτερος, α, ον	second
δραματικός, ή, όν	dramatique
ὀκνηρός, ά, όν	paresseux
φιλόπονος, ος, ον	laborieux
ὁ φίλος	l' ami
τὸ φύλλον	la feuille
τὸ φυτόν	la plante
βασιλεύω	je règne
βασιλεύομαι	je suis gouverné
δέχομαι	je reçois, j'accepte
ὑπομένω	je supporte
ψέγω	je blâme
μετὰ prépos	*(génitif)* avec *(accusatif)* après
ὑπὲρ prépos	*(génitif)* pour, en faveur de *(accusatif)* au-dessus, au delà.

VERSION IV.

Οἱ στρατιῶται τοὺς τοῦ πολέμου κινδύνους ὑπομένουσιν.— Δέχεσθε τὰ τῶν φίλων δῶρα.— Ὁ Θεὸς δίδει τοῖς ἀνθρώποις τὸν ἄρτον, τὰς ἀμπέλους καὶ τοὺς τῶν δένδρων καρπούς.— Αἱ τῆς Αὐλῆς ἑορταὶ εἶνε λαμπραί.— Φεύγετε τὴν ὀκνηρίαν, διότι αὐτὴ εἶνε ἡ πηγὴ ὅλων τῶν κακιῶν.— Ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος εἶναι ὅμοιος τοῖς τῶν δένδρων φύλλοις.— Οἱ δοῦλοι δὲν εἶναι ὑπὲρ τοὺς κυρίους.— Αἱ μέλισσαι ὑπὸ βασιλίσσης βασιλεύονται.— Θαυμάζομεν τὴν μὲν τοῦ ποιητοῦ δόξαν τὴν δὲ τοῦ ἀγρότου εἰρήνην, καὶ τὴν τοῦ στρατιώτου νίκην.— Ὁ Ἀλεξιάδης εἶναι ὁ πρῶτος ὑποκριτὴς τῆς σημερινῆς ἑλληνικῆς σκηνῆς.— Ψέγομεν τὴν τοῦ δικαστοῦ ἀνομίαν, τὴν τοῦ μαθητοῦ ὀκνηρίαν καὶ τὰς τῶν πολιτῶν ἀδικίας.— Ἡ φήμη τούτου τοῦ ποιητοῦ

(¹) Le mot **βίος** diffère de **ζωὴ** en ce qu' il s' emploie principalement en parlant de l'homme et relativement à la durée, Aristote définit le premier: **λογικὴ ζωή**.

καὶ ἡ δόξα ἐκείνου τοῦ στρατιώτου εἶναι ἀθάνατοι.—Εὐριπίδη, εἶσαι ὁ πρῶτος τῶν δραματικῶν ποιητῶν.— Μάχου ὑπὲρ τῆς φιλίας καὶ ἀληθείας.

Thème IV.

Il admire la gloire des poëtes, la paix des laboureurs, les victoires des soldats. — La vigilance de l'oiseleur est grande, mais nécessaire. — Combattez pour (en faveur de) la justice. — Euripide, tu es un grand poëte dramatique, car tu connais le cœur humain. — Aristide, nous admirons la vertu du juste qui te ressemble. — L'aurore, dit la Sainte Écriture, dissipe les chagrins de la veille et donne la rosée à la plante et la joie au cœur pur. — Je blâme la honte de la paresse, mais j'admire la vertu du travail (avec μέν, δέ). — Nous ne nous flattons pas d'être justes comme Aristide. — On dit que l'araignée est laborieuse. — L'évêque de Rome se nomme le pape, il est comme la tête de l'église catholique.

Conversation.

Δέχεσαι τὰ τῶν φίλων δῶρα;

Μάλιστα, μετὰ χαρᾶς.

Εἰς ποίους ἁρμόζουσιν αἱ θύελλαι τῶν θαλασσῶν, καὶ οἱ θόρυβοι τῶν πολέμων;

Εἰς τοὺς ναύτας καὶ εἰς τοὺς στρατιώτας.

Ποῖαι ἑορταὶ εἶναι λαμπραί;

Αἱ τῆς Αὐλῆς.

Τί (que) δίδεται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς τοὺς ἀνθρώπους;

Ὁ ἄρτος, αἱ ἄμπελοι, καὶ οἱ τῶν δένδρων καρποί.

Φεῦγε πάντοτε, φίλε, τὴν ὀκνηρίαν καὶ τὴν κακίαν, ἐὰν θέλῃς νὰ ἦσαι ὄλβιος.

Αὐτοὶ οἱ νεανίαι εἶναι ἀδελφοί;

Μάλιστα. — Καὶ πῶς ὀνομάζονται;

Ὁ μὲν πρῶτος ὀνομάζεται Πέτρος, ὁ δὲ δεύτερος Παῦλος.

Ὁ μὲν Πέτρος εἶνε ὀκνηρός, ὁ δὲ Παῦλος φιλόπονος.

Οὗτος μὲν ὁ κτηματίας εἶναι πλούσιος, ἐκεῖνος δὲ εἶναι πτωχός.

CINQUIÈME LEÇON

Ire et IIe Déclinaison. Noms et Adjectifs contractes.

§ 67. Lorsque le radical d'un mot se termine par une voyelle, il arrive souvent que les Grecs combinent cette voyelle avec celle qui commence la terminaison, de manière à n'en former qu'une seule *(voyelle longue ou diphthongue)*; cette combinaison s'appelle *contraction*.

§ 68. Dans la première déclinaison la contraction se fait dès le nominatif, et les terminaisons ᾶ, ῆ, ou ῆς se déclinent régulièrement sur les modèles déjà donnés. Ainsi:

Ἀθηνάα	Ἀθηνᾶ	Minerve	se décline sur φιλία
συκέα	συκῆ	figuier	sur κεφαλή
Ἑρμέας	Ἑρμῆς	Hermès (voc. Ἑρμῆ)	sur δικαστής.

§ 69. Après la contraction, la deuxième déclinaison ne diffère des modèles déjà vus, qu'au nominatif, au vocatif et à l'accusatif du singulier qui ont la diphtongue ου. La terminaison est longue à tous les cas.

§ 70. *Accentuation.* Quand la première des voyelles qui se contractent est marquée d'un accent aigu, la contraction prend l'accent circonflexe. Dans tous les autres cas, l'accent ne se modifie que si l'allongement de la finale l'exige.

Singulier

N.	ὁ	(πλόος)-πλοῦς La navigation	τὸ	ὀστ	(έον)-οῦν	L'os
V.		(πλόε)-πλοῦ		ὀστ	(έον)-οῦν	
G.	τοῦ	(πλόου)-πλοῦ	τοῦ	ὀστ	(έου)-οῦ	
D.	τῷ	(πλόῳ)-πλῷ	τῷ	ὀστ	(έῳ)-ῷ	
A.	τὸν	(πλόον)-πλοῦν	τὸ	ὀστ	(έον)-οῦν	

Pluriel

N.	οἱ	(πλόοι)-πλοῖ	τὰ	ὀστ	(έα)-ᾶ	
V.		(πλόοι)-πλοῖ		ὀστ	(έα)-ᾶ	
G.	τῶν	(πλόων)-πλῶν	τῶν	ὀστ	(έων)-ῶν	
D.	τοῖς	(πλόοις)-πλοῖς	τοῖς	ὀστ	(έοις)-οῖς	
A.	τοὺς	(πλόους)-πλοῦς	τὰ	ὀστ	(έα)-ᾶ.	

§ 71. Les adjectifs en εος, εα, εον se contractent en ους, η, ουν, comme χρύσεος, χρυσέη, χρύσεον, d'or, qui devient χρυσοῦς, χρυσῆ, χρυσοῦν ; au singulier la contraction de εα se fait, non en η, mais en ᾱ long pour tous les adjectifs qui ont un ρ devant le groupe εα; ex.: ἀργύρεος, ἀργυρέα, ἀργύρεον, d'argent = ἀργυροῦς, ἀργυρᾶ, ἀργυροῦν.

Singulier

N.	χρυσ	οῦς	ῆ	οῦν	ἀργυρ	οῦς	ᾶ	οῦν
V.	χρύσ	εε	ῆ	οῦν	ἀργύρ	εε	ᾶ	οῦν
G.	χρυσ	οῦ	ῆς	οῦ	ἀργυρ	οῦ	ᾶς	οῦ
D.	χρυσ	ῷ	ῇ	ῷ	ἀργυρ	ῷ	ᾷ	ῷ
A.	χρυσ	οῦν	ῆν	οῦν	ἀργυρ	οῦν	ᾶν	οῦν

Pluriel

N.	χρυσ	οῖ	αῖ	ᾶ	ἀργυρ	οῖ	αῖ	ᾶ
V.	χρυσ	οῖ	αῖ	ᾶ	ἀργυρ	οῖ	αῖ	ᾶ
G.	χρυσ	ῶν	ῶν	ῶν	ἀργυρ	ῶν	ῶν	ῶν
D.	χρυσ	οῖς	αῖς	οῖς	ἀργυρ	οῖς	αῖς	οῖς
A.	χρυσ	οῦς	ᾶς	ᾶ	ἀργυρ	οῦς	ᾶς	ᾶ.

§ 72. Les adjectifs en οος, οα (όη), οον se divisent en deux groupes :

1° Ceux dans lesquels οος, οα, οον se trouvent précédés d'un ρ; dans ce cas, l'adjectif ne subit de contraction à aucun de ses genres; ex.: nominatif ἀθρόος, ἀθρόα, ἀθρόον, *serré, abondant,* gén. ἀθρόου, ἀθρόας, ἀθρόου etc.

2° Ceux dans lesquels οος, οα, οον se trouvent précédés d'une consonne autre qu'un ρ; dans ce cas, l' α du radical se change en η et l'adjectif se décline avec contraction, comme ἁπλόος, ἁπλόη, ἁπλόον *simple*.

	Singulier				*Pluriel*			
N.	ἁπλ	οῦς	ῆ	οῦν	ἁπλ	οῖ	αῖ	ᾶ
V.	ἁπλ	οῦ	ῆ	οῦ	ἁπλ	οῖ	αῖ	ᾶ
G.	ἁπλ	οῦ	ῆς	οῦ	ἁπλ	ῶν	ῶν	ῶν
D.	ἁπλ	ῷ	ῇ	ῷ	ἁπλ	οῖς	αῖς	οῖς
A.	ἁπλ	οῦν	ῆν	οῦν	ἁπλ	οῦς	ᾶς	ᾶ.

§ 73. D'après la règle générale, les composés qui suivent cette déclinaison n'ont que deux terminaisons: εὔνοος, εὔνοος, εὔνοον *bienveillant,* devient εὔνους, εὔνους, εὔνουν. Au pluriel neutre, οα ne se contracte pas, et l'on dit εὔνοα.

	Singulier			*Pluriel*		
N.	εὔν	ους	ουν	εὔν	οι	οα (sans contraction)
V.	εὔν	ε	ουν	εὔν	οι	οα
G.	εὔν	ου	ου	εὔν	ων	ων
D.	εὔν	ῳ	ῳ	εὔν	οις	οις
A.	εὔν	ουν	ουν	εὔν	ους	οα.

Exercices oraux.

Déclinez de vive voix :

sur πλοῦς :

ὁ νοῦς l'esprit

ὁ ῥοῦς le cours, le courant

sur χρυσοῦς :

χαλκοῦς, ῆ, οῦν d'airain

sur ἀργυροῦς :

πορφυροῦς, ᾶ, οῦν de pourpre

σιδηροῦς, ᾶ, οῦν de fer

sur ἁπλοῦς :

διπλοῦς, ῆ, οῦν double

τριπλοῦς, ῆ, οῦν triple

sur εὔνους :

ὁμόνους, ους, ουν unanime, qui est [d'accord avec.

εὔπλους, ους, ουν qui est d'une [navigation facile.

VERBES.

Aoriste de subjonctif. — Futur.

§ 74. La voix active forme l'aoriste du subjonctif en intercalant σ entre le radical et la terminaison ω, ῃς, etc., du présent du même mode. A la voix passive et moyenne, pour obtenir l'aoriste du subjonctif on change ωμαι, ησαι, en θῶ, θῇς etc.

§ 75. La différence qui existe entre le présent du subjonctif et l'aoriste du même mode est que le *présent* marque un *état,* une *action qui dure;* l'aoriste, une *action passagère;* ex.: θέλω νὰ λύῃς τὰς δυσκολίας veut dire : je veux que *tu prennes l'habitude* de résoudre, je veux que tu résolves *toujours,* les difficultés. Tandis que θέλω νὰ λύσῃς ταύτην τὴν δυσκολίαν signifie, je veux que tu résolves *(maintenant, une fois)* cette difficulté.

Aoriste du subjonctif

Actif		*Passif et moyen*	
λύ σ ω	que je délie	λυ θ ῶ	que je sois délié,
λύ σ ῃς		λυ θ ῇς	ou que je me
λύ σ ῃ		λυ θ ῇ	[délie.
λύ σ ωμεν		λυ θ ῶμεν	
λύ σ ητε		λυ θ ῆτε	
λύ σ ωσι		λυ θ ῶσι	
ou		ou	
λύ σ ουν		λυ θ οῦν.	

§ 76. En ajoutant la particule θὰ au présent et à l'aoriste du subjonctif, on obtient le *futur d'habitude* [μέλλων διαρκὴς ([1]) *futur continu*] θὰ λύω, θὰ λύωμαι ; et le *futur d'acte* [μέλλων ἀκαριαῖος *futur transitoire*] θὰ λύσω, θὰ λυθῶ.

Futur continu

Actif		*Passif et moyen*	
θὰ λύ ω	je délierai	θὰ λύ ωμαι	je serai délié ou je
θὰ λύ ῃς		θὰ λύ ησαι	[me délierai
θὰ λύ ῃ		θὰ λύ ηται	
θὰ λύ ωμεν		θὰ λυ ώμεθα	
θὰ λύ ητε		θὰ λύ ησθε	
θὰ λύ ωσι		θὰ λύ ωνται.	

Futur transitoire

θὰ λύ σ ω	je délierai	θὰ λυ θ ῶ	je serai délié ou
θὰ λύ σ ῃς		θὰ λυ θ ῇς	[je me délierai
θὰ λύ σ ῃ		θὰ λυ θ ῇ	
θὰ λύ σ ωμεν		θὰ λυ θ ῶμεν	
θὰ λύ σ ητε		θὰ λυ θ ῆτε	
θὰ λύ σ ωσι		θὰ λυ θ ῶσι.	

§ 77. Entre le futur continu et le futur transitoire, il existe, quant au sens, la même différence qu'entre le présent et l'aoriste du subjonctif (Voy. ci-dessus § 71).

([1]) Coray nomme le premier futur : **παρατατικὸς** *imparfait* et le second **συντελικὸς** *parfait.*

§ 78. L' α de la particule θὰ ne s'élide que lorsque le mot suivant commence par un autre α; ex.: θ' ἀγοράσω au lieu de θὰ ἀγοράσω; dans tous les autres cas, l'élision n'a pas lieu; ex.: θὰ ἔχω, θὰ ἦναι (1).

§ 79. Les particules θὰ et νὰ précèdent toujours immédiatement le verbe et n'en sont jamais séparées comme cela arrive en français pour la conjonction *que;* ex.: je veux *que* Paul résolve cette difficulté, θέλω ὁ Παῦλος *νὰ λύσῃ* ταύτην τὴν δυσκολίαν. Les pronoms personnels conjoints font seuls exceptions à cette règle.

§ 80. Les deux futurs ont encore une autre forme dont on se sert surtout en écrivant:

Futur continu; (autre forme)

Actif			*Passif et moyen*		
θέλω	λύ ῃ	je délierai	θέλω	λύ εσθαι	je serai délié ou
θέλεις	λύ ῃ		θέλεις	λύ εσθαι	[je me délierai
θέλει	λύ ῃ		θέλει	λύ εσθαι	
θέλομεν	λύ ῃ		θέλομεν	λύ εσθαι	
θέλετε	λύ ῃ		θέλετε	λύ εσθαι	
θέλουσι	λύ ῃ		θέλουσι	λύ εσθαι.	

Futur transitoire; (autre forme)

θέλω	λύ σ ῃ	je délierai	θέλω	λυ θ ῇ	je serai delié
θέλεις	λύ σ ῃ		θέλεις	λυ θ ῇ	ou je me dé-
θέλει	λύ σ ῃ		θέλει	λυ θ ῇ	[lierai
θέλομεν	λύ σ ῃ		θέλομεν	λυ θ ῇ	
θέλετε	λύ σ ῃ		θέλετε	λυ θ ῇ	
θέλουσι	λύ σ ῃ (2)		θέλουσι	λυ θ ῇ.	

(1) Remarquez que les deux verbes ἔχω j'ai, et εἶμαι je suis, sont les seuls de la langue grecque moderne qui n'admettent aucune différence entre les deux futurs ainsi qu'entre le présent et l'aoriste du subjonctif. Les composés de ἔχω suivant le règle générale; ex.: θὰ μετέχω, θὰ μεθέξω.

(2) Quelques-uns écrivent encore, λύει, λύσει; mais la forme que nous donnons est la plus usitée, et a en sa faveur l'autorité des meilleurs critiques.

Remarque. Ne confondez pas **θέλω λύῃ, θέλω λύσῃ** avec **θέλω νὰ λύῃ, θέλω νὰ λύσῃ**; les deux premières phrases signifient *je délierai* (d'une manière continue ou transitoire), tandis que les deux dernières veulent dire, *je veux qu'il délie* (d'une manière continue ou transitoire).

Exercices écrits. — Vocabulaire.

ἡ ἐλαία	l' olivier, l'olive
ἡ ἐλευθερία	la liberté
ἡ Εὐρώπη	l' Europe
ἡ θεά	la déesse
ἡ κολακεία	la flatterie
μία	une
ἡ πρωΐα	le matin, la matinée
ἡ σελήνη	la lune
ἄχρηστος, ος, ον	inutile, inusité
ὁ διάδοχος	le successeur, l'héritier de la [couronne
διακριτικός, ή, όν	discret
διάφορος, ος, ον	différent, divers
ἡ εἴσοδος	l' entrée
ὁ ἔμπορος	le marchand
ἐνάρετος, ος, ον	vertueux
ὁ θησαυρός	le trésor
τὸ κάτοπτρον	le miroir
ὁ κρίνος (ou τὸ κρίνον)	le lis
ὁ κρύσταλλος	le cristal
κυανοῦς, ῆ, οῦν	bleu
ὁ κυρίαρχος	la souverain
λόγιος α, ον	instruit, savant
νέος, α, ον	jeune, nouveau
ὁ οἶνος	le vin
ὁρμητικός, ή, όν	impétueux
ὁ ὄχλος	la foule
πιστός, ή, όν	fidèle
ὁ ποταμός	le fleuve, la rivière

τὸ ποτήριον	le verre, la coupe
πρόθυμος, ος, ον	empressé, zélé
ἡ σημαία	le drapeau
ἡ σωτηρία	le salut
ἡ φορά	la fois
ἡ χώρα	la contrée, le pays
ἀδωροδόκητος, ος, ον	incorruptible, intègre
τὸ ἀμύγδαλον	l' amande
ἀνυπόκριτος, ος, ον	franc, sincère
ἀξιέραστος, ος, ον	aimable, digne d'être aimé
τὸ πρόσωπον	le visage, la personne
ἡ ῥάβδος	la baguette, la canne, le bâton
τὸ σημεῖον	le signe
τὸ σκῆπτρον	le sceptre
σοφός, ή, όν	sage, savant
σπάνιος, α, ον	rare
ὁ σταυρός	la croix
ὁ ou ἡ σύζυγος	l'époux, l'épouse
τίμιος, α, ον	honorable, précieux
τὸ φρούριον	la forteresse, le fort
αἰσθάνομαι	je sens
ἀπαγορεύω	je défends
βραβεύω	je récompense
παρασύρω	j'entraine
ὑπάρχω	j'existe, je suis (ou aux 3mes pers. il y a)
φέρω	je porte
ἀληθῶς	vraiment
προσωρινῶς	provisoirement
ταχέως	vite.

Version V.

Ὁ Θεὸς θὰ βραβεύσῃ τὴν ἀρετὴν τῶν δικαίων.— Θέλω νὰ ὑπακούσω ἀκόμη μίαν φορὰν εἰς τὰς συμβουλὰς τῶν φίλων.— Ὁ Παῦλος θέλει νὰ ὑπακούῃ πάντοτε εἰς τὰς καλὰς συμβουλὰς τῶν φίλων.

— Ἡ σιδηρᾶ ῥάϐδος εἶναι σκληρά.—Τὸ ὡραῖον ( ) τοῦ πορφυροῦ ῥόδου ἀρέσκει εἰς τοὺς ὀφθαλμούς.— Πιστεύω ὅτι σήμερον ὁ ἥλιος θὰ διαλύσῃ ταχέως τὴν δρόσον τῆς πρωίας.— Ὁ διάδοχος, ἂν καὶ νέος, αἰσθάνεται ὅτι θὰ βασιλεύσῃ.— Ἡ εἴσοδος τῶν φρουρίων θ' ἀπαγορευθῇ (ou θέλει ἀπαγορευθῇ) προσωρινῶς εἰς τοὺς ξένους.— Θ'ἀπαγορεύσουν προσωρινῶς τὴν εἴσοδον τοῦ φρουρίου.— Δίδομεν εἰς τὸν ἀδελφὸν τοῦ ἀγρότου τὴν τιμὴν τούτου τοῦ ἀργυροῦ ποτηρίου.— Ἡ κολακεία ἀρέσκει μόνον τοῖς ἁπλοῖς ἀνθρώποις.— Ὁ κρύσταλλος εἶναι τὸ κάτοπτρον τοῦ προσώπου, ὁ οἶνος τὸ τοῦ νοῦ.— Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη φαίνονται ὁ μὲν χρυσοῦς, ἡ δὲ ἀργυρᾶ.— Ἡ ἑλληνικὴ σημαία ὁμοιάζει τῷ κυανῷ οὐρανῷ, διότι ὡς αὐτὸς εἶναι κυανῆ, φέρει δὲ τὸν σταυρόν, σημεῖον σωτηρίας καὶ ἐλευθερίας.— Δικαστὴς τίμιος, λόγιος καὶ ἀδωροδόκητος, σύζυγος ὡραία, νέα ἐνάρετος καὶ ἀξιέραστος, φίλος διακριτικός, πιστός, ἀνυπόκριτος καὶ πρόθυμος εἶναι σπάνιοι, ἀλλ' εἶναι θησαυροί, οἱ ὁποῖοι ὑπάρχουσιν.— Ἡ χρυσῆ ῥάϐδος, τὴν ὁποίαν μεταχειρίζονται οἱ κυρίαρχοι τῶν διαφόρων χωρῶν τῆς Εὐρώπης, ὀνομάζεται σκῆπτρον.

Thème V.

Je ne crois pas que le soleil dissolve vite aujourd'hui la rosée du matin.— Je recevrai avec plaisir (joie) la lettre de l'ami du matelot.— Je recevrai toujours avec plaisir les lettres des amis de ce matelot.— Dieu veut que les vertus règnent dans les cœurs des hommes justes.— Cet homme veut que vous ne régniez qu'un jour; (*tournez* : un jour seulement).— La vertu du juste sera récompensée par Dieu.— Le courant de Rhône est impétueux; nous admirons ce courant.— Les hommes vraiment grands sont bienveillants. — Nous admirons la majesté de ce fleuve qui coule à pleins bords; (*qui coule à pleins bords* πολύρους). — Les baguettes d'or dont se servent les souverains des diverses contrées de l'Europe, sont appelées sceptres.— J'admire l'art dramatique d'Alexiade, grand acteur de la scène hellénique moderne.— Euripide, nous admirons le grand cœur

que tu montres (δεικνύω) dans les œuvres dramatiques que tous les hommes instruits lisent encore aujourd'hui.— Les amandes sont simples ou doubles.— Les lis sont blancs.— Les Égyptiens (Αἰγύπτιος) disent que le soleil et la lune sont des dieux.— Les juges doivent être honorables, instruits et incorruptibles.— Je lis l'histoire d'une épouse jeune, belle, vertueuse et aimable.— Les amis doivent être discrets, fidèles, francs et empressés.— La terre de Minerve produit des figuiers et des oliviers.— Dans la navigation, le courant du fleuve entraîne les bateaux.— La foule n'a pas de raison (νοῦς).— Les os des animaux ne sont pas inutiles.— Les sages adorent Minerve, les marchands adorent Mercure.

CONVERSATION.

Ἡ εἴσοδος τοῦ μουσείου (τὸ μουσεῖον le musée) ἀπαγορεύεται σήμερον;

Ὄχι, ἀλλὰ πιστεύω ὅτι θ' ἀπαγορευθῇ αὔριον.

Πῶς εἶναι ἡ ἑλληνικὴ σημαία;

Εἶναι κυανῆ καὶ λευκή.

Καὶ τί φέρει εἰς τὸ κέντρον; (τὸ κέντρον le centre).

Τὸν σταυρόν, σημεῖον σωτηρίας καὶ ἐλευθερίας.

Πῶς εἶναι ἡ τουρκικὴ σημαία καὶ τί φέρει εἰς τὸ κέντρον;

Ἡ τουρκικὴ σημαία εἶναι ἐρυθρὰ (ἐρυθρός, ά, όν rouge) καὶ φέρει εἰς τὸ κέντρον τὸν μηνίσκον (ὁ μηνίσκος le croissant).

Οἱ κρίνοι εἶναι τὸ ἔμβλημα (emblème) τῆς παναρχαίου (πανάρχαιος, ος, ον très ancien) γαλλικῆς βασιλείας· (ἡ γαλλικὴ βασιλεία la monarchie française).

Πῶς εἶναι οἱ κρίνοι;

Εἶναι λευκοί.

Τί (que) λέγουσιν οἱ Αἰγύπτιοι;

Οἱ Αἰγύπτιοι λέγουσιν ὅτι ὁ χρυσοῦς ἥλιος καὶ ἡ ἀργυρᾶ σελήνη εἶναι ὁ μὲν θεός, ἡ δὲ θεά.

Πῶς φαίνεται ὑμῖν (φαίνομαι je parais, je semble) οὗτος ὁ δικαστής;

Φαίνεται λόγιος μέν, ὄχι δὲ ἀδωροδόκητος, ἀλλ' ἡ σύζυγος αὐτοῦ εἶναι νέα, ὡραία, ἐνάρετος καὶ ἀξιέραστος.

Τί παράγει ἡ γῆ τῆς Ἀθηνᾶς;

Πολλὰ δένδρα, μεταξὺ τῶν ὁποίων (μεταξὺ entre, parmi) θαυμάζομεν τὰς ἐλαίας καὶ τὰς συκᾶς.

SIXIÈME LEÇON

Langue vulgaire.

§ 80. La langue vulgaire emploie les mêmes lettres et les mêmes signes que la langue élevée.

§ 81. Dans la langue populaire on n'observe pas la règle des muettes, ainsi l'on dit: φτάνω au lieu de φθάνω *(j'arrive)*, ἑφτὰ au lieu de ἑπτά *(sept)*, ὀχτὼ au lieu de ὀκτώ *(huit)*.

§ 82. Le ν final se supprime à moins que le mot suivant ne commence par une voyelle, ou par une des consonnes κ, ξ, ν, π, ψ, τ, par ex.: τὴ βιβλιοθήκη τοῦ σπιτιοῦ; mais τὴν αὔριανὴν ἡμέρα, τὴν καλὴν πατρίδα.

Article défini.

	Singulier			Pluriel		
	Masc.	*Fém.*	*Neutre*	*Masc.*	*Fém.*	*Neutre*
Nom.	ὁ	ἡ	τὸ	οἱ	ἡ	τὰ
Gén.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶ (ν)	τῶ (ν)	τὰ
Dat.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶ (ν)	τῶ (ν)	τῶ (ν)
Acc.	τὸ (ν)	τὴ (ν)	τὸ	τοὺς	ταὶς	τῶ (ν).

Remarques. Autre forme de datif; στό(ν), στή(ν), στό, plur. στούς, σταίς, στά. On emploie aussi la forme complète: εἰς τὸ (ν), εἰς τὴ(ν) etc.

Quelques-uns emploient une autre forme τῆς à l'accusatif pluriel féminin.

Article indéfini.

§ 83. Dans le grec vulgaire on se sert, comme en français, de l'article indéfini *un, une*: ἕνας, μιά, ἕνα, qui se décline comme il suit:

	Masculin	*Féminin*	*Neutre*
Nom.	ἕνας	μιά	ἕνα
Gén.	ἑνοῦς *ou* ἑνός	μιᾶς *ou* μιανῆς	ἑνοῦς *ou* ἑνός
Dat.	ἑνοῦς *ou* ἑνός	μιᾶς *ou* μιανῆς	ἑνοῦς *ou* ἑνός
Acc.	ἕνα	μιά(ν)	ἕνα.

PREMIÈRE DÉCLINAISON

§ 84. La première déclinaison renferme des noms féminins en α et en η, et des noms masculins en ας et en ης.

Noms en ρα.

	Singulier	Pluriel
Nom. Voc.	ἡ χαρά la joie	ἡ χαρές
Gén. Dat.	τῆς χαρᾶς	τῶ χαρῶ (ν)
Acc.	τὴ χαρά (ν)	τὲς χαρές.

Noms en α non pur.

	Singulier	Pluriel
Nom. Voc.	ἡ μέλισσα l'abeille	ἡ μέλισσες
Gén. Dat.	τῆς μέλισσας	τῶ μελισσῶ (ν)
Acc.	τὴ μέλισσα	τὲς μέλισσες.

Noms en η.

	Singulier	Pluriel
Nom. Voc.	ἡ τύχη le sort, la chance	ἡ τύχες
Gén. Dat.	τῆς τύχης	τῶν τυχῶν
Acc.	τὴν τύχην (ν)	τὲς τύχες.

§ 85. Noms masculins en ας.

PÉRISPOMÈNES

	Singulier	Pluriel
Nom.	ὁ ψωμᾶς le boulanger	οἱ ψωμάδες
Voc.	ψωμᾶ	ψωμάδες
Gén.Dat.	τοῦ ψωμᾶ	τῶν ψωμάδων
Acc.	τὸν ψωμᾶ (ν)	τοὺς ψωμάδες.

Sur le modèle ὁ ψωμᾶς se déclinent tous les noms périspomènes et oxytons de la langue vulgaire. Les noms paroxytons en ας suivent le modèle ci-dessous :

PAROXYTONS

		Singulier			Pluriel
Nom.	ὁ	ἄντρας	l'homme	οἱ	ἄντρες
Voc.		ἄντρα			ἄντρες
Gén. Dat.	τοῦ	ἄντρα		τῶν	ἀντρῶν
Acc.	τὸν	ἄντρα		τοὺς	ἄντρες

Enfin quelques noms proparoxytons se déclinent sur le modèle suivant :

PROPAROXYTONS

		Singulier			Pluriel
Nom.	ὁ	κόρακας	le corbeau	οἱ	κοράκοι
Voc.		κόρακα			κοράκοι
Gén. Dat.	τοῦ	κοράκου		τῶν	κοράκων
Acc.	τὸν	κόρακα		τοὺς	κοράκους.

§ 86. **Noms masculins en ης.**

PÉRISPOMÈNES

		Singulier			Pluriel
Nom.	ὁ	τενεκετζῆς	le ferblantier	οἱ	τενεκετζῆδες
Voc.		τενεκετζῆ			τενεκετζῆδες
Gén. Dat.	τοῦ	τενεκετζῆ		τῶν	τενεκετζήδω (ν)
Acc.	τὸν	τενεκετζῆ (ν)		τοὺς	τενεκετζῆδες.

PAROXYTONS

		Singulier			Pluriel
Nom.	ὁ	ψεύτης	le menteur	οἱ	ψεῦτες
Voc.		ψεύτη			ψεῦτες
Gén. Dat.	τοῦ	ψεύτη		τῶν	ψευτῶ (ν)
Acc.	τὸν	ψεύτη (ν)		τοὺς	ψεῦτες.

SEPTIÈME LEÇON

TROISIÈME DÉCLINAISON

§ 87. La troisième déclinaison est dite *imparisyllabique* parce qu'au nominatif elle a une syllabe de moins qu'au génitif.

Voici le tableau des terminaisons abstraites de cette déclinaison:

	Singulier		Pluriel	
	Masculin et Féminin	Neutre	Masculin et Féminin	Neutre
N.	ς	sans terminaison	ες	ᾰ
V.	Ordinairement comme le nomin.		ες	ᾰ
G.	ος		ων	
D.	α		σι (ν)	
A.	ᾰ et ν	comme le nomin.	ᾰς	ᾰ

Ces terminaisons s'ajoutent au radical que l'on obtient en retranchant la terminaison du génitif.

	Singulier		Pluriel
Nominatif	ὁ κόραξ	(de κοραχς)	κόρακες
Vocatif	κόραξ		κόρακες
Génitif	κόρακος		κοράκων
Datif	κόρακι		κόραξι (ν)
Accusatif	κόρακα		κόρακας.

§ 88. Remarques. Les noms masculins ou féminins prennent au nominatif un ς, comme ὁ κόραξ *le corbeau* (pour κόρακ-ς), ou allongent par compensation la voyelle précédente (ε et ο en η et ω) comme ὁ ποιμὴν *le berger*, gén. ποιμένος ; ὁ ῥήτωρ *l'orateur*, gén. ῥήτορος. Lorsque la voyelle finale est déjà longue, le nominatif peut être semblable au radical, comme μὴν *mois*, gén. μηνός ; à moins que les règles de l'euphonie ([1]) ne s'y opposent comme Ξενοφῶν (gén. Ξενοφῶντος) au lieu de Ξενοφῶντς, *Xénophon*.

§ 89. Dans les noms neutres le nominatif est semblable au radical, mais si ce dernier se termine par on τ on rejette cette lettre congénère:

([1]) Aucun mot grec ne peut se terminer par une consonne autre que ν, ρ, ς (ξ, ψ).

Radical	πεπερι	Nom.	πέπερι	Gén.	πεπέρι-ος	le poivre
»	σωματ	»	σῶμα	»	σώματ-ος	le corps
»	τερατ	»	τέρας	»	τέρατ-ος	le monstre.

§ 90. L'accusatif singulier peut être en ν dans les mots en ις ou υς dont la finale n'est pas accentuée: ὄρνις gén. ὄρνιθος, accus. ὄρνιθα ou ὄρνιν.

§ 91. Lorsqu'un nom au datif pluriel est suivi d'un autre mot commençant par une voyelle, on ajoute à la terminaison de ce datif un ν appelé *euphonique:* Ἕλλησι (ν).

§ 92. *Accentuation.* Les terminaisons ι, α, ας, sont brèves, à moins qu'elles résultent d'une contraction.

Les noms monosyllabiques ont l'accent sur la dernière syllabe au génitif et datif des deux nombres, et sur l'avant-dernière aux autres cas. Excepté 1° le génit. et dat. pluriel de l'adjectif πᾶς *tout:* πάντων, πᾶσι; 2° le génit. pluriel des noms suivants: ὁ παῖς *l'enfant,* τὸ οὖς *l'oreille,* τὸ φῶς *la lumière* ἡ δᾴς *le flambeau,* ὁ Τρώς *le Troyen,* qui font: παίδων, ὤτων, φώτων, δᾴδων, Τρώων.

§ 93. Classification des noms de la 3me déclinaison. Tous les noms de cette déclinaison peuvent se répartir en deux classes, suivant que le radical se termine:

1° Par une *consonne.*

2° Par une *voyelle* ou *diphthongue.*

Ire CLASSE

Noms dont le radical se termine par une consonne.

§ 94. Ire Série: Nominatif semblable au radical (1).

Singulier

	le péan (2)	la prairie	Xénophon
Nom.	ὁ παιάν	ὁ λειμών	ὁ Ξενοφῶν
Voc.	παιάν	λειμών	Ξενοφῶν
Gén.	παιᾶν-ος	λειμῶν-ος	Ξενοφῶντ-ος
Dat.	παιᾶν-ι	λειμῶν-ι	Ξενοφῶντ-ι
Acc.	παιᾶν-α	λειμῶν-α	Ξενοφῶντ-α

(1) Sur la chute du τ au nominatif des radicaux en ντ (Ξενοφῶν au lieu de Ξενοφωντ) voy. la note du § 88.

(2) Chant de victoire.

Pluriel

Nom.	παιᾶν-ες	λειμῶν-ες	Ξενοφῶντ-ες
Voc.	παιᾶν-ες	λειμῶν-ες	Ξενοφῶντ-ες ·
Gén.	παιάν-ων	λειμών-ων	Ξενοφώντ-ων
Dat.	παιᾶ-σι (ν)*	λειμῶ-σι (ν)*	Ξενοφῶ-σι (ν)*
Acc.	παιᾶν-ας	λειμῶν-ας	Ξενοφῶντ-ας.

Singulier

	le mois	le nectar
Nom.	ὁ μήν	τὸ νέκταρ
Voc.	μήν	νέκταρ
Gén.	μην-ός	νέκταρ-ος
Dat.	μην-ί	νέκταρ-ι
Acc.	μῆν-α	νέκταρ

Pluriel

Nom.	μῆν-ες	νέκταρ-α
Voc.	μῆν-ες	νέκταρ-α
Gén.	μην-ῶν	νεκτάρ-ων
Dat.	μη-σί (ν)*	νέκταρ-σι (ν)*.
Acc.	μῆν-ας	νέκταρ-α

Remarques. **1° Les trois noms: Ἀπόλλων *Apollon,* Ποσειδῶν *Neptune* et σωτὴρ *sauveur* changent au vocatif la finale longue en brève et reculent l'accent vers l'initiale: Ἄπολλον, Πόσειδον, σῶτερ.**

2° Tous les noms neutres en ρ (αρ, ορ, ωρ, υρ) se déclinent sur le modèle νέκταρ. Τὸ πῦρ *le feu* suit au pluriel la 2ᵐᵉ décl.: τὰ πυρά, τοῖς πυροῖς.

§ 95. IIᵐᵉ Série. Le nominatif allonge la voyelle du radical.

Singulier

	le berger	le génie, le démon	le lion, Léon
N.	ὁ ποιμήν	ὁ δαίμων	ὁ λέων
V.	ποιμήν	δαῖμον	λέον
G.	ποιμέν-ος	δαίμον-ος	λέοντ-ος
D.	ποιμέν-ι	δαίμον-ι	λέοντ-ι
A.	ποιμέν-α	δαίμον-α	λέοντ-α

(*) Le ν se supprime devant un σ ou en ξ.

Pluriel

N.	ποιμέν-ες	δαίμον-ες	λέοντ-ες
V.	ποιμέν-ες	δαίμον-ες	λέοντ-ες
G.	ποιμέν-ων	δαιμόν-ων	λεόντ-ων
D.	ποιμέ-σι (ν)	δαίμο-σι (ν)	λέου-σι (ν)
A.	ποιμένας	δαίμο-νας	λέοντ-ας.

Singulier

	l'éther, l'air	l'orateur
Nom.	ὁ αἰθήρ	ὁ ῥήτωρ
Voc.	αἰθήρ	ῥῆτορ
Gén.	αἰθέρ-ος	ῥήτορ-ος
Dat.	αἰθέρ-ι	ῥήτορ-ι
Acc.	αἰθέρ-α	ῥήτορ-α

Pluriel

Nom.	αἰθέρ-ες	ῥήτορ-ες
Voc.	αἰθέρ-ες	ῥήτορ-ες
Gén.	αἰθέρ-ων	ῥητόρ-ων
Dat.	αἰθέρ-σι (ν)	ῥήτορ-σι (ν)
Acc.	αἰθέρ-ας	ῥήτορ-ας.

REMARQUES. 1° Les noms oxytons de cette série conservent au vocat. sing. la voyelle finale longue: ὁ ποιμήν, voc. ποιμήν. Les substantifs composés terminés en ων, gén. ονος changent à ce cas ω en ο et reculent l'accent vers l'initiale comme Ἀγαμέμνων, ονος, *Agamemnon*, voc. Ἀγάμεμνον.

2. Sur δαίμων se déclinent les adjectifs terminés en ων au masc. et au fémin. et en ον au neutre, εὐδαίμων, εὔδαιμον *heureux*, au plur. εὐδαίμονες, εὐδαίμονα.

Les quatre noms suivants en ηρ, ὁ πατὴρ *le père*, ἡ μήτηρ *la mère*, ἡ θυγάτηρ *la fille*, ἡ γαστὴρ *le ventre*, offrent les irrégularités suivantes: 1° au génit. et dat. sing. ils rejettent l' ε et au dat. plur. ils font τρασι au lieu de τερσι; 2° au gén. et dat. sing.: ils deviennent oxytons, au voc. sing. ils prennent l'accent sur la syllabe initiale et sont paroxytons aux autres cas: ὁ πατήρ, πάτερ, πατρός, πατρί, πατέρα· πατέρες, πατέρες, πα-

τέρων, πατράσι (ν), πατέρας. ἡ μήτηρ, μῆτερ, μητρός, μητρί, μητέρα. μητέρες, μητέρες, μητέρων, μητράσι (ν), μητέρας. ἡ θυγάτηρ, θύγατερ, θυγατρός, θυγατρί, θυγατέρα ; θυγατέρες, θυγατέρες, θυγατέρων, θυγατράσι (ν) θυγατέρας.

Le substantif ὁ ἀστήρ, έρος, *astre* quoique conservant l' ε du radical, appartient à cette catégorie par son dat. pluriel qui est ἀστράσι.

Le substantif ὁ ἀνὴρ (l'homme) (radic. ἀνερ) rejette l' ε et prend par euphonie un δ à tous les cas des deux nombres, excepté au vocat. sing. Ce mot s'accentue comme les noms monosyllabiques excepté au vocat. sing. et au dat. plur.:

ὁ ἀνήρ, ἄνερ, ἀνδρός, ἀνδρί, ἄνδρα· ἄνδρες, ἀνδρῶν, ἀνδράσι (ν) ἄνδρας.

§ 96. IIIme Série. Le nominatif ajoute un ς au radical.

Premier groupe.

Radicaux terminés par une gutturale (γ, γγ, κ, χ) ou une labiale (β, π, φ).

Singulier

N.	ὁ κόραξ le corbeau	ὁ λάρυγξ le larynx	ἡ λαῖλαψ le tourbillon
V.	κόραξ	λάρυγξ	λαῖλαψ
G.	κόρακ-ος	λάρυγγ-ος	λαίλαπ-ος
D.	κόρακ-ι	λάρυγγ-ι	λαίλαπ-ι
A.	κόρακ-α	λάρυγγ-α	λαίλαπ-α

Pluriel

N.	κόρακ-ες	λάρυγγ-ες	λαίλαπ-ες
V.	κόρακ-ες	λάρυγγ-ες	λαίλαπ-ες
G.	κοράκ-ων	λαρύγγ-ων	λαιλάπ-ων
D.	κόραξ-ι (ν)	λάρυγξ-ι (ν)	λαίλαψ-ι (ν)
A.	κόρακ-ας	λάρυγγ-ας	λαίλαπ-ας.

§ 97. Deuxième groupe.

Radicaux terminés par une dentale (δ, τ, κτ, θ, νθ).

Règle. La dentale tombe toutes les fois qu'elle se trouve devant un ς (nom. et voc. sing.; dat. plur.) Sur l'accusatif en α et ν voy. § 90.

Singulier

	la lampe,	la jeunesse,	l'oiseau, la poule.	le prince, le roi.	le ver, ténia.
N.	ἡ λαμπάς	ἡ νεότης	ἡ ὄρνις	ὁ ἄναξ	ἡ ἕλμινς
V.	λαμπάς	νεότης	ὄρνις	ἄναξ	ἕλμινς
G.	λαμπάδ-ος	νεότητ-ος	ὄρνιθ-ος	ἄνακτ-ος	ἕλμινθ-ος
D.	λαμπάδ-ι	νεότητ-ι	ὄρνιθ-ι	ἄνακτ-ι	ἕλμινθ-ι
A.	λαμπάδ-α	νεότητ-α	ὄρνιθ-α ou ὄρνιν	ἄνακτ-α	ἕλμινθ-α

Pluriel

N.	λαμπάδ-ες	νεότητ-ες	ὄρνιθ-ες	ἄνακτ-ες	ἕλμινθ-ες
V.	λαμπάδ-ων	νεότητ-ες	ὄρνιθ-ες	ἄνακτ-ες	ἕλμινθ-ες
G.	λαμπάδ-ων	νεοτήτ-ων	ὀρνίθ-ων	ἀνάκτ-ων	ἑλμίνθ-ων
D.	λαμπά-σι (ν)	νεότη-σι (ν)	ὄρνι-σι (ν)	ἄναξ-ι	ἕλμι-σι (ν)
A.	λαμπάδ-ας	νεότητ-ας	ὄρνιθ-ας	ἄνακτ-ας	ἕλμινθ-ας.

§ 98. Les radicaux des noms neutres qui appartiennent à ce groupe se terminent en τ ou ντ; comme ces lettres ne peuvent être les finales d'un mot grec, on les rejette, ou l'on change le τ en ς (Voy. § 88).

Singulier

	corps	genou	lait	oreille
N. V. A.	σῶμα	γόνυ	γάλα	οὖς
G.	σώματ-ος	γόνατ-ος	γάλακτ-ος	ὠτ-ός
D.	σώματ-ι	γόνατ-ι	γάλακτ-ι	ὠτ-ί

Pluriel

N. V. A.	σώματ-α	γόνατ-α	γάλακτ-α	ὦτ-α
G.	σωμάτ-ων	γονάτ-ων	γαλάκτ-ων	ὤτ-ων
D.	σώμα-σι (ν)	γόνα-σι (ν)	γάλαξ-ι (ν)	ὠ-σί (ν).

§ 99. **Troisième groupe.**

Radical en ν ou en ντ.

Dans les radicaux en ιν le ν tombe et le ς se maintient; ex.: δελφίν-ς *(dauphin)* = δελφιν-ς (rad. δελφιν); αντ-ς se réduit

à αν-ς et ce dernier à ᾱ-ς, avec α long par compensation : γίγας *(géant)* = γιγαν-ς (pour γιγαντ-ς), rad. γιγαντ- ; εντς se **réduit** à εν-ς et ce dernier à ει-ς, avec changement de l' ε en diphthongue, par compensation : λυθεί-ς *(ayant été delié)* (¹) = λυθεν-ς (pour λυθεντ-ς), rad. λυθεντ· οντ-ς (qui se réduit parfois à ων avec allongement de l' ο par compensation, voy. § 88 : λέων λέοντος) se réduit aussi à ου-ς avec changement de l' ο en diphthongue par compensation : ὀδού-ς *(dent)* = (pour ὀδοντ-ς,) rad. ὀδοντ.

Singulier

	dauphin	géant	ayant été délié.	dent
N.	ὁ δελφί-ς	ὁ γίγα-ς	ὁ λυθεί-ς	ὁ ὀδού-ς
V.	δελφί-ς	γίγα-ς	λυθεί-ς	ὀδού-ς
G.	δελφῖν-ος	γίγαντ-ος	λυθέντ-ος	ὀδόντ-ος
D.	δελφῖν-ι	γίγαντ-ι	λυθέντ-ι	ὀδόντ-ι
A.	δελφῖν-α	γίγαντ-α	λυθέντ-α	ὀδόντ-α

Pluriel

N.	δελφῖν-ες	γίγαντ-ες	λυθέντ-ες	ὀδόντ-ες
V.	δελφῖν-ες	γίγαντ-ες	λυθέντ-ες	ὀδόντ-ες
G.	δελφίν-ων	γιγάντ-ων	λυθέντ-ων	ὀδόντ-ων
D.	δελφῖ-σι (ν)	γίγα-σι (ν)	λυθεῖ-σι (ν)	ὀδοῦσ-ι
A.	δελφῖν-ας	γίγαντ-ας	λυθέντ-ας (²)	ὀδόντ-ας.

Exercices oraux.

Déclinez sur les divers de la Ire série : ὁ Ἕλλην, ηνος Grec ; ἡ σειρήν, ῆνος sirène ; ὁ δοτήρ, ῆρος donneur ; ὁ κλητήρ, ῆρος huis-

(¹) Comme il n' y a point de substantif proprement dit dont la radical se termine en εντ-, nous prenons comme exemple, et plus bas, comme modèle, la déclinaison du participe λυθείς.

(²) Le neutre de ce participe se décline aux cas indirects comme le masculin, aux cas directs il fait : λυθέν, λυθέντα.

Les adjectifs terminés en εις, εσσα, εν suivent ce modèle; mais au dat. plur. (masc. et neut.) ils font εσι au lieu de εισι et au nom. fém. εσσα au lieu de εισσα.

sier; ὁ κρατήρ, ῆρος cratère; ὁ ὀλετήρ, ῆρος destructeur; ὁ ζωστήρ, ῆρος ceinturon; ὁ μνηστήρ, ῆρος fiancé; ὁ σωτήρ, ῆρος sauveur (1); ὁ ἀγών, ῶνος combat; ὁ αἰών, ῶνος siècle; ὁ κώδων, ωνος cloche; ὁ Λάκων, ωνος habitant de Laconie; ὁ Ἀπόλλων, ωνος (2) Apollon; ὁ Ποσειδῶν, ῶνος Neptune; τὸ ἔαρ, ρος printemps.

IIe série: ὁ λιμήν, ένος port; ὁ ἄρρην, ενος mâle; ἡ φρήν, ενὸς esprit; ἡ χελιδών, όνος hirondelle; ἡ ἀηδών, όνος rossignol; ὁ γείτων, ονος voisin; ὁ ἄξων, ονος axe; ὁ Μακεδών, όνος Macédonien; ὁ σώφρων, ονος sage, modéré; ὁ δράκων, οντος dragon; ὁ γέρων, οντος vieillard; ὁ γράφων, οντος écrivant; ὁ πράκτωρ, ορος agent; ὁ πανδαμάτωρ, ορος vainqueur qui dompte tout; ὁ κοσμήτωρ, ορος doyen de faculté.

IIIe série (1er groupe): ὁ πίναξ, ακος table, index; ὁ φύλαξ, ακος gardien; ὁ ἄνθραξ, ακος charbon; ὁ κῆρυξ, υκος héraut; ὁ κόλαξ, ακος flatteur; ἡ πλάξ, ακὸς dalle, tablette; ὁ τέττιξ, ιγος cigale; ἡ σάλπιγξ, ιγγος trompette; ἡ πτέρυξ, υγος aile; ἡ μάστιξ, ιγος fouet, fléau; ὁ et ἡ αἴξ, αἰγὸς le bouc, la chèvre; ἡ νύξ, νυκτὸς la nuit; ὁ Ἄραψ, αβος Arabe; ὁ κώνωψ, ωπος moucheron, moustique; ὁ αἰθίοψ, οπος nègre; ἡ φλέψ, εβὸς veine.

IIIe série (2me groupe): ἡ μαινάς, άδος ménade, bacchante; ἡ Ἑλλάς, άδος la Grèce; ὁ φυγάς, άδος fugitif, fuyard; ἡ ἐλπίς, ίδος espérance; ἡ πατρίς, ίδος patrie; ἡ σανίς, ίδος planche; ἡ χάρις, ιτος grâce; ἡ πολῖτις, ιδος citoyenne; ἡ ἔρις, ιδος dispute; ὁ ἔπηλυς, υδος étranger; ὁ εὔελπις, ιδος plein d'espérance; ὁ ἄπατρις, ιδος sans patrie (3); ἡ ὡραιότης, ητος beauté; ἡ ἀγαθότης, ητος bonté; ἡ κακότης, ητος méchanceté; ὁ ἔρως, ωτος (dat. plur: ἔρωσι) amour; ὁ πούς, ποδὸς (dat. plur. ποσὶ) pied; τὸ κτῆμα, ατος propriété; τὸ στόμα, ατος bouche; τὸ χρῆμα, ατος chose (au plur.: biens, argent); τὸ πτῶμα, ατος cadavre; τὸ δῶμα, ατος terrasse; τὸ δρᾶμα, ατος drame; τὸ κρέας, ατος viande; τὸ τέρας, ατος monstre.

(1) Voy. § 94, rem. 1.
(2) Voy. § 94, rem. 1.
(3) Pour l'acc. sing. des six derniers noms en ις ou υς, voy. § 90.

IIIe série (3me groupe) ἡ ἀκτίς, ῖνος rayon ; ἡ ῥίς, ινὸς nez ; ἡ Σαλαμίς, ῖνος Salamine ; ἡ Ἐλευσίς, ῖνος Éleusis ; ὁ ἐλέφας, αντος éléphant ; ὁ ἀνδριάς, άντος statue ; ὁ γράψας, αντος ayant écrit ; ὁ Ἄτλας, αντος (Voc. sing. Ἄτλα) Atlas.

Aoriste de l'impératif

Actif		*Passif et moyen*	
λῦ σ ον	*délie*	λύ θ ητε	*sois délié* ou *délie-toi*
λύ σ ατε	*déliez*	λύ θ ητε	*soyez déliés* ou *déliez-vous.*

§ 100. La différence entre le présent et l'aoriste de l'impératif est la même que celle qui existe entre ces deux temps au mode subjonctif (voy. § 75); c. à-d. que le premier marque l'habitude et le second l'acte.

Exercices écrits. — Vocabulaire.

ἡ ἀγέλη	le troupeau
ἡ Ἀττική	l' Attique
ἡ ἀφέλεια	la simplicité
ὁ ἐραστής	l' amoureux
ἡ παροιμία	le combat
ἡ προσευχή	le proverbe
ὁ ἄργυρος	la prière
τὸ βραβεῖον	le prix, la récompense
ὁ Γεώργιος	Georges
ὁ ἵππος	le cheval
ὁ κόπος	la fatigue, la peine
ὁ ὄνος	l' âne
τὸ πρόβατον	la brebis, le mouton
τὸ φαγητόν	le mets
ὁ χρυσός	l' or
ἀγαθός, ή, όν	bon
ἀνόητος, ος, ον	étourdi, imbécile
ἄσκοπος, ος, ον	inconsidéré, sans but
κοπιαστικός, ή, όν	pénible, fatigant

χρήσιμος, ος, ον	utile
χρηστός, ή, όν	honnête, loyal, estimable
τὸ αἷμα, ατος	le sang
ἡ ἀλώπηξ, εκος	le renard
ὁ ἁμαρτάνων, οντος	celui qui pèche (pécheur)
ὁ γέλως, ωτος	le rire
τὸ γῆρας, ατος	la vieillesse
τὸ γράμμα	la lettre (plur. les écrits)
ἡ γυνή, αικός	la femme (¹)
τὸ δόρυ, ατος	la lance
ἡ εἰκών, όνος	image, tableau, effigie
εὔχαρις, ις, ι génit. ιτος	gracieux
ὁ θώραξ, ακος	la cuirasse
ὁ κύων, κυνός	le chien (¹)
ὁ μύρμηξ, ηκος	la fourmi
ὁ ὁρίζων, οντος	l' horizon
ὁ ὄρτυξ, υγος	la caille
ὁ παῖς, παιδός	l' enfant
ὁ παλίμπαις, δος	qui redevient enfant
τὸ πρόβλημα, ατος	le problème
ὁ σφήξ, ηκός	la guèpe
ἡ φροντίς, ίδος	le soin
ἡ χείρ, χειρός	la main
ᾄδω	je chante, je célèbre
ἀποφεύγω	je fuis
γίνομαι	je deviens (avoir lieu)
διεγείρω	j'excite
ἐλαύνω	je stimule
εὔχομαι	je prie
κατατρίβω	je broie
νίπτω	je lave
παύω	je calme, je fais cesser

(¹) Comme on le voit, les substantifs γυνή et κύων sont irréguliers.

σέβομαι	je vénère, je révère
τέρπω	réjouir, charmer
τρίβω	je frotte
φυλάττω	je garde

ἦτο il était, ἦσαν ils étaient

διά, avec le génitif, marque le moyen { *par* / *avec*

μέ, avec l'accus.: *avec* (forme vulgaire au lieu de μετά).
νῦν adv. *maintenant*. L'article qui détermine un nom, joint à un adv., donne à ce mot la valeur d'un adjectif: οἱ νῦν ἄνθρωποι, les hommes d'aujourd'hui, les hommes *actuels*.

Version VI.

Οἱ ἀγαθοὶ ἄνθρωποι εἶναι εἰκόνες τοῦ Θεοῦ.— Ἡ παροιμία λέγει ὅτι οἱ γέροντες γίνονται παλίμπαιδες.—Πρέπει νὰ δίδωσιν εἰς τοὺς παῖδας τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ἀρετῆς.—Θαυμάζω τὴν τῶν τοῦ Ξενοφῶντος γραμμάτων εὔχαριν ἀφέλειαν.—Οἱ ἄνδρες θαυμάζουσι πάντοτε τὴν ὡραιότητα τῆς φύσεως (de la nature) καὶ τὴν τῆς γυναικός.—Οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ναῦται εὔχονται εἰς τὸν Ποσειδῶνα.—Οἱ στρατιῶται τέρπονται εἰς τοὺς παιᾶνας.— Ἀπόφευγε τοὺς κακοὺς σφῆκας.—Αὐτοὶ οἱ ἄνθρωποι εἶναι ἐρασταὶ τοῦ κρατῆρος.—Οἱ καλοὶ μαθηταὶ τὰ τοῦ Ξενοφῶντος βιβλία ἀναγινώσκουσιν.— Ὁ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτανόντων σωτήρ.—Ἐν πυρὶ τὸν χρυσὸν καὶ τὸν ἄργυρον γνωρίζομεν.—Σέβεσθε τὸν Θεὸν καὶ τοὺς γέροντας.—Αἱ ἀγέλαι φυλάττονται ὑπὸ τῶν ποιμένων.—Βραβεῖον τῶν σοφῶν ἀνδρῶν εἶναι ἡ ἀρετή.— Ὁ ἵππος ἐλαύνεται διὰ τῆς μάστιγος.— Ὁ βίος τῶν μυρμήκων καὶ τῶν ὀρτύγων εἶναι πολὺ κοπιαστικός.— Ὁ ποιμὴν φυλάττει τὰς αἶγας.—Διὰ τῆς σοφίας διεγείρεται εἰς τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων θαυμαστὴ ἀγάπη πρὸς τὸ ὡραῖον.—Ἐκ χάριτος γεννᾶται (naît) χάρις, ἐξ ἔριδος δ' ἔρις.— Ὁ οἶνος ἐγείρει τὸν γέλωτα καὶ παύει τὰς φροντίδας τῶν ἀνθρώπων.—Οἱ στρατιῶται μάχονται μὲ τὰ δόρατα.— Ἔργον τῶν ὀδόντων εἶναι νὰ κατατρίβωσι τὰ φαγητά.

Thème VI.

Les grâces de la jeunesse et la sagesse de la vieillesse.— Le sang coule (ῥέω je coule) dans les veines de l'homme. — Les soldats portent des lances et des cuirasses.— Un âne revêtu (ἐνδεδυμένος accus.) de la peau (τὸ δέρμα ατος la peau) d'un lion effraye (ἐκφοβίζω j'effraye) les cigales et tous les oiseaux.— Les poëtes chantent les combats des géants.— Les renards flattent les corbeaux.— Le corbeau est flatté par un renard. — Résous (λύω je résous) tout de suite (ἀμέσως) ces problèmes. —Admire cette étoile qui se montre à l'horizon. —Le lait plaît aux enfants. — Les dents broient les aliments. —Les feuilles de la vigne plaisent aux chèvres. —Les brebis obéissent aux bergers et aux chiens. — Des enfants sages obéissent à tous les hommes estimables. —Les chiens sont amis des bergers. —Une belle nuit plaît aux rossignols. —Philippe de Macédoine n'était pas l'ami des orateurs de la Grèce. — La prière est utile aux vieillards, aux pères, aux mères, aux filles, à tous les enfants et à tous les hommes.— J'admire le bel horizon de l'Attique. — Celui qui a écrit cette lettre (*tournez*: le ayant écrit cette lettre) est le père de ce soldat. —Vous devez admirer *ou* il faut que vous admiriez la gracieuse simplicité des écrits de Xénophon. —Les flatteurs et les moustiques sont des fléaux.—Celui qui a résolu (*tournez:* le ayant résolu) ce problème est l'ami de Xénophon.

Conversation.

Πῶς ὀνομάζεται ὁ νῦν ἄναξ τῶν Ἑλλήνων ;

Ὁ νῦν ἄναξ τῶν Ἑλλήνων ὀνομάζεται Γεώργιος.

Ποῖοι δὲν ἦσαν φίλοι Φιλίππου τῆς Μακεδονίας ;

Οἱ ῥήτορες τῆς Ἑλλάδος.

Εἰς τίνας ἀρέσκει τὸ γάλα ;

Εἰς τοὺς παῖδας.

Ὑπὸ τίνων κολακεύονται οἱ κόρακες ;

Ὑπὸ τῶν ἀλωπέκων.

Πότε θέλετε νὰ λύσωμεν αὐτὰ τὰ προβλήματα;

Θέλω νὰ λύσητε αὐτὰ ἀμέσως.

Χεὶρ χεῖρα νίπτει, δάκτυλός τε δάκτυλον. (1)

Ἄσκοπος νοῦς διπλοῦς ὁ κόπος.

Ὄνος μὲν ὄνον τρίβει, ἀνόητος δὲ ἀνόητον θαυμάζει.

Τί θαυμάζεις;

Θαυμάζω τὸν ὡραῖον ὁρίζοντα τῆς Ἀττικῆς.

HUITIÈME LEÇON

NOMS CONTRACTES DE LA TROISIÈME DÉCLINAISON

§ 101. Noms masculins.

Singulier

N.	ὁ πῆχυς l'aune	ὁ ἰχθύς le poisson	ὁ ἱππεύς le cavalier
V.	πῆχυ	ἰχθύ	ἱππεῦ
G.	πήχεως	ἰχθύος	ἱππέως
D.	πήχει	ἰχθύϊ	ἱππεῖ
A.	πῆχυν	ἰχθύν	ἱππέα

Pluriel

N.	πήχεις	ἰχθύες	ἱππεῖς
V.	πήχεις	ἰχθύες	ἱππεῖς
G.	πήχεων	ἰχθύων	ἱππέων
D.	πήχεσι (ν)	ἰχθύσι (ν)	ἱππεῦσι (ν)
A.	πήχεις	ἰχθύες	ἱππεῖς.

Singulier

N.	ὁ Περικλῆς Périclès	ὁ Δημοσθένης Démosthènes
V.	Περίκλεις	Δημόσθενες
G.	Περικλέους	Δημοσθένους
D.	Περικλεῖ	Δημοσθένει
A.	Περικλέα ou ῆ	Δημοσθένη (ν).

(1) Proverbe dont le sens est: un service en appelle un autre. Nous disons en français: le barbier rase le barbier.

	Singulier	Pluriel
N.	ὁ ἀληθής le vrai	ἀληθεῖς
V.	ἀληθές	ἀληθεῖς
G.	ἀληθοῦς	ἀληθῶν
D.	ἀληθεῖ	ἀληθέσι (ν)
A.	ἀληθῆ	ἀληθεῖς.

	Singulier		Pluriel	
N.	ἡ πόλις la ville	ἡ ἠχώ l'écho	πόλεις	ἠχοί
V.	πόλι	ἠχοῖ	πόλεις	ἠχοί
G.	πόλεως	ἠχοῦς	πόλεων	ἠχῶν
D.	πόλει	ἠχοῖ	πόλεσι (ν)	ἠχοῖς
A.	πόλιν	ἠχώ	πόλεις	ἠχούς

§ 102. **Noms neutres.**

	Singulier	
Nom.	τὸ ἀληθές le vrai	τὸ γένος le genre
Voc.	ἀληθές	γένος
Gén.	ἀληθοῦς	γένους
Dat.	ἀληθεῖ	γένει
Acc.	ἀληθές	γένος
	Pluriel	
Nom.	ἀληθῆ	γένη
Voc.	ἀληθῆ	γένη
Gén.	ἀληθῶν	γενῶν
Dat.	ἀληθέσι (ν)	γένεσι (ν)
Acc.	ἀληθῆ	γένη.

	Singulier	
Nom.	τὸ ἄστυ la cité	τὸ πέπερι le poivre
Voc.	ἄστυ	πέπερι
Gén.	ἄστεως	πεπέρεως
Dat.	ἄστει	πεπέρει
Acc.	ἄστυ	πέπερι

Pluriel

Nom.	ἄστη ou ἄστεα	πεπέρη
Voc.	ἄστη ou ἄστεα	πεπέρη
Gén.	ἄστεων	πεπέρεων
Dat.	ἄστεσι (ν)	πεπέρεσι
Acc.	ἄστη ou ἄστεα	πεπέρη.

§ 103. Remarques. L'accusatif singulier des noms propres en ης, ους peut se terminer en η ou en ην: Σωκράτη ou Σωκράτην.

Tous les noms de cette déclinaison terminés par κλῆς suivent le modèle de Περικλῆς.

Sur le modèle γένος se déclinent tous les noms neutres terminés par ος.

'Ηχὼ suit au pluriel la seconde déclinaison. Sur le modèle de ἠχώ se déclinent ἡ αἰδώς *la pudeur* et ἡ 'Ηὼς *l'aurore* qui prennent l'accent circonflexe à l'accusatif singulier τὴν αἰδῶ, τὴν 'Ηῶ.

Sur les modèles πῆχυς et ἄστυ se déclinent le masculin et le neutre des adjectifs en υς, εια, υ, comme γλυκύς (γλυκεῖα) γλυκὺ *doux;* sauf la forme attique du gén. sing. masc.; on dit γλυκέος et non γλυκέως.

Exercices oraux.

Déclinez de vive voix sur ὁ πῆχυς: ὁ πέλεκυς hache; ὁ πρέσβυς le vieillard; sur ἰχθύς: ὁ βότρυς, υος grappe de raisin; ἡ δρῦς, υός le chêne; ἡ ἰσχύς, ύος la force; ὁ μῦς, μυός, rat, souris; ἡ ὀφρύς, ύος sourcil; ὁ στάχυς, υος épi de blé.

Sur ἱππεύς: ὁ ἁλιεύς le pêcheur; ὁ 'Αχιλλεύς Achille; ὁ βασιλεύς le roi; ὁ γονεύς le père (au plur. le père et la mère, les parents); ὁ ἱερεύς le prêtre.

Sur ἀληθής, ἀληθές: ἀμελής, ἀμελές négligent; συνήθης, σύνηθες (gén. plur. συνήθων) habituel-le; ψευδής, ψευδές menteur, euse.

Sur Δημοσθένης: Ἀριστοφάνης Aristophane; Διογένης Diogène; Διομήδης Diomède; Σωκράτης Socrate.

Sur Περικλῆς; Ἡρακλῆς Hercule; Θεμιστοκλῆς Thémistocle ; Νικοκλῆς Nicoclès ; Σοφοκλῆς Sophocle.

Sur πόλις: ἡ κίνησις le mouvement; ἡ κρίσις le jugement : ὁ ὄφις le serpent; ἡ πίστις la foi, la confiance; ἡ πρᾶξις l'action; ἡ ὕβρις l'injure, ἡ φύσις la nature.

Sur ἠχώ: ἡ αἰδώς la pudeur; ἡ Ἐρατώ Erato; ἡ Καλυψώ Calypso; ἡ λεχώ femme en couches; ἡ πειθώ la persuasion.

Sur γένος: ἔθνος nation; κῆτος cétacé, baleine ; ὄρος [1] montagne; πάθος passion, maladie, souffrance; τεῖχος muraille, rempart; χεῖλος lèvre.

Sur πέπερι: σίναπι moutarde.

Sur γλυκύς, γλυκύ: βαθύς, θύ profond; βαρύς, ύ lourd; βραχύς, ύ court; ἥμισυς, υ demi; ταχύς, ύ rapide.

§ 104. **Adjectifs possessifs.**

ὁ, ἡ, τὸ... [1] μου, mon, ma	οἱ, αἱ, τὰ... μου mes
ὁ, ἡ, τὸ... σου ton, ta	οἱ, αἱ, τὰ... σου tes
ὁ, ἡ, τὸ... αὐτοῦ *ou vulg.* του son	οἱ, αἱ, τὰ... αὐτοῦ *ou vulg.* του ses *(masc.)*
ὁ, ἡ, τὸ... αὐτῆς *ou vulg.* της sa	οἱ, αἱ τὰ... αὐτῆς *ou vulg.* της ses *(fém)*.
ὁ, ἡ, τὸ... ἡμῶν *ou vulg.* μας notre	οἱ, αἱ τὰ... ἡμῶν *ou vulg.* μας nos
ὁ, ἡ, τὸ... ὑμῶν *ou vulg.* σας votre	οἱ, αἱ, τὰ... ὑμῶν *ou vulg.* σας vos
ὁ, ἡ, τὸ... αὐτῶν *ou vulg.* των leur	οἱ, αἱ, τὰ... αὐτῶν *ov vulg.* των leurs.

[1] Au génitif plur. au lieu de la forme contractée ὀρῶν on emploie généralement ὀρέων pour éviter toute amphibologie. On dit aussi: ἀνθέων, χειλέων, *des fleurs, des lèvres.*

§ 105. **Pronom possessifs.**

˙Ο ἐμός, ἡ ἐμή, τὸ ἐμόν *ou vulg.* ὁ ἰδικός μου, ἡ ἰδική μου, τὸ ἰδικόν μου mon, le mien.	Οἱ ἐμοί, αἱ ἐμαί, τὰ ἐμά *ou vulg.* οἱ ἰδικοί μου, αἱ ἰδικαί μου, τὰ ἰδικά μου mes, les miens.
˙Ο σός, ἡ σή, τὸ σόν, *ou vulg.* ὁ ἰδικός σου, ἡ ἰδική σου, τὸ ἰδικόν μου ton, le tien.	Οἱ σοί, αἱ σαί, τὰ σά *ou vulg.* οἱ ἰδικοί σου, αἱ ἰδικαί σου, τὰ ἰδικά σου tes, les tiens.
˙Ο ἰδικός του, ἡ, ἰδική του, τὸ ἰδικόν του, *ou* ὁ, ἡ, τὸ ἑαυτοῦ son, le sien.	Οἱ ἰδικοί του, αἱ ἰδικαί του, τὰ ἰδικά του *ou* οἱ, αἱ, τὰ ἑαυτοῦ. ses, les siens.
˙Ο ἰδικός της, ἡ ἰδική της, τὸ ἰδικόν της, *ou* ὁ, ἡ, τὸ ἑαυτῆς son, le sien.	Οἱ ἰδικοί της, αἱ ἰδικαί της, τὰ ἰδικά της *ou* οἱ, αἱ, τὰ ἑαυτῆς ses, les siens.
˙Ο ἡμέτερος, ἡ ἡμετέρα, τὸ ἡμέτερον *ou vulg.* ὁ ἰδικός μας ἡ ἰδική μας, τὸ ἰδικόν μας notre, le nôtre.	Οἱ ἡμέτεροι, αἱ ἡμέτεραι, τὰ ἡμέτερα *ou vulg.* οἱ ἰδικοί μας, αἱ ἰδικαί μας, τὰ ἰδικά μας nos, les nôtres.
˙Ο ὑμέτερος, ἡ ὑμετέρα, τὸ ὑμέτερον *ou vulg.* ὁ ἰδικός σας, ἡ ἰδική σας, τὸ ἰδικόν σας, votre, le vôtre.	Οἱ ὑμέτεροι, αἱ ὑμέτεραι, τὰ ὑμέτερα *ou vulg.* οἱ ἰδικοί σας, αἱ ἰδικαί σας, τὰ ἰδικά σας vos, les vôtres.
˙Ο ἰδικός των, ἡ ἰδική των, τὸ ἰδικόν των, *ou* ὁ, ἡ, τὸ ἑαυτῶν leur, le leur.	Οἱ ἰδικοί των, αἱ ἰδικαί των, τὰ ἰδικά των *ou* οἱ, αἱ, τὰ ἑαυτῶν leurs, les leurs.

§ 106. Remarques. Les adjectifs possessifs dont le féminin est en η se déclinent sur καλός, ή, όν. Les autres se déclinent sur μικρός, ά, όν.

Lorsque les adjectifs possessifs ne sont pas suivis d'un nom, ils deviennent pronoms.

Les adjectifs possessifs s'expriment le plus souvent par l'addition du génitif enclitique du pronom personnel.

---

(1) Les points indiquent la place du substantif représenté pas les divers articles; ex. ὁ πῖλός μου *mon chapeau* ἡ οἰκία μου *ma maison*, etc.

§ 107. Les enclitiques[1] μου, σου, του, της, μας, σας, των s'appuient dans la prononciation sur le mot précédent.

Si le mot qui précède est accentué sur la finale il change en aigu l'accent grave de cette finale. Ex.: ὁ ἀδελφός μου.

Si le mot qui précède a l'aigu sur la pénultième, il ne se produit aucun changement. Ex.: ἡ μήτηρ μου.

Si le mot qui précède a l'aigu sur l'antépénultième ou le circonflexe sur la pénultième, il prend sur la dernière syllabe un accent aigu. Ex.: ὁ ἐξάδελφός μου, τὸ σῶμά σου.

Augment.

§ 108. On appelle *augment* la voyelle ε que l'on met avant le radical à l'imparfait et à l'aoriste de l'indicatif.

On distingue deux sortes d'augments: l'augment *syllabique* et l'augment *temporel*.

§ 109. L'augment *syllabique* est la voyelle ε que l'on met à l'imparfait et à l'aoriste des verbes *qui commencent par une consonne;* Ex.: λύω, ἔλυον, ἔλυσα.

On l'appelle ainsi, parce qu'il augmente d'*une syllabe* le temps du verbe auquel il est joint.

Si le verbe commence par un ρ on redouble le ρ. Ex.: ῥάπτω *je couds*, ἔρραπτον.

§ 110. L'augment *temporel* est la combinaison de la voyelle ε avec la première lettre des verbes *qui commencent par une voyelle* ou par *une diphthongue*. On l'appelle ainsi, parce qu'il augmente le *temps* de la prononciation, par le changement des brèves en longues.

Quand le verbe commence par une des trois voyelle α, ε, ο, par suite de la contraction on allonge α en η, ε en η, ο en ω:

ἀρχίζω je commence	*imparf.*	ἤρχιζον
ἐλπίζω j'espère	»	ἤλπιζον
ὁρίζω je borne	»	ὥριζον.

---

[1] Voy. plus loin les règles des proclitiques et des enclitiques.

§ 111. L'ε se change en ει et non η, dans les verbes suivants: ἔχω j'ai, *imparf.* εἶχον; ἐθίζω j'ai la coutume εἴθιζον; ἕλκω, ἑλκύω je tire εἷλκον et εἵλκυον; ἕρπω je rampe εἷρπον; ἕπομαι je suis *(suivre)* εἱπόμην; ἐργάζομαι je travaille εἰργαζόμην.

§ 112. L'augment disparaît devant les longues η, ω et devant les communes ι, υ qui alors deviennent longues:

ἡσυχάζω	je tranquillise	*imparf.*	ἡσύχαζον
ὠφελῶ	je suis utile	»	ὠφέλουν
ἱκετεύω	je supplie	»	ἱκέτευον
ὑβρίζω	j'outrage	»	ὕβριζον.

§ 113. Quand le verbe commence par les diphthongues αι, αυ, ευ, οι, on allonge αι en ῃ, αυ et ευ en ηυ, οι en ῳ:

αἰσθάνομαι	je sens	*imparf.*	ᾐσθανόμην
αὐξάνω	j'augmente	»	ηὔξανον
εὔχομαι	je prie	»	ηὐχόμην
οἰκτείρω	je prends en pitié	»	ᾤκτειρον.

§ 114. L'augment disparaît devant les diphthongues ει, ου. Ex.: εἰρηνεύω je pacifie, *imparf.* εἰρήνευον; οὐδετερόνω je neutralise, *imparf.* οὐδετέρονον.

§ 115. Si le verbe est composé d'une préposition terminée par une voyelle, cette voyelle finale disparaît devant l'augment:

καταγράφω	j'inscris	*imparf.*	κατέγραφον
ὑπογράφω	je souscris	»	ὑπέγραφον
ὑπακούω	j'obéis	»	ὑπήκουον
ἀφοπλίζω	je désarme	»	ἀφώπλιζον.

Προ et περὶ sont les seules prépositions terminées par une voyelle qui ne subissent point de changements; ex:

προλέγω	je prédis,	*imparf.*	προέλεγον
περιγράφω	je décris	»	περιέγραφον

Imparfait

Actif		*Passif et moyen*	
ἔ λυ ον	je déliais	ἐ λυ όμην	j'étais délié je me déliais
ἔ λυ ες	tu déliais	ἐ λύ εσο	tu étais délié tu te déliais
ἔ λυ ε	il déliait	ἐ λύ ετο	il était délié il se déliait
ἐ λύ ομεν	nous déliions	ἐ λυ όμεθα	nous étions déliés nous nous déliions
ἐ λύ ετε	vous déliiez	ἐ λύ εσθε	vous étiez déliés vous vous déliiez
ἔ λυ ον	ils déliaient	ἐ λύ οντο	ils étaient déliés ils se déliaient

§ 116. L'imparfait du verbe εἶμαι se conjugue comme il suit: ἤμην, ἦσο, ἦτο, ἤμεθα, ἦσθε, ἦσαν.

§ 117. N *euphonique*. Les troisièmes personnes du singulier en ε et les troisièmes personnes du singulier ou du pluriel en σι ajoutent un ν: 1° devant les mots qui commencent par une voyelle: ὁ Θεὸς ἔπλασεν ἐκ γῆς τὸν πρῶτον ἄνθρωπον; οἱ καλοὶ μαθηταὶ ὑπακούουσιν εἰς τοὺς διδασκάλους των; 2° à la fin d'une phrase: ἐν φαύλῃ πολιτείᾳ τοὺς χρηστοὺς ὡς ἀχρήστους ἔχουσιν.

§ 118. En ajoutant la particule θὰ à l'imparfait de l'incaditif on obtient *le conditionnel*.

Conditionnel

Actif		*Passif et moyen*	
θὰ ἔ λυ ον	je délierais	θὰ ἐ λυ όμην	je serais délié *ou* je [me délierais
θὰ ἔ λυ ες		θὰ ἐ λύ εσο	
θὰ ἔ λυ ε		θὰ ἐ λύ ετο	
θὰ ἐ λύ ομεν		θὰ ἐ λυ όμεθα	
θὰ ἐ λύ ετε		θὰ ἐ λύ εσθε	
θὰ ἔ λυ ον		θὰ ἐ λύ οντο	

§ 119. Le conditionnel a encore une autre forme composée de l'imparfait du verbe θέλω. Avec cette deuxième forme on distingue le *conditionnel continu* du *conditionnel transitoire* (Voy. § 77).

Conditionnel continu

Actif			*Passif et moyen*		
ἤθελον	λύ η	je délierais	ἤθελον	λύ εσθαι	je serais délié,
ἤθελες	λύ η		ἤθελες	λύ εσθαι	*ou* je me délie-
ἤθελε	λύ η		ἤθελε	λύ εσθαι	[rais.
ἠθέλομεν	λύ η		ἠθέλομεν	λύ εσθαι	
ἠθέλετε	λύ η		ἠθέλετε	λύ εσθαι	
ἤθελον	λύ η		ἤθελον	λύ εσθαι	

Conditionnel transitoire

ἤθελον	λύ σ η	je délierais	ἤθελον	λυ θῇ	je serais délié,
ἤθελες	λύ σ η		ἤθελες	λυ θῇ	*ou* je me délie-
ἤθελε	λύ σ η		ἤθελε	λυ θῇ	[rais.
ἠθέλομεν	λύ σ η		ἠθέλομεν	λυ θῇ	
ἠθέλετε	λύ σ η		ἠθέλετε	λυ θῇ	
ἤθελον	λύ σ η		ἤθελον	λυ θῇ	

Exercices écrits.—Vocabulaire.

ἡ ἀγάπη	l' amour, l'affection
ἡ Κυριακή	la Dimanche
ἡ Ἱσπανία	l' Espagne
ἡ νύμφη	la nymphe, la nouvelle mariée
ἡ παιδεία	l' instruction
ἡ Παρασκευή	le Vendredi
ἡ Πέμπτη	le Jeudi
ὁ πρεσβευτής	l' ambassadeur, le ministre
ὁ ἄγγελος, Ἄγγελος	l' ange, *nom propre* Ange
τὸ δηλητήριον	le poison
ὁ λαὸς	le peuple
ὁ λόγος	la parole, le discours, la raison
ὁ νεοσσός	le petit oiseau

τὸ οἰκόπεδον	le terrain *(à bâtir)*
ὁ Τοῦρκος	le Turc
ἐλεύθερος, α, ον	libre
τὸ βάθος, ους	la profondeur
ἡ γέννησις, εως	la naissance
τὸ γένος, ους	la race
ἡ δύναμις, εως	la puissance, la force
ἡ Λητώ, οῦς	Latone
τὸ πέλαγος, ους	la mer, la pleine mer
ἡ ποίησις, εως	la poésie
τὸ σκότος, ους	l' obscurité, les ténèbres
τὸ φέγγος, ους	la clarté, l'éclat
ἀγοράζω	j'achète
ἀναφαίνομαι	je me montre
διασκεδάζω	je dissipe
ἐγκαταλείπω	j'abandonne
ἐκτείνω	j'étends
ἐλπίζω	j'espère
ἐξέρχομαι	je sors
ἔρχομαι	je viens
ἑορτάζω	je fête
εὑρίσκω	je trouve
κρύπτω	je cache
πορεύομαι	je vais, je marche
προσεύχομαι	*(avec datif)* je prie
αὔριον	demain
ἐάν	si
ἐπί	*(génit.)* sur
εὐκόλως	facilement
ὅ,τι	ce que.

Version VII.

Τὸ ῥητὸν (la devise) τοῦ βασιλέως Γεωργίου εἶναι: ΙΣΧΥΣ ΜΟΥ Η ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΛΑΟΥ.— Οἱ ἀληθεῖς λόγοι εὑρίσκουσι πίστιν.—

Ὁ Πλάτων (Platon) καὶ ὁ Ξενοφῶν ἦσαν μαθηταὶ τοῦ Σωκράτους. — Ἡ ἀρετὴ θὰ ἐβασίλευεν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐὰν ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἦσαν δίκαιοι.— Θαυμάζομεν τὴν πειθὼ τοῦ Δημοσθένους, τὴν ἰσχὺν τοῦ Ἡρακλέους, τὴν σοφίαν τοῦ Σωκράτους καὶ τὴν χάριν τοῦ Ξενοφῶντος.— Ὑπὸ τῆς ἠχοῦς ἀπατώμεθα (ἀπατῶμαι je suis trompé).— Ἐὰν εἶχον χρήματα σήμερον ἢ αὔριον, θὰ ἠγόραζον τοῦτο τὸ οἰκόπεδον.— Θαύμαζε τὰς πράξεις τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν.— Ὁ νῦν πρεσβευτὴς τοῦ βασιλέως τῆς Ἱσπανίας ἐν Ἀθήναις ὀνομάζεται Ἄγγελος.— Ὁ Περικλῆς ἦτο Ἕλλην τὸ γένος. — Ὁ Ἀπόλλων ἦτο υἱὸς τῆς Λητοῦς.— Τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν ὑπακούουσιν οἱ καλοὶ παῖδες.— Ἐν ταῖς ἐλευθέραις πόλεσιν ἀναφαίνονται οἱ μεγάλοι ἄνδρες· — Ἡ τῆς ποιήσεως δύναμις εἶναι μεγάλη.— Προσεύχου πάντοτε εἰς τὸν Θεόν, πίστευε εἰς αὐτὸν καὶ ἔλπιζε εἰς τὴν ἀγαθότητά του.— Τὸ τῆς ἠοῦς φέγγος διασκεδάζει τὸ τῆς νυκτὸς σκότος.— Οἱ ὄφεις τὸ δηλητήριον ἐν τοῖς ὀδοῦσιν ἔχουσιν.— Ἐὰν ὁ ἀδελφός μου ἤρχετο, θὰ ἐξηρχόμεθα μετ' αὐτοῦ εἰς περίπατον.

Thème VII.

Toutes les vertus règneraient sur la terre si les hommes étaient vertueux.— Les enfants bien nés (*bien né* εὐγενής) honorent (τιμῶσι) les vieillards.— J'admire les drames de Sophocle, mais je préfère (προτιμῶ) ceux *(les)* d'Euripide. — Si nous avions une plus grande (μεγαλειτέραν) instruction nous résoudrions *(traduisez:* nous résoudrions *par les deux formes du condit.)* facilement ces problèmes.— Beaucoup (πολλοί) croient que s'ils avaient de l'argent ils seraient heureux.— Aux petits des oiseaux Dieu donne la pâture (ἡ τροφή) et sa bonté (ἡ εὔνοια) s'étend sur (εἰς) toute la nature.— Les potiers *(le potier* ὁ κεραμεύς, έως) sont ennemis des potiers, dit le proverbe.—Je ne croirais pas ce que me dit Georges, si les mêmes paroles ne sortaient de votre bouche.— Memnon (ὁ Μέμνων) était fils de Tithon (ὁ Τιθωνός, οῦ) roi éthiopien et de l'Aurore.— La confiance (ἡ πίστις) est fille de la persuasion.— Les enfants entendent

l'écho et répondent à l'écho — Les anciens (παλαιός, ά, όν) disaient que l'écho était une nymphe.— Pygmalion (ὁ Πυγμαλίων) tua (ἀπέκτεινε) le mari (ὁ ἀνήρ) de Didon sa sœur (la sœur *de lui-même*, ἑαυτοῦ).— Les baleines se cachent dans la profondeur de la mer. — J'irais *(conditionnel avec* θὰ *et l'imparfait)* chez lui (*tournez*: à la maison de lui) si j'étais sûr d'être bien reçu (*tournez* : qu'il me recevra bien.— Je lirais aujourd'hui si tu voulais. — J'abandonnerais votre frère s'il ne suivait pas (ἀκούω) mes conseils.

CONVERSATION.

Ποῦ κρύπτεται τὸ κῆτος;
Ἐν τῷ τοῦ πελάγους βάθει.
Ποίας μητρὸς υἱὸς ἦτο ὁ Ἀπόλλων;
Τῆς Λητοῦς.
Οἱ ὄφεις ποῦ ἔχουσι τὸ δηλητήριόν των;
Ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.
Τί ἐνομίζετε;
Ἐνομίζομεν ὅτι θὰ ἤρχετο.
Εἰς ποίους ὑπακούει πάντοτε ὁ καλὸς παῖς;
Εἰς τοὺς γονεῖς αὐτοῦ.
Τί πιστεύουσι πολλοί;
Ὅτι ἐὰν εἶχον χρήματα θὰ ἦσαν εὐτυχεῖς.
Ποίαν ἡμέραν τῆς ἑβδομάδος ἑορτάζουσιν οἱ ἄνθρωποι;
Οἱ Χριστιανοὶ ἑορτάζουσι τὴν Κυριακήν, οἱ Τοῦρκοι τὴν Παρασκευήν, οἱ Ἑβραῖοι τὸ Σάββατον, καὶ οἱ Αἰθίοπες τὴν ἡμέραν τῆς γεννήσεώς των.

NEUVIÈME LEÇON

Déclinaison de l'adjectif et du Participe.

§ 120. La déclinaison de l'adjectif et du participe ne présente aucune forme étrangère à la déclinaison du substantif. On la divise en trois classes, selon que les adjecctifs sont *parisyllabiques, imparisyllabiques* ou *mixtes*. Pour les adjectifs parisyllabiques non-contractes V. § 53; pour les adjectifs parisyllabiques contractes V. 71, 72 et 73.

§ 121. *Adjectifs imparisyllabiques*. Il y en a deux espèces: *Non contractes*. Ils ont une déclinaison commune pour le masculin et le féminin; le neutre change la longue du no-

minatif en brève (ω en ο, η en ε) aux trois cas directs du singulier. Ainsi se décline εὐδαίμων, εὔδαιμον génitif εὐδαίμονος *heureux* (V. § 95. rem. 2me).

Remarque. A cette déclinaison se rattachent les adjectifs en ις gén. ιδος ou ιτος, qui ont tantôt l'acc. sing. en α, tantôt en ιν, tantôt les deux formes à la fois.

Contractes. Le masculin et le féminin sont semblables comme ὁ et ἡ ἀληθής, τὸ ἀληθές (§§ 101 et 102).

Adjectifs mixtes. Ces adjectifs sont appelés *mixtes*, parce qu'ils sont parisyllabiques au féminin, imparisyllabiques au masculin et au neutre. Le masculin et le neutre suivent la troisième déclinaison; le féminin se décline sur la première.

Premier modèle.

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
			Singulier			
N.	μέλας	μέλαινα	μέλαν noir	πᾶς	πᾶσα	πᾶν tout
V.	μέλαν	μέλαινα	μέλαν	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
G.	μέλανος	μελαίνης	μέλανος	παντός	πάσης	παντός
D.	μέλανι	μελαίνῃ	μέλανι	παντί	πάσῃ	παντί
A.	μέλανα	μέλαιναν	μέλαν	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
			Pluriel			
N. V.	μέλανες	μέλαιναι	μέλανα	πάντες	πᾶσαι	πάντα
G.	μελάνων	μελαινῶν	μελάνων	πάντων	πασῶν	πάντων
D.	μέλασι (ν)	μελαίναις	μέλασι (ν)	πᾶσι (ν)	πάσαις	πᾶσι (ν)
A.	μέλανας	μελαίνας	μέλανα	πάντας	πάσας	πάντα

Deuxième modèle.

			Singulier			
N.	ἡδύς	ἡδεῖα	ἡδύ doux	χαρί-εις	εσσα	εν gracieux
V.	ἡδύ	ἡδεῖα	ἡδύ	χαρί-εν	εσσα	εν
G.	ἡδέος	ἡδείας	ἡδέος	χαρί-εντος	έσσης	εντος
D.	ἡδεῖ	ἡδείᾳ	ἡδεῖ	χαρί-εντι	έσσῃ	εντι
A.	ἡδύν	ἡδεῖαν	ἡδύ	χαρί-εντα	εσσαν	εν

Pluriel

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. V.	ἡδεῖς	ἡδεῖαι	ἡδέα	χαρί-εντες	εσσαι	εντα
G.	ἡδέων	ἡδειῶν	ἡδέων	χαρι-έντων	εσσῶν	έντων
D.	ἡδέσι (ν)	ἡδείαις	ἡδέσι (ν)	χαρί-εσι (ν)	έσσαις	εσι (ν)
A.	ἡδεῖς	ἡδείας	ἡδέα	χαρί-εντας	έσσας	εντα

Remarques. Ou doit se rappeler que les participes en εὶς εῖσα, ἐν, comme λυθείς, λυθεῖσα, λυθέν, suivent ce modèle, excepté au vocatif singulier masculin (λυθείς) et au datif pluriel (λυθεῖσι, λυθείσαις, λυθεῖσι).

§ 122. Les deux adjectif πολὺς *nombreux (beaucoup)* et μέγας *grand* appartiennent aux adjectifs mixtes par le nominatif et l'accusatif du singulier, et aux adjectifs parisyllabiques par tous les autres cas.

Singulier

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
N.	πολύς	πολλή	πολύ	μέγας	μεγάλη	μέγα
V.	πολύ	πολλή	πολύ	μέγα	μεγάλη	μέγα
G.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
D.	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
A.	πολύν	πολλήν	πολύ	μέγαν	μεγάλην	μέγα

Le pluriel se décline régulièrement sur καλός: πολλοί, πολλαί, πολλά; μεγάλοι μεγάλαι μεγάλα.

Vulgairement on décline μεγάλος, η, ον à tous les cas sur καλός.

§ 123. Sous le rapport du nombre de leurs terminaisons, les adjectifs se divisent en trois classes: 1° les adjectifs *tricatalectiques* (τρικατάληκτα qui ont une triple terminaison); 2° *dicatalectiques* (δικατάληκτα, qui ont une double terminaison); 3° *monocatalectiques* (μονοκατάληκτα, qui n'ont qu'une seule terminaison).

§ 124. La classe des adjectifs tricatalectiques offre les formes suivantes:

Terminaisons			*Masc.*	*Fém.*	*Neut.*	
ος	η	ον	καλός	καλή	καλόν	bon
ος	ᾶ	ον	μικρός	μικρά	μικρόν	petit
οῦς	ῆ	οῦν	χρυσοῦς	χρυσῆ	χρυσοῦν	d'or
οῦς	ᾶ	οῦν	ἀργυροῦς	ἀργυρᾶ	ἀργυροῦν	d'argent
υς	εῖα	υ	ἡδύς	ἡδεῖα	ἡδύ	doux
εις	εσσα	εν	χαρίεις	χαρίεσσα	χαρίεν	gracieux
ας	ᾶσα	αν	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	tout
ας	αινα	αν	μέλας	μέλαινα	μέλαν	noir

§ 125. La classe des adjectifs dicatalectiques offre les formes suivantes:

		ὁ et ἡ	τὸ	*génit.*	
ος	ον	ἥσυχος	ἥσυχον	ἡσύχου	tranquille
ης	ες	ἀληθής	ἀληθές	ἀληθοῦς	vrai
ων	ον	σώφρων	σῶφρον	σώφρονσς	sage
ις	ι	φιλόπατρις	φιλόπατρι	φιλοπάτριδος	patriote
ους	ουν	εὔνους	εὔνουν	εὔνου	bienveillant
ους	ουν	ταχύπους	ταχύπουν	ταχύποδος	aux pieds légers
ωρ	ορ	ἀπάτωρ	ἄπατορ	ἀπάτορος	qui n'a pas de [père.

§ 126. La classe des adjectifs monocatalectiques ne compte que quelques adjectifs qui suivent la troisième déclinaison et qui n'ont que les deux genres masculin et féminin, comme:

ὁ et ἡ ἄπαις *génit.* τοῦ, τῆς ἄπαιδος qui n'a pas d'enfants
ὁ et ἡ μακρόχειρ » » » μακρόχειρος qui a de longues mains
ὁ et ἡ ὁμῆλιξ » » » ὁμήλικος qui est du même âge
ὁ et ἡ ἄρπαξ » » » ἄρπαγος rapace.

Comparatifs et superlatifs.

§ 127. Le grec forme ses comparatifs et superlatifs à l'aide des suffixes:— τερος,— τέρα,— τερον pour le comparatif, et— τατος,— τάτη,— τατον pour le superlatif.

Voici les principales règles pour la formation des divers degrés de comparaison:

1° Si le positif est terminé en ος, on supprime le ς final, et l'on ajoute τερος, τέρα, τερον pour le comparatif, et τατος, τάτη, τατον pour le superlatif; ex.: δίκαιος *(juste)*, δικαιότερος, δικαιοτέρα δικαιότερον· δικαιότατος, δικαιοτάτη, δικαιότατον.

Lorsque le radical du positif se termine par ο, cet ο s'allonge en ω, si la syllabe précédente est brève; ex.: σοφός *(sage)* σοφώτερος, α, ον· σοφώτατος, η, ον; au contraire, il se maintient, si la syllabe précédente est longue, soit de nature, soit par position; κοῦφος *(léger)*, κουφότερος, α, ον· κουφότατος η, ον· πικρός *(amer)*, πικρότερος α, ον· πικρότατος, η, ον.

2° Si le positif est terminé en υς on supprime le ς final, et l'on ajoute τερος pour le comparatif, et τατος pour le superlatif; ex.: ταχύς *(prompt)*, ταχύτερος, ταχύτατος· γλυκύς *(doux)* γλυκύτερος, γλυκύτατος.

3° Dans les adjectifs contractes en ους venant de οος on ajoute simplement les caractéristiques: τερος, τατος: ἁπλοῦς (de ἁπλόος) *simple*, ἁπλούστερος, ἁπλούστατος.

4° Dans les adjectifs terminés en ης ou εις, on change ces finales en ες, puis on ajoute les caractéristiques: ἀληθής, *(vrai)*, ἀληθέστερος, ἀληθέστατος· χαρίεις, *(gracieux)*, χαριέστερος, χαριέστατος.

5° Si l'adjectif a le positif terminé en ων, comme εὐδαίμων, on change ων en ον, puis on y ajoute les caractéristiques έστερος pour le comparatif, et έστατος pour le superlatif: εὐδαίμων, εὐδαιμονέστερος, εὐδαιμονέστατος.

§ 128. Le peuple se sert le plus souvent de πλέον et de πολὺ ou πάρα πολὺ avec le positif, pour former le comparatif et le superlatif: πλέον σοφὸς pour σοφώτερος, πολὺ ou παρὰ πολὺ σοφὸς pour σοφώτατος.

§ 129. Les adjectifs suivants offrent quelques irrégulari-

tés dans la formation de leur comparatif et de leur superlatif.

Positif		*Comparatif*	*Superlatif*
αἰσχρός	honteux	αἰσχρότερος	αἰσχρότατος
		αἰσχίων	αἴσχιστος
ἄσμενος	gai	ἀσμενέστερος	ἀσμενέστατος
κακός	mauvais	χειρότερος	κάκιστος
		χείρων	χείριστος
καλός	bon	καλλίτερος	κάλλιστος
		καλλίων	ἄριστος
μέγας	grand	μείζων	μέγιστος
		μεγαλείτερος (¹)	
μικρός	petit	μικρότερος	μικρότατος
		μείων	
ὀλίγος	peu	ὀλιγώτερος	ὀλίγιστος
		ἐλάσσ(ττ)ων	ἐλάχιστος
πένης	pauvre	πενέστερος	πενέστατος
πολύ	nombreux	πλείων	πλεῖστος
		περισσότερος	
		πλειότερος	
ταχύς	prompt	ταχύτερος	ταχύτατος
		θάσσ(ττ)ων	τάχιστος
ὑψηλός	haut	ὑψηλότερος	ὑψηλότατος
			ὕψιστος.

§ 130. Le *que* français qui suit le comparatif est rendu en grec par ἤ (ou παρά) avec même cas après que devant, ou par le génitif du nom qui suit. Ex.: *plus grand que Pierre*, μεγαλείτερος ἤ (ou παρὰ) ὁ Πέτρος ou μεγαλείτερος τοῦ Πέτρου.

La première manière est toujours employée quand le mot qui suit n'est pas un substantif: δικαιότερος ἤ νομίζεις *plus juste que tu ne penses*.

§ 131. Quand après un comparatif le *que* est suivi d'un

(¹) On écrit aussi χαλήτερος, μεγαλήτερος.

adjectif ou d'un adverbe on exprime *que* par ἤ (ou παρά) et l'adjectif ou l'adverbe se met au même cas que le comparatif. Ex.: Il est plus heureux qu'habile, εἶναι εὐτυχέστερος ἤ ἐπιτηδειότερος, *vulg.* εἶναι πλέον εὐτυχὴς παρὰ ἐπιτήδειος. Il parle plus correctement que prudemment, ὁμιλεῖ ὀρθότερον ἤ φρονιμώτερον, *vulg.* ὁμιλεῖ πλέον ὀρθὰ παρὰ φρόνιμα.

§ 132. Le superlatif veut le nom qui suit au génitif pluriel (*ou vulg.* avec ἀπὸ) et lui-même s'accorde en genre avec ce nom. Ex.: Achille était le plus vaillant des Grecs, ὁ Ἀχιλλεὺς ἦτο ὁ ἀνδρειότατος τῶν Ἑλλήνων (*ou vulg.* ὁ Ἀχιλλεὺς ἦτο ὁ πλέον ἀνδρεῖος ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας). Le plus haut des arbes τὸ ὑψηλότατον τῶν δένδρων (*ou vulg.* τὸ πλέον ὑψηλὸν ἀπὸ τὰ δένδρα).

§ 133. **Participes**

Présent

Actif			*Passif et moyen*		
λύων,	λύοντος	déliant	λυόμενος,	ου	étant délié *ou*
λύουσα,	λυούσης		λυομένη,	ης	[se déliant
λῦον,	λύοντος		λυόμενον,	ου	

Futur

λύσων,	λύσοντος	devant délier	λυθησόμενος,	ου	devant être
λύσουσα,	λυσούσης		λυθησομένη,	ης	[délié *ou* de-
λῦσον,	λύσοντος		λυθησόμενον,	ου	[vant se délier

Aoriste

Actif			*Passif et moyen*		
λύσας,	λύσαντος	ayant délié	λυθείς,	λυθέντος	ayant été dé-
λύσασα,	λυσάσης		λυθεῖσα,	λυθείσης	[lié *ou* s'étant
λῦσαν,	λύσαντος		λυθέν,	λυθέντος	[délié.

Parfait

ἔχων,	ἔχοντος (¹)	λελυμένον	λελυμένον,	ου	délié
ἔχουσα,	ἐχούσης	ayant dé-	λελυμένη,	ης	
ἔχον,	ἔχοντος	[lié	λελυμένον	ου	

(¹) Dans le langage le plus élevé on se sert quelquefois du participe parfait ancien: λελυκώς, λελυκότος· λελυκυῖα, λελυκυίας· λελυκός, λελυκότος.

§ 134. Les participes suivent la déclinaison de l'adjectif. Ceux en ων, ουσα, ον, se déclinent sur πᾶς, πᾶσα, πᾶν, le datif pluriel masculin et neutre est en ουσι.

Les participes en σας, σασα, σαν suivent le même modèle.

Ceux en ος, η, ον suivent le modèle καλός.

Enfin ceux en είς, εῖσα, έν se déclinent comme λυθείς.

§ 135. On appelle *redoublement* la répétition de la consonne initiale devant l'augment. Ex.: λύω, λε-λυμένος. Le participe parfait passif est le seul temps de la conjugaison grecque moderne qui prenne le redoublement.

§ 136. Quand un verbe commence par une des aspirées φ, χ, θ, on forme le redoublement à l'aide des ténues correspondantes π, κ, τ. Ex.: φυτεύω *je plante* πεφυτευμένος, χωρίζω *je sépare,* κεχωρισμένος, θλίβω *je presse, j'opprime,* τεθλιμμένος.

§ 137. Les verbes qui commencent par une voyelle, un ρ, deux consonnes ou une lettre double, n'ont pas de redoublement au participe parfait, mais ils prennent à ce temps l'augment temporel ou syllabique. Ex.: ἀθροίζω *j'assemble* ἠθροισμένος· ἀλλάσσω *je change* ἠλλαγμένος· ῥίπτω *je jette,* ἐρριμμένος· κτίζω *je bâtis,* ἐκτισμένος· γνωρίζω *je connais,* ἐγνωρισμένος· ζηλεύω *j' envie,* ἐζηλευμένος· ξηραίνω *je sèche,* ἐξηραμμένος.

Il faut en excepter la plupart des verbes qui commencent par une muette suivie d'une liquide (autres que γν); ils prennent la redoublement. Ex.: γράφω *j'écris,* γεγραμμένος· κλίνω *je penche,* κεκλιμμένος· κρίνω *je juge,* κεκριμμένος· βλάπτω *je nuis* βεβλαμμένος.

§ 138. Si le verbe est composé d'une préposition, le redoublement se fait après la préposition. Ex.: διακρίνω *je distingue,* διακεκριμμένος· κατοικέω *je demeure,* κατῳκημένος· ἐγχαράσσω *j'entaille, j'inculque* ἐγκεχαραγμένος· παρεμβάλλω *j'intercalle,* παρεμβεβλημένος· δυσαρεστέω *je mécontente* δυσηρεστημένος.

VERSION VIII.

Οἱ πένητες (ὁ πένης, τος pauvre, indigent) ἔχουσι πολλάκις μεγαλητέραν τιμὴν ἢ οἱ πλούσιοι.— Οὐδὲν εἶναι αἰσχρότερον τῆς δουλείας, ἐχθρικώτερον τῆς κακῆς συμβουλῆς.— Αἱ γυναῖκες οὐδὲν ἔχουσιν ὡραιότερον τῆς σωφροσύνης, χαριέστερον τῆς νεότητος.— Ὁ λύσων τοῦτο τὸ πρόβλημα θὰ βραβευθῇ.— Οὐδὲν εἶναι γλυκύτερον τοῦ βαθυτάτου ὕπνου.— Ἡ ἀρετὴ εἶναι προτιμωτέρα τοῦ πλούτου, ἡ φιλία τῶν χρημάτων, καὶ ἡ ἀφέλεια τῶν τέρψεων.— Οὐδὲν πτηνὸν εἶναι πλέον μαῦρον ἢ ὁ κόραξ.— Ὁ βραβευθεὶς εἶναι παρὰ πολὺ εὐχαριστημένος.— Μακάριοι (μακάριος bienheureux) οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ πιστεύοντες αὐτόν.— Ἄριστος σύμβουλος εἶναι ὁ χρόνος.— Πιστεύων τοὺς λόγους τοῦ ψεύστου κινδυνεύεις πολλάκις.— Ὁ πατήρ σας εἶναι ὁ κάλλιστος τῶν ἀνθρώπων.— Ἄτιμος ζωὴ εἶναι χειροτέρα ἐντίμου (ἔντιμος, ον honorable) θανάτου.

THÈME VIII.

La Sicile (ἡ Σικελία) île heureuse (εὐδαίμων) et populeuse (πολυάνθρωπος) est située (κεῖται) près de l'Italie (Ἰταλία).— Cette table-ci est plus petite que celle-là.— Ceux qui résoudront ces problèmes (*tournez*: les ayant résolu ces problèmes) seront récompensés.— Rien n'est plus beau que le vrai, rien n'est plus odieux (μισητός, ή, όν,) que le mensonge (τὸ ψεῦδος) et la fraude (ὁ δόλος).— Aristide était le plus juste des hommes.— Démosthènes était le plus éloquent (εὐφραδής, ές) de la Grèce.— Le soleil est plus grand, la lune plus petite que la terre.— La moindre faute (τὸ σφάλμα) de ses compagnons (σύντροφος) le fait rire (τὸν κάμνει νὰ γελᾷ).— Les chiens sont les meilleurs gardiens des grands troupeaux.

DIXIÈME LEÇON

Adjectifs numéraux.

§ 139. *Nombres cardinaux.* Les quatre premiers nombres cardinaux se déclinent :

Un, une	N.	εἷς	μία	ἕν
	G.	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
	D.	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
	A.	ἕνα	μίαν	ἕνα.

Les composés de εἷς se déclinent de la même façon : οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, *nul ;* μηδείς, μηδεμία, μηδέν *personne.*

Deux. N. A. δύο· G. δυοῖν· D. δυσί (ν). Le plus souvent δύο est indéclinable.

Trois. N. A. masc. fém. τρεῖς; neutre, τρία ; G. τριῶν; D. τρισί (ν).

Quatre. N. masc. fém. τέσσαρες, neutre, τέσσαρα ; G. τεσσάρων; D. τέσσαρσι (ν); A. masc. fém. τέσσαρας; neutre, τέσσαρα.

Sur τρεῖς, τέσσαρες, se déclinent les composés δεκατρεῖς, δεκατέσσαρες.

§ 140. Les autres nombres sont indéclinables jusqu'à cent. Les centaines et les mille se déclinent sur le pluriel de καλός διακόσιοι, αι, α, *deux cents ;* τριακόσιοι, αι, α, *trois cents ;* χίλιοι, αι, α, *mille ;* μύριοι, αι, α, *dix mille,* etc.

§ 141. Les noms de nombres ordinaux se déclinent aussi sur καλός : πρῶτος, η, ον *premier,* τρίτος, η, ον *troisième ;* δέκατος, η, ον *dixième ;* etc. Mais δεύτερος, α, ον *deuxième,* suit la déclinaison de μικρός.

§ 142. Tableau des nombres cardinaux et ordinaux

		Cardinaux	Ordinaux
1	α'	εἷς, μία, ἕν.	πρῶτος, η, ον.
2	β'	δύο.	δεύτερος, α, ον.
3	γ'	τρεῖς, τρία.	τρίτος, η, ον.
4	δ'	τέσσαρες τέσσαρα.	τέταρτος, η, ον.
5	ε'	πέντε.	πέμπτος, η, ον.
6	ς'	ἕξ.	ἕκτος, η, ον.
7	ζ'	ἑπτά.	ἕβδομος, η, ον.
8	η'	ὀκτώ.	ὄγδοος, η, ον.
9	θ'	ἐννέα.	ἔνατος, η, ον.

		Cardinaux	*Ordinaux*
10	ι'	δέκα.	δέκατος, η, ον.
11	ια'	ἕνδεκα.	ἑνδέκατος, η, ον· δέκατος πρῶτος.
12	ιϐ'	δυοκαίδεκα, δώδεκα.	δωδέκατος, η, ον· δέκατος δεύτερος.
13	ιγ'	τρισκαίδεκα, δεκατρεῖς,-τρία.	τρισκαιδέκατος, η, ον· δέκατος τρίτος.
14	ιδ'	τεσσαρεσκαίδεκα, δεκατέσσα- [ρες, δεκατέσσαρα.	τεσσαρεςκαιδέκατος, η, ον· δέκατος [τέταρτος,
15	ιε'	πεντεκαίδεκα, δεκαπέντε.	πεντεκαιδέκατος, η, ον· δέκατος πέμ- [πτος.
16	ις'	ἑκκαίδεκα, δεκαέξ.	ἑκκαιδέκατος, η, ον· δέκατος ἕκτος.
17	ιζ'	ἑπτακαίδεκα, δεκαεπτά.	ἑπτακαιδέκατος, η, ον· δέκατος ἕϐδομος.
18	ιη'	ὀκτωκαίδεκα, δεκαοκτώ.	ὀκτωκαιδέκατος, η, ον· δέκατος ὄγδοος.
19	ιθ'	ἐννεακαίδεκα, δεκαεννέα.	ἐννεακαιδέκατος, η, ον· δέκατος ἔννατος.
20	κ'	εἴκοσι (ν).	εἰκοστὸς, ή, όν.
21	κα'	εἴκοσι (καὶ) εἷς, μία, ἓν *ou* εἴ- [σιν εἷς, μία, ἕ.	εἰκοστὸς πρῶτος.
22	κϐ'	εἴκοσι (καὶ) δύο.	εἰκοστὸς δεύτερος.
23	κγ'	εἴκοσι (καὶ) τρεῖς, τρία.	εἰκοστὸς τρίτος.
24	κδ'	εἴκοσι (καὶ) τέσσαρες,-α.	εἰκοστὸς τέταρτος.
25	κε'	εἴκοσι (καὶ) πέντε.	εἰκοστὸς πέμπτος.
26	κς'	εἴκοσι (καὶ) ἕξ.	εἰκοστὸς ἕκτος.
27	κζ'	εἴκοσι (καὶ) ἑπτά.	εἰκοστὸς ἕϐδομος.
28	κη'	εἴκοσι (καὶ) ὀκτώ.	εἰκοστὸς ὄγδοος.
29	κθ'	εἴκοσι (καὶ) ἐννέα.	εἰκοστὸς ἔννατος.
30	λ'	τριάκοντα.	τριακοστὸς, ή, όν.
31	λα'	τριάκοντα (καὶ) εἷς, μία, ἕν.	τριακοστὸς πρῶτος.
32	λϐ'	τριάκοντα (καὶ) δύο.	τριακοστὸς δεύτερος.
40	μ'	τεσσαράκοντα.	τεσσαρακοστὸς, ή, όν.
50	ν'	πεντήκοντα.	πεντηκοστὸς, ή, όν.
60	ξ'	ἑξήκοντα.	ἑξηκοστὸς, ή, όν.
70	ο'	ἑϐδομήκοντα.	ἑϐδομηκοστὸς, ή, όν.
80	π'	ὀγδοήκοντα.	ὀγδοηκοστὸς, ή, όν.
90	ϟ'	ἐννενήκοντα.	ἐννενηκοστὸς, ή, όν.
100	ρ'	ἑκατόν.	ἑκατοστὸς, ή, όν.
101	ρα'	ἑκατὸν εἷς, μία, ἕν.	ἑκατοστὸς πρῶτος.
102	ρϐ'	ἑκατὸν δύο.	ἑκατοστὸς δεύτερος,
103	ργ'	ἑκατὸν τρεῖς, τρία.	ἑκατοστὸς τρίτος.
104	ρδ'	ἑκατὸν τέσσαρες,-α.	ἑκατοστὸς τέταρτος
200	σ'	διακόσιοι, αι, α.	διακοσιοστὸς, ή, όν.

	Cardinaux	*Ordinaux*
300 τ'	τριακόσιοι, αι, α.	τριακοσιοστὸς, ἡ, όν.
400 υ'	τετρακόσιοι, αι, α.	τετρακοσιοστός, ἡ, όν.
500 φ'	πεντακόσιοι, αι, α.	πεντακοσιοστὸς, ἡ, όν.
600 χ'	ἑξακόσιοι, αι, α.	ἑξακοσιοστὸς, ἡ, όν.
700 ψ'	ἑπτακόσιοι, αι, α.	ἑπτακοσιοστὸς, ἡ, όν.
800 ω'	ὀκτακόσιοι, αι, α.	ὀκτακοσιοστὸς, ἡ. όν.
900 ϡ'	ἐννεακόσιοι, αι, α.	ἐννεακοσιοστὸς, ἡ, όν.
1000 ,α	χίλιοι, αι, α.	χιλιοστὸς, ἡ, όν.
2000 ,β	δισχίλιοι, αι, α *ou* δύο χιλιάδες.	δισχιλιοστὸς, ἡ. όν.
3000 ,γ	τρισχίλιοι, αι, α *ou* τρεῖς χιλιάδες.	τρισχιλιοστὸς, ἡ, όν.
4000 ,δ	τετρακισχίλιοι, αι, α *ou* τέσσαρες χιλιάδες.	τετρακισχιλιοστὸς, ἡ, όν.
5000 ,ε	πεντακισχίλιοι, αι, α *ou* πέντε χιλιάδες.	πεντακισχιλιοστὸς ἡ, όν.
6000 ,ϛ	ἑξακισχίλιοι, αι, α *ou* ἓξ χιλιάδες.	ἑξακισχιλιοστὸς, ἡ, όν.
7000 ,ζ	ἑπτακισχίλιοι, αι, α *ou* ἑπτὰ χιλιάδες	ἑπταχισχιλιοστὸς, ἡ, όν.
8000 ,η	ὀκτακισχίλιοι, αι, α, *ou* ὀκτὼ χιλιάδες	ὀκτακισχιλιοστός, ἡ, όν.
9000 ,θ	ἐννεακισχίλιοι, αι, α, *ou* ἐννέα χιλιάδες:	ἐννεακισχιλιοστὸς, ἡ, όν.
10000 ,ι	μύριοι, αι, α, *ou* δέκα χιλιάδες.	μυριοστὸς, ἡ, όν.
20000 ,κ	δισμύριοι, αι, α, *ou* εἴκοσι χιλιάδες.	δισμυριοστὸς, ἡ, όν.
100000 ,ρ	δεκακισμύριοι, αι, α, *ou* ἑκατὸν χιλιάδες.	δεκακισμυριοστὸς, ἡ, όν.

Un *million:* ἓν ἑκατομμύριον, et un *milliard:* ἓν δυσεκατομμύριον, ou ἓν χιλιεκατομμύριον.

§ 143. Remarques. 1° Les nombres εἷς, ἕξ, ἑπτά, ἑκατὸν et leur dérivés prennent l'esprit rude; tous les autres reçoivent l'esprit doux.

2° Μύριοι, proparoxyton signifie 10,000; μυρίοι, paroxyton veut dire *infinis, innombrables*.

3° Avec les noms propres, le quantième du mois, les heures et les années les Grecs emploient les nombres ordinaux: *Louis XIV*, ὁ Λουδοβῖκος δέκατος τέταρτος; *le vingt-cinq Mai*, τὴν εἰκοστὴν πέμπτην Μαΐου; *à trois heures*, κατὰ τὴν τρίτην ὥραν; *en l'année 1886*, ἐν ἔτει χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ ὀγδοηκοστῷ ἕκτῳ.

4° Pour les fractions on se sert comme en français du nombre ordinal précédé de l'article, mais en grec ce nombre se met au neutre: τὸ ἥμισυ *la moitié*, τὸ τρίτον *le tiers*, τὸ τέταρτον *le quart*, τὸ πέμπτον *le cinquième*, τὸ ἕκτον *le sixième*, etc.; ἥμισυς, εια, υ *demi*.

5° Voici la traduction de quelques gallicismes: *De deux jours l'un*, ou *tous les deux jours* = ἀνὰ πᾶσαν δευτέραν ἡμέραν; *un à un, deux à deux*, etc. ἀνὰ ἕνα, ἀνὰ δύο, etc.; *il y a aujourd'hui huit jours* = πρὸ ὀκτὼ ἡμερῶν; *De demain en huit, de demain en quinze, en deux mois*, etc. = μετὰ ὀκτώ, δεκαπέντε ἡμέρας, μετὰ δύο μῆνας ἀπὸ αὔριον. Pour l'âge, les Grecs emploient le verbe être avec le génitif, au lieu du verbe avoir: *combien de mois a le fils de Georges?* (Tournez: *de combien de mois est le fils de Georges?*) πόσων μηνῶν εἶναι ὁ υἱὸς τοῦ Γεωργίου;

§ 144. **Noms de nombre distributifs.**

ἡ μονάς (*gén.* άδος)	unité, monade	
» δυάς	groupe de deux	
» τριάς	»	trois, triade
» τετράς	»	quatre
» πεντάς	»	cinq
» ἑξάς	»	six
» ἑβδομάς	»	sept
» ὀγδοάς	»	huit
» ἐννεάς	»	neuf
» δεκάς	»	dix, dixaine
» ἑνδεκάς	»	onze, onzaine

ἡ δωδεκάς	groupe de	douze, douzaine
» δεκαπεντάς	»	quinze, quinzaine
» εἰκάς	»	vingt, vingtaine
» εἰκοσιπεντάς	»	vingt-cinq
» τριακάς	»	trente, trentaine
» τεσσαρακοντάς	»	quarante, quarantaine
» πεντηκοντάς	»	cinquante, cinquantaine
» ἑκατοντάς	»	cent, centaine
» χιλιάς	»	mille
» μυριάς	»	dix mille, myriade.

§ 145. *Adverbes de nombre*	*Adjectifs de nombre proportionnels*	*Adjectifs de nombre multiplicatifs*
ἅπαξ une fois		ἁπλοῦς simple.
δὶς deux f.	διπλάσιος deux fois autant	διπλοῦς double
τρὶς trois f.	τριπλάσιος trois f. »	τριπλοῦς triple
τετράκις quatre f.	τετραπλάσιος quatre f. »	τετραπλοῦς quadruple
πεντάκις cinq f.	πενταπλάσιος cinq f. »	πενταπλοῦς quintuple
ἑξάκις six f.	ἑξαπλάσιος six f. »	ἑξαπλοῦς sextuple
ἑπτάκις sept f.	ἑπταπλάσιος sept f. »	ἑπταπλοῦς septuple
ὀκτάκις huit f.	ὀκταπλάσιος huit f. »	ὀκταπλοῦς octuple
ἐννεάκις neuf f.	ἐννεαπλάσιος neuf f. »	ἐνναπλάσιος nonuple
δεκάκις dix f.	δεκαπλάτιος dix f. »	δεκαπλοῦς décuple
ἑκατοντάκις cent. f	ἑκατονταπλάσιος cent f. »	ἑκατονταπλοῦς centuple.

VERBES

§ 146. Aoriste

Actif	*Passif et moyen*
ἔλυσα je déliai	ἐλύθην je fus délié *ou* je me déliai
ἔλυσας tu délias	ἐλύθης tu fus délié *ou* tu te délias.
ἔλυσε(ν) il délia	ἐλύθη il fut délié *ou* il se délia.
ἐλύσαμεν nous déliâmes	ἐλύθημεν nous fûmes déliés *ou* nous [nous déliâmes
ἐλύσατε vous déliâtes	ἐλύθητε vous fûtes déliés *ou* vous vous [déliâtes
ἔλυσαν ils délièrent	ἐλύθησαν ils furent déliés *ou* ils se [délièrent.

§ 147. L'aoriste indicatif actif se termine comme on le voit par σα et le passif par θην ; mais si le radical du verbe se termine par une consonne, la combinaison de cette consonne avec le σ ou le θ de l'aoriste amène quelques changements demandés par l'euphonie.

§ 148. Tout verbe dont le radical finit par π, β, φ, a l'aoriste actif en ψα et l'aoriste passif en φθην ; par κ, γ, χ en ξα et χθην ; par τ, δ, θ en σα et σθην. Ex.:

τρίβω	je frotte	ἔτριψα	ἐτρίφθην
πλέκω	je tresse	ἔπλεξα	ἐπλέχθην
πείθω	je persuade	ἔπεισα	ἐπείσθην

§ 149. Les verbes en ζω ont ordinairement le radical en δ et forment leurs temps en conséquence. Ex.: ὁρίζω *je borne* (ὁρίσδω) ὥρισα, ὡρίσθην.

Dans une trentaine de verbes en ζω, le radical finit en γ. Ex: : στίζω *je pique* ἔστιξα, ἐστίχθην.

Un plus petit nombre suivent à la fois ces deux formations. Ex.: ἁρπάζω, *je ravis*, ἥρπασα et ἥρπαξα, ἡρπάθην et ἡρπάγην.

Exercices oraux.

Conjuguez de vive voix l'indicatif aoriste des verbes suivants ; δεσμεύω *je lie;* κωλύω *j'empêche*, κυλίω *je roule*; ξύω *je gratte;* ἀλείφω *j'oins;* θλίβω *je presse, j'opprime*; θέλγω *j'enchante;* πλέκω *je tresse*; ἄρχω *je commande;* βρέχω *je mouille;* διώκω *je chasse, j'expulse;* ψεύδω *je mens;* πείθω *je persuade;* νομίζω *je pense;* γνωρίζω *je connais;* κτίζω *je bâtis;* δανείζω *je prête*, (au passif δανείζομαι *j'emprunte*) ; θαυμάζω *j'admire*; κολάζω *je punis;* κρύπτω *je cache;* ῥίπτω *je jette*; κόπτω *je coupe;* πράττω *j'agis;* ἀλλάττω *je change;* πλάττω *je crée;* (radic. κρυβ. ῥιπ. κοβ. πραγ. ἀλλαγ. πληθ.).

Exercice écrit.

Remplacez le tiret par le nombre qu'exige chacune des phrases.

Μία ἑβδομὰς ἔχει —ἡμέρας. Ἓν ἔτος ἔχει— μῆνας. Ἐγὼ εἶμαι —ἐτῶν. Αὕτη ἡ γραμματικὴ τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς στοιχίζει —

δραχμὰς καὶ — λεπτά. — Μῆνες ἔχουσι — ἡμέρας· οὗτοι δὲ εἶναι ὁ Ἰανουάριος, Μάρτιος, Μάϊος, Ἰούλιος, Αὔγουστος, Ὀκτώβριος, Δεκέμβριος — μῆνες ἔχουσι — ἡμέρας· ὁ Ἀπρίλιος, Ἰούνιος, Σεπτέμβριος καὶ Νοέμβριος. Ὁ Φεβρουάριος ἔχει συνήθως — ἡμέρας. Ἡ ἡμέρα ἔχει — ὥρας. Ἡ ὥρα ἔχει — λεπτά. Ἔχω — στόμα, — ὦτα, — δακτύλους. Τὸ ἑλληνικὸν ἀλφάβητον ἔχει — γράμματα, ἤγουν — φωνήεντα καὶ σύμφωνα.

Πόσος κατὰ τὴν τάξιν εἶναι ὁ ἐνεστὼς μήν; —. Ποίαν ἡμέραν τοῦ Δεκεμβρίου τελειώνει τὸ ἔτος; —. Ποίαν ἡμέραν τοῦ μηνὸς ἔχομεν σήμερον; —. Ποίαν δὲ ἡμέραν τῆς ἑβδομάδος; —. Ποῖον ἔτος τῆς ἡλικίας σου διατρέχεις ἤδη; —. Ποία εἶναι ἡ σελὶς τῆς γραμματικῆς σου, εἰς τὴν ὁποίαν ἀρχίζει τὸ περὶ ἀριθμητικῶν; —. Ποῖον ἔτος ἐγεννήθης; —. Κατὰ ποίαν ὥραν τῆς ἑσπέρας κοιμᾶσαι, καὶ ποίαν ἐγείρεσαι ἐκ τῆς κλίνης; —. Ὁ στρατὸς ἡμῶν κατεδίωξε τὸν ἐχθρὸν, ὅστις ἔφυγε καταλιπὼν πλῆθος πολεμεφοδίων. Ὁ ἀσθενὴς ἐκεῖνος ἐκινδύνευσε καὶ κινδυνεύει εἰσέτι.

ONZIÈME LEÇON

PRONOMS PERSONNELS

§. 150. **Première personne.**

Singulier

	Absolus		*Conjoints*	
Nom.	ἐγώ	je *ou* moi	. . . . .	
Gén.	ἐμοῦ	de moi	μοῦ, μου	de moi
Dat.	ἐμοί	à moi *ou* me	μοῖ, μοι	me *ou* à moi
Acc.	ἐμέ	moi *ou* me	μέ, με	me *ou* moi

Pluriel

Nom.	ἡμεῖς	nous	. . . . .	
Gén.	ἡμῶν	de nous	μᾶς, μας	de nous
Dat.	ἡμῖν	à nous *ou* nous	μᾶς, μας	nous *ou* à nous
Acc.	ἡμᾶς	nous	μᾶς, μας	nous

§ 151. Deuxième personne.

Singulier

Nom.	σύ	tu ou toi	....	
Gén.	σοῦ	de toi	σοῦ, σου	de toi
Dat.	σοί	à toi *ou* te	σοί, σοι	te *ou* à toi
Acc.	σέ	toi *ou* te	σέ, σε	te *ou* à toi

Pluriel

Nom.	ὑμεῖς, σεῖς	vous	....	
Gén.	ὑμῶν	de vous	σᾶς, σας	de vous
Dat.	ὑμῖν	à vous *ou* vous	σᾶς, σας	vous
Acc.	ὑμᾶς	vous	σᾶς, σας	vous *ou* à vous

§ 152. Troisième Personne.

Singulier

	Masc.	*Fém.*	*Neut.*		*Masc.*	*Fèm.*	*Neut.*	
N.	αὐτός.	αὐτή,	αὐτό,	il *ou* lui, elle, cela				
G.	αὐτοῦ,	αὐτῆς,	αὐτοῦ	de lui, d'elle, de cela	τοῦ, του·	τῆς, της·	τοῦ, του	de lui, d'elle, de cela
D.	αὐτῷ,	αὐτῇ,	αὐτῷ,	à lui, à elle, *ou* lui, à cela	τῷ, τῳ·	τῇ, τῃ·	τῷ, τῳ	lui ou à lui, à elle; à cela
A.	αὐτόν,	αὐτήν,	αὐτό,	lui, elle *ou* le, la; cela	τόν, τον·	τήν, την·	τό, το	le, la ou lui, elle; cela

Pluriel

N.	αὐτοὶ,	αὐταὶ,	αὐτὰ	ils *ou* eux, elles				
G.	αὐτῶν,	αὐτῶν,	αὐτῶν	d'eux, d'elles	τῶν, των·	τῶν, των·	τῶν, των	d'eux, d'elles
D.	αὐτοῖς,	αὐταῖς,	αὐτοῖς	à eux, à elles *au* leur	τοῖς, τοις·	ταῖς, ταις·	τοῖς, τοις	leur *ou* à eux, à elles
A.	αὐτοὺς,	αὐτὰς,	αὐτὰ	eux, elles *ou* les	τοὺς, τους·	τὰς, τας·	τὰ, τα·	les ou eux, elles.

§ 153. On emploie la forme conjointe lorsque le pronom n'est pas intimement lié au verbe ou au nom dont il dépend.

Pronoms réfléchis.

§ 154. Les pronoms réfléchis se forment :

1° Au singulier, par la combinaison des radicaux des

pronoms personnels avec les différents cas du pronom αὐτός, le nominatif excepté.

2° Au pluriel on se sert des pronoms personnels en y joignant les cas correspondants du pronom αὐτός.

PREMIÈRE PERSONNE

(Pas de nominatif)

	Singulier		*Pluriel*		
G.	ἐμαυτοῦ, ῆς, οῦ	de moi-même	ἡμῶν	αὐτῶν	de nous-mêmes
D.	ἐμαυτῷ, ῇ, ῷ	à » »	ἡμῖν	αὐτοῖς	à »
A.	ἐμαυτὸν, ὴν, ὸν	moi-même	ἡμᾶς	αὐτοὺς	nous-mêmes

DEUXIÈME PERSONNE

G.	σεαυτοῦ, σαυτοῦ, ῆς, οῦ	de toi-même	ἡμῶν	αὐτῶν	de vous-mêmes
D.	σεαυτῷ, σαυτῇ, ῇ, ῷ,	á » »	ἡμῖν	αὐτοῖς, αῖς, οῖς	á »
A.	σεαυτὸν, σαυτὸν, ὴν, ὸν	toi-même	ὑμᾶς	αὐτοὺς, ὰς, ὰ	vous-mêmes

TROISIÈME PERSONNE

G.	ἑαυτοῦ, αὑτοῦ, ῆς, οῦ	de soi-même	ἑαυτῶν	αὑτῶν	d'eux mêmes
D.	ἑαυτῷ, αὑτῷ, ῇ, ῷ	à soi-même	ἑαυτοῖς	αὑτοῖς αῖς, οις	à eux-mêmes
A.	ἑαυτὸν, αὑτὸν. ὴν, ὸ,	soi-même	ἑαυτοὺς	αὑτοὺς, ὰς, ὰ.	eux-mêmes

Remarque. Comme on le voit dans le tableau précédent l'ε final du radical ἐμε-se contracte toujours avec αὐ de αὐτοῦ (ἐμ-αυτοῦ); celui des radicaux σε et ε se maintient ou se contracte indifféremment: σεαυτοῦ *ou* σαυτοῦ, ἑαυτοῦ *ou* αὑτοῦ.

Pour le pronom de la troisiène personne on peut combiner, au pluriel comme au singulier, le radical du singulier (ἑ-) avec le pluriel du pronom αὐτός; ex.: ἑαυτῶν, ou, par contraction, αὑτῶν *(d'eux-mêmes)*.

Pronom réciproque.

§ 155. Aux pronoms réfléchis se rattache le pronom ἀλλήλων qui marque la réciprocité de l'action faite d'un sujet sur un autre: μνήσθητε ἀλλήλων *souvenez-vous les uns des autres*.

Pluriel

(Pas de nominatif)

Gen.	ἀλλήλων	les uns des autres
Dat.	ἀλλήλοις, αις, οις	les uns aux autres
Acc.	ἀλλήλους, ας ἄλληλα	les uns les autres

Le radical de ce pronom n'est autre que celui de l'adjectif ἄλλος *autre* redoublé : ἀλλ-ηλο (pour ἀλλ-αλλ).

Pronoms démonstratifs. Voy. pag. 33 § 60.
Pronoms possessifs Voy. pag. 66 § 104
Pronoms relatifs Voy. pag. 23 et 29 § 8.

Pronoms indéfinis.

§ 156. Les pronoms indéfinis sont τὶς, τὶ, *(quelqu' un, quelque chose)*, et δεῖνα *(un tel)*.

	Singulier *Masc. et Fém.*		*Neutre*	*Pluriel* *Masc. et Fém.*		*Neutre*
N.	τίς		τί	τινές		τινά
G.	τινός	pour les trois genres		τινῶν	pour les trois genres	
D.	τινί			τισί		
A.	τινά		τί	τινάς		τινά

§ 157. De ὅς, ἥ, ὅ, réunis avec τίς, τί, on a fait ὅστις, ἥτις, ὅ,τι, *(qui, quiconque, celui qui, ce qui.)*

§ 158. Le pronom δεῖνα est le plus souvent indéclinable (ὁ δεῖνα, τοῦ δεῖνα, etc.), quelquefois on le décline de la manière suivante :

	Singulier		*Pluriel*	
N.	ὁ, ἡ, τὸ	δεῖνα	οἱ, αἱ	δεῖνες, τὰ δεῖνα
G.	τοῦ, τῆς, τοῦ	δεῖνος	τῶν	δείνων
D.	τῷ, τῇ, τῷ	δεῖνι	»	»
A.	τόν, τήν, τό	δεῖνα	τοὺς, τὰς	δεῖνας τὰ δεῖνα.

Pronoms interrogatifs.

§ 159. L'adjectif ou pronom interrogatif est τίς, τί *(quel, quelle, qui, quoi, quelle chose)*. Ce pronom ne diffère du

pronom indéfini τὶς que par l'accent qui se place sur la première syllabe et qui est aigu au nominatif singulier.

	Singulier		Pluriel	
N.	τίς	τί	τίνες	τίνα
G.	τίνος	pour les trois	τίνων	pour les trois
D.	τίνι	genres	τίσι	genres
A.	τίνα	τί	τίνας	τίνα

§ 150. Les pronoms interrogatifs, indéfinis, démonstratifs et relatifs se correspondent entre eux et sont pour cela appelés *corrélatifs*.

	Singulier			Pluriel		
N.	ὅστις	ἥτις	ὅ,τι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
G.	οὗτινος	ἧστινος	οὗτινος	ὧντινων	ὧντινων	ὧντινων
D.	ᾧτινι	ᾗτινι	ᾧτινι	οἷστισι	αἷστισι	οἷστισι
A.	ὅντινα	ἥντινα	ὅ,τι	οὕστινας	ἅστινας	ἅτινα

REMARQUE. Au nominatif et à l'accusatif neutre, on écrit avec la diastole ὅ,τι pour distinguer ce mot de la conjonction ὅτι *(parce que)*.

Interrogatifs			*Indéfinis*	
τίς,	ποῖος,	qui?	τὶς	un certain
πόσος	combien	grand?	ποσὸς	combien grand
ποῖος,	ὁποῖος	qui, quel?	»	» »

Démonstratifs			*Relatifs*		
αὐτὸς,	οὗτος	ce	ὅς,	ὅστις,	ὁποῖος qui
τόσος,	τοσοῦτος	si, tant	ὅσος,	ὁπόσος	tout ce qui, combien grand
τοιοῦτος,	tel que		οἷος	ὁποῖος	tel que

Verbes contractes

§ 161. Quand la terminaison d'un verbe est précédée de l'une des trois voyelles α, ε, ο, il se fait au présent et à

l'imparfait des contractions semblables à celles qui ont lieu dans les noms.

Ire règle.—Verbes en άω. Contractez en ω ou en α. En ω si vous avez un ο ou un ω dans la terminaison; en α, partout ailleurs. L'ι se souscrit et l'υ se retranche.

IIe règle.—Verbes en έω. Εε se change en ει; έο se change en ου; partout ailleurs on retranche la figurative ε pour ne laisser que la terminaison.

IIIe règle.—Verbes en όω. Si après la figurative ο, il suit l'une des deux voyelles ε, ο, ou la diphthongue ου, la contraction se fait en ου. S'il suit une des voyelles longues η ou ω, elle se fait en ω. S'il y a dans la terminaison un ι exprimé ou souscrit la contraction est en οῖ, excepté à l'infinitif, où l'on ôte d'abord ι, puis on fait la contraction d' οε en ου.

Verbes en άω.

ACTIF

Indicatif présent

Je vaincs	nous vainquons
νικάω = νικῶ	*νικάομεν* = νικῶμεν
νικάεις = νικᾷς	*νικάετε* = νικᾶτε
νικάει = νικᾷ	*νικάουσι(ν)* = νικῶσι(ν)

Imparfait

je vainquais	nous vainquions
ἐνίκαον = ἐνίκων	*ἐνικάομεν* = ἐνικῶμεν
ἐνίκαες = ἐνίκας	*ἐνικάετε* = ἐνικᾶτε
ἐνίκαε = ἐνίκα	*ἐνίκαον* = ἐνίκων

Verbes en έω.

ACTIF

Indicatif présent

je meus	nous mouvons
κινέω = κινῶ	*κινέομεν* = κινοῦμεν
κινέεις = κινεῖς	*κινέετε* = κινεῖτε
κινέει = κινεῖ	*κινέουσι(ν)* = κινοῦσι(ν)

Imparfait

je mouvais		nous mouvions	
ἐκίνεον	= ἐκίνουν	*ἐκινέομεν*	= ἐκινοῦμεν
ἐκίνεες	= ἐκίνεις	*ἐκινέετε*	= ἐκινεῖτε
ἐκίνεε	= ἐκίνει	*ἐκίνεον*	= ἐκίνουν

Verbes en όω.

ACTIF

Indicatif présent

Je couronne		nous couronnons	
στεφανόω	= στεφανῶ	*στεφανόομεν*	= στεφανοῦμεν
στεφανόεις	= στεφανοῖς	*στεφανόετε*	= στεφανοῦτε
στεφανόει	= στεφανοῖ	*στεφανόουσι(ν)*	= στεφανοῦσι(ν)

Imparfait

je couronnais		nous couronnions	
ἐστεφάνοον	= ἐστεφάνουν	*ἐστεφανόομεν*	= ἐστεφανοῦμεν
ἐστεφάνοες	= ἐστεφάνους	*ἐστεφανόετε*	= ἐστεφανοῦτε
ἐστεφάνοε	= ἐστεφάνου	*ἐστεφάνοον*	= ἐστεφάνουν

Verbes en άω.

PASSIF ET MOYEN

Indicatif présent

Je suis vaincu *ou* je me vaincs		nous sommes vaincus *ou* nous nous vainquons	
νικάομαι	= νικῶμαι	*νικαόμεθα*	= νικώμεθα
νικάεσαι	= νικᾶσαι	*νικάεσθε*	= νικᾶσθε
νικάεται	= νικᾶται	*νικάονται*	= νικῶνται

Imparfait

j'étais vaincu *ou* je me vainquais		nous étions vaincus *ou* nous nous vainquions	
ἐνικαόμην	= ἐνικώμην	*ἐνικαόμεθα*	= ἐνικώμεθα
ἐνικάεσο	= ἐνικᾶσο	*ἐνικάεσθε*	= ἐνικᾶσθε
ἐνικάετο	= ἐνικᾶτο	*ἐνικάοντο*	= ἐνικῶντο

Verbes en έω.

PASSIF ET MOYEN

Indicatif présent

je suis mû *ou* je me meus	nous sommes mus *ou* nous nous mouvons
κινέομαι = κινοῦμαι	*κινεόμεθα* = κινούμεθα
κινέεσαι = κινεῖσαι	*κινέεσθε* = κινεῖσθε
κινέεται = κινεῖται	*κινέονται* = κινοῦνται

Imparfait

j'étais mû *ou* je me mouvais	nous étions mus *ou* nous nous mouvions
ἐκινεόμην = ἐκινούμην	*ἐκινεόμεθα* = ἐκινούμεθα
ἐκινέεσο = ἐκινεῖσο	*ἐκινέεσθε* = ἐκινεῖσθε
ἐκινέετο = ἐκινεῖτο	*ἐκινέοντο* = ἐκινοῦντο

Verbes en όω

PASSIF ET MOYEN

Indicatif présent

je suis couronné *ou* je me couronne	nous sommes couronnés *ou* nous nous couronnons
στεφανόομαι = στεφανοῦμαι	*στεφανοόμεθα* = στεφανούμεθα
στεφανόεσαι = στεφανοῦσαι	*στεφανόεσθε* = στεφανοῦσθε
στεφανόεται = στεφανοῦται	*στεφανόονται* = στεφανοῦνται

Imparfait

j'étais couronné *ou* je me couronnais	nous étions couronnés *ou* nous nous couronnions
ἐστεφανοόμην = ἐστεφανούμην	*ἐστεφανοόμεθα* = ἐστεφανούμεθα
ἐστεφανόεσο = ἐστεφανοῦσο	*ἐστεφανόεσθε* = ἐστεφανοῦσθε
ἐστεφανόετο = ἐστεφανοῦτο	*ἐστεφανόοντο* = ἐστεφανοῦντο

VERSION.

Ἡ λύρα παρέχει εἰς ἐμὲ καὶ εἰς σὲ ἡδονήν. — Οἱ σοφοὶ φέρουσι τὴν περιουσίαν αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς.—Εἰς ὑμᾶς τοὺς δύο κάμνει χάριν ὁ διδάσκαλος, διότι ὑμεῖς οἱ δύο μανθάνετε ἐπιμελῶς τὰ γράμματα.

—Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ἐμὲ καὶ σέ.—Τὰ καλὰ παιδία ἀγαπῶσιν ἄλληλα. —Νομίζομεν ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπιτηδείους, ὅταν εἴμεθα εὐτυχεῖς.—Δὲν πρέπει νὰ σὲ νικᾷ τὸ κέρδος.—Οἱ Σπαρτιᾶται κατεφρόνουν τὰ πλούτη καὶ τὴν μαλθακότητα τοῦ βίου.—Ἡ σιώπα ἢ λέγε ὅ,τι εἶναι κάλλιον τῆς σιωπῆς.—Θεώρει ὡς φίλον ἐκεῖνον, ὅστις σοὶ γνωστοποιεῖ τὰ ἐλαττώματά σου, καὶ οὐχὶ ἐκεῖνον ὅστις ἐπιδοκιμάζει πᾶν ὅ,τι λαλεῖς καὶκαὶ ἐνεργεῖς.—Θαυμάζω τὴν οἰκογένειαν ταύτην, διότι ὁ πατὴρ εἶναι ὁ βασιλεὺς αὐτῆς, ἡ δὲ μήτηρ, εἶναι ἡ βασίλισσα, τὰ τέκνα καὶ οἱ ὑπηρέται εἶναι οἱ ὑπήκοοι τοῦ κράτους τούτου, οἱ δὲ παιδαγωγοὶ τῶν τέκνων εἶναι οἱ ὑπουργοί, συμμεριζόμενοι τὴν φροντίδα τῆς κυβερνήσεως μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης, τὸ δὲ στέμμα τοῦ μονάρχου εἶναι ἡ καλὴ ἀνατροφὴ ἡ διδομένη εἰς τὰ τέκνα. —Ὁ ἀκόλαστος (l'intempérant) νικᾶται ὑπὸ τῶν ἡδονῶν.

Thème IX.

La patrie est notre mère commune *(tournez:* est la mère commune de nous tous).—Je t'ai lu *(j'ai lu* ἀνέγνων) la lettre de ton ami.—Tu te trompes *(je trompe* ἀπατάω-ῶ), mon ami, ce n'est pas à moi que tu as lu cette lettre *(tournez:* à moi tu n'as pas lu cette lettre).—Ni le lieu, ni le temps, ni les circonstances *(sans articles:* οὔτε τόπος, οὔτε χρόνος, οὔτε περιστάσεις) ne diminuent *(je diminue* ἀμαυρόω-ῶ) la vraie beauté (καλλονή) de l'âme.—Un père aime son fils et le châtie *(je châtie* τιμωρέω-ῶ).—Moi, ton ami, je te salue *(je salue* ἀσπάζομαι).—La vertu unit *(j'unis* συνδέω) les hommes et leur inspire *(j'inspire* ἐμπνέω) une confiance naturelle (φυσικός, ή, όν); le vice au contraire les divise *(je divise* διαιρέω-ῶ) et les tient *(je tiens* κρατέω-ῶ) en méfiance les uns contre les autres (τοὺς μὲν κατὰ τῶν δέ).—Vous, vous avez beaucoup d'argent et nous, nous avons(¹) beaucoup d'amis.

(¹) [*Nous avons*] peut ici s'omettre élégamment.

DOUZIÈME LEÇON

Langue vulgaire.

DEUXIÈME DÉCLINAISON

§ 162. La deuxième déclinaison de la langue vulgaire comprend des noms masculins et féminins en ος, comme: ὁ δάσκαλος *le maître,* ἡ Πάρος *Paros;* des noms féminins en ου et en ω, comme: ἡ μαϊμοῦ *le singe,* ἡ Ἑλέγκω *Hélène;* et des noms neutres en ο (ν) et en ι, comme: τὸ φτερὸ *la plume,* τὸ σπίτι *la maison.* Voici les divers modèles de cette déclinaison.

§ 163. **Noms masculins et féminins en ος.**

Singulier

Nom.	ὁ	δάσκαλος	ἡ	Πάρος
Voc.		δάσκαλε		Πάρος ou Πάρε
Gén. Dat.	τοῦ	δασκάλου	τῆς	Πάρου
Acc.	τὸν	δάσκαλο (ν)	τὴν	Πάρο (ν).

Pluriel

Nom. Voc.	οἱ	δάσκαλοι
Gén. Dat.	τῶν	δασκάλω(ν)
Acc.	τοὺς	δασκάλους.

§ 164. **Noms féminins en ου et en ω.**

Singulier

Nom. Voc.	ἡ	μαϊμοῦ	ἡ	Ἑλέγκω
Gén. Dat.	τῆς	μαϊμοῦς	τῆς	Ἑλέγκως
Acc.	τὴ	μαϊμοῦ	τὴν	Ἑλέγκω.

Pluriel

Nom. Voc.	ἡ	μαϊμοῦδες
Gén. Dat.	τῶ	μαϊμούδω (ν)
Acc.	τὲς	μαϊμοῦδες.

§ 165. **Noms neutres en ο (ν) et en ι.**

Singulier

Nom. Voc. Acc.	τὸ	φτερὸν	τὸ	σπίτι
Gén. Dat.	τοῦ	φτεροῦ	τοῦ	σπιτιοῦ

Pluriel

Nom. Voc. Acc.	τὰ φτερὰ	τὰ σπίτια
Gén. Dat.	τῶν φτερῶν	τῶν σπιτιῶν.

TROISIÈME DÉCLINAISON

§ 166. La plupart des noms masculins et feminins de la troisième déclinaison se déclinent dans le langage familier, sous une nouvelle forme. Cette nouvelle forme consiste, pour les noms féminins, à faire de l'accusatif singulier un nominatif de la seconde déclinaison. Ainsi au lieu:

de dire	on dit	
ἡ πατρίς	ἡ πατρίδα	la patrie
ἡ ὄρνις	ἡ ὄρνιθα	la poule
ἡ φλόξ	ἡ φλόγα	la flamme
ἡ νύξ	ἡ νύκτα	la nuit
ἡ ἁγιότης	ἡ ἁγιότητα	la sainteté
ἡ μήτηρ	ἡ μητέρα	la mère
ἡ τρυγών	ἡ τρυγόνα	la tourterelle.

Ces noms vulgaires se déclinent sur les noms féminins en α de la première déclinaison.

§ 167. Pour les noms masculins on forme le nominatif vulgaire en ajoutant un σ à l'accusatif singulier.

Accusatif singulier			*Nominatif vulgaire*
τὸν πατέρα	(de πατήρ,	*père*)	ὁ πατέρας
τὸν ἄρχοντα	(de ἄρχων,	*magistrat*)	ὁ ἄρχοντας
τὸν ἔρωτα	(de ἔρως,	*amour*)	ὁ ἔρωτας
τὸν βῆχα	(de βήξ,	*toux*)	ὁ βῆχας
τὸν Ἄραβα	(de Ἄραψ,	*Arabe*)	ὁ Ἄραβας
τὸν ἱερέα	(de ἱερεύς,	*prêtre*)	ὁ ἱερέας
τὸν λιμένα	(de λιμήν,	*port*)	ὁ λιμένας
τὸν μάρτυρα	(de μάρτυς,	*martyr*)	ὁ μάρτυρας
τὸν αὐτοκράτορα	(de αὐτοκράτωρ,	*empereur*	ὁ αὐτοκράτορας
τὸν ἄμβωνα	(de ἄμβων,	*chaire*)	ὁ ἄμβωνας.

Ces noms féminins et masculins conservent l'α à tous les cas du singulier. Au pluriel ils reprennent leur première forme: αἱ πατρίδες, οἱ πατέρες, etc.

Quelques noms en ας font pourtant leur pluriel en οι, comme: ὁ μάρτυρας, οἱ μάρτυροι qui se décline sur le modèle οἱ δάσκαλοι.

§ 168. La troisième déclinaison proprement dite de la langue vulgaire comprend: des noms masculins en ες et des adjectifs masculins en υς; des noms féminins en ι, et des noms neutres en α, ος, ιμο (ν) et des adjectifs neutres en υ.

La déclinaison masculine en ες comprend des noms oxytons et paroxytons qui suivent une déclinaison commune, et qui ne se distinguent que par l'accent que les derniers conservent au pluriel sur l'antépénultième.

Noms masculins en ες.

	OXYTONS		PAROXYTONS	
		Singulier		
Nom.	ὁ	μενεξὲς la violette	ὁ	κόντες le comte
Voc.		μενεξὲ		κόντε
Gén. Dat.	τοῦ	μενεξὲ	τοῦ	κόντε
Acc.	τὸ	μενεξὲ	τὸν	κόντε
		Pluriel		
Nom. Voc.	οἱ	μενεξέδες	οἱ	κόντηδες
Gén. Dat.	τῶν	μενεξέδων	τῶν	κόντηδων
Acc.	τοὺς	μενεξέδες	τοὺς	κόντηδες

Adjectifs masculins en υς.

	Singulier	*Pluriel*
Nom.	βαρύς (¹) lourd	βαρεῖς
Voc.	βαρὺ	βαρεῖς
Gén. Dat.	βαρὺ	βαρυῶν
Acc.	βαρὺ (ν)	βαρεῖς.

(¹) Le féminin βαρειά suit le modèle de la première déclinaison.

Noms féminins en ι.

		Singulier		Pluriel
Nom.	ἡ	πόλι la ville	ἡ	πόλες
Voc.		πόλι		πόλες
Gén. Dat.	τῆς	πόλις	τῶν	πόλεω (ν)
Acc.	τὴν	πόλι (ν)	τὲς	πόλες.

Noms neutres

Singulier

	Chose	*Lieu*	*Course*	*Lourd*
N. V. A.	πρᾶγμα	μέρος	τρέξιμον	βαρὺ
G. D.	πραγμάτου (–ατος)	μέρους	τρεξίματος (-άτου)	βαρυοῦ (ύ)

Pluriel

N. V. A.	πράγματα	μέρη	τρεξίματα	βαρυὰ
	πραγμάτων	μερῶν	τρεξιμάτων	βαρυῶν

§ 169. PRONOMS PERSONNELS

	Ire PERSONNE		IIe PERSONNE	
	Singulier	*Pluriel*	*Singulier*	*Pluriel*
N.	ἐγὼ	ἐμεῖς	(ἐ) σύ	(ἐ) σεῖς
G. D.	μοῦ, (ἐ) μένα	μᾶς, ἐμᾶς	ἐσένα, σοῦ	(ἐ) σᾶς, σᾶς
A.	(ἐ) μέ, (ἐ) μένα	μᾶς, ἐμᾶς	ἐσένα, σὲ	ἐσᾶς, σᾶς.

Pour la troisième personne, la langue vulgaire emploie le pronom de la langue élevée (αὐτός, ή, ό) excepté les formes suivantes: Gén. et Dat. τοῦ, τῆς, τῶν· Acc. plur.: τούς, τές, τά.

Au lieu du pronom simple σύ, σεῖς· αὐτός, αὐτή, αὐτοί, αὐταί· on emploie par politesse dans la conversation les formes composées: τοῦ λόγου σου, τοῦ λόγου σας· τοῦ λόγου του, της, των.

§ 170. Pronom relatif. Au lieu des diverses formes du pronom relatif usitées dans la langue élevée, on se sert dans le langage vulgaire de la forme indéclinable ποὺ *ou* ὁποῦ *qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, dont* etc.

§ 171. **Adjectifs numéraux.**

1	ἕνας, μία, ἕνα	40	σαράντα
2	δύο	50	πενῆντα
3	τρεῖς. τρία	60	ἑξῆντα
4	τέσσεροι (ες), τέσσερα	70	ἑβδομῆντα
5	πέντε	80	ὀγδοῆντα, ὀγδόντα
6	ἕξι	90	ἐννενῆντα
7	ἑφτὰ	100	ἑκατὸ
8	ὀχτὼ	101	ἑκατὸν ἕνας
9	ἐννιὰ	102	ἑκατὸν δυὸ
10	δέκα	120	ἑκατὸν εἴκοσι
11	ἕντεκα	150	ἑκατὸν πενῆντα
12	δώδεκα	200	διακόσιοι, -ιες, -α
13	δεκατρεῖς, -ία	300	τρακόσιοι, -ιες, -α
14	δεκατέσσεροι, -α	400	τετρακόσιοι
15	δεκαπέντε	500	πεντακόσιοι
16	δεκαέξι (δεκάξι)	600	ἑξακόσιοι
17	δεκαφτὰ	700	ἑφτακόσιοι
18	δεκοχτὼ	800	ὀκτακόσιοι
19	δεκαννιὰ	900	ἐννιακόσιοι
20	εἴκοσι	1000	χίλιοι
21	εἴκοσι ἕνας	2000	δυὸ χιλιάδες
22	εἴκοσι δυὸ	100000	ἑκατὸ χιλιάδες
30	τριάντα	1000000	ἕνα μιλιοῦνι.

§ 172. Les adjectifs numéraux ἕνας, τρεῖς et τέσσεροι se déclinent.

(Voy. la déclinaison de ἕνας, μιά, ἕνα, *pag*. 48, § 83).

	M. F.	N.	M.	F.	N.
N.	τρεῖς	τρία	τέσσεροι	τέσσερες	τέσσερα
G. D.	τριῶν	τριῶν	τεσσάρων	τεσσάρων	τεσσάρων
A.	τρεῖς	τρία	τέσσερους	τέσσερες	τέσσερα.

§ 173. Dans le langage populaire on se sert des adjectifs ordinaux pour les quatre premiers nombres: πρῶτος, η,

ο(ν)· δεύτερος, η, ο(ν)· τρίτος, η, ο(ν)· τέταρτος, η, ο(ν). Pour les nombres suivants on se sert habituellement des adjectifs cardinaux précédés de l'article: ὁ, ἡ, τὸ πέντε· ὁ, ἡ, τὸ ἑφτά· etc.

TREIZIÈME LEÇON

Verbes.

§ 174. NOMBRE. La langue grecque moderne a, comme le français, deux nombres: le singulier et le pluriel, le nombre duel des anciens n'est plus usité.

§ 175. PERSONNES. Les verbes grecs ont trois personnes au singulier et au pluriel. En français, les personnes sont indiquées par les noms ou les pronoms; en grec, le plus souvent les pronoms ne s'expriment pas quand ils sont employés comme sujets. La raison en est que la différence des terminaisons du verbe indique suffisamment la personne dont il s'agit.

§ 176. TEMPS. Il y a en grec, comme dans toute langue, trois temps essentiels: le *présent* le *futur* et le *passé;* mais il y a certaines nuances de ces temps qui ont dû s'exprimer par des formes particulières. Ainsi, une action peut être *passée* et s'*être passée* dans le *présent d'une autre action*, qui se faisait en même temps qu'elle. De là *l'imparfait*, marquant une action *absolument passée*, mais *relativement présente.* — Par des raisons analogues, au *futur* se rattache le *futur antérieur*, d'ailleurs fort peu en usage; au *passé* ou *parfait* se rattache *l'aoriste*, qui en diffère peu et correspond ordinairement à notre *passé défini*, ainsi que le *plus-que-parfait*, qui a le même sens qu'en français.—Le *présent*, le *futur* et le *parfait* sont dits: *temps déterminés* parce qu'ils marquent toujours un temps arrêté, et *l'aoriste*: *temps indéterminé*, parce qu'il s'emploie à tous ses modes indéterminément pour tous les autres temps.

§ 177. MODES. Le grec moderne a, comme le français,

six modes: l'*indicatif,* le *subjonctif,* le *conditionnel,* l'*impératif, l'infinitif,* et le *participe* (1)

§ 178. VOIX DES VERBES. Les verbes grecs ont trois formes qu'on appelle *voix*: la voix *active*, la voix *passive*, et la voix *moyenne*. Cette dernière s'appelle ainsi parce que, marquant une action faite par le sujet et retombant sur lui, elle tient comme le milieu entre l'actif et le passif, et participe à la signification de l'un et de l'autre.

§ 179. CONJUGAISON. Pour bien conjuguer, il faut faire attention à cinq choses, savoir: la *désinence personnelle,* la *modale,* la *caractéristique,* le *radical,* l'*augment* et le *redoublement.*

I. La *désinence personnelle* est la dernière partie du mot; elle sert à marquer les personnes. *Voir ci-dessous;* ς, μεν, τε, σι, *etc.*

II. La *modale* est la voyelle ou la diphthongue initiale de la terminaison; elle sert à distinguer les modes. Dans ο-μεν, ω-μεν, ο, ω sont les modales.

III. La *caractéristique* est une consonne que l'on place devant la modale pour caractériser certains temps. Dans σ-α, σ est une caractéristique qui indique un aoriste ou un futur transitoire.

IV. Le radical est la partie du verbe qui reste partout la même; il exprime la nature de l'action. Dans λύ-ω, tandis que ω se changera en εις, σα, ειν, etc., selon les personnes, les temps et les modes, on aura constamment la syllabe λυ qui exprime l'action de *délier.*

V. L'*augment* est une augmentation qui se met au commencement du verbe à l'*imparfait* et à l'*aoriste*; l'augmentation du *participe parfait passif* prend le nom particulier de *redoublement*

(1) Tous les modes n'ont pas tous les temps: le tableau de la conjugaison que nous donnerons fera connaître ceux qui manquent de quelques-uns des temps.

§ 180. Terminaisons Abstraites.

(Ne passez pas ces terminaisons sans les savoir parfaitement).

ACTIF

		I	II	III	IV	V	VI
Sing.	*1re pers.*	ω	ω	ο ν	σ α		
	2e »	ει ς	η ς	ε ς	σ ας	ε	σον
	3e »	ει	η	ε	σε		
Plur.	*1re pers.*	ο μεν	ω μεν	ο μεν	σ αμεν		
	2e »	ε τε	η τε	ε τε	σα τε	ε τε	σατε
	3e »	ου σι	ω σι	ο ν	σαν		

PASSIF ET MOYEN

		VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII
Sing.	*1re pers.*	ο μαι	ω μαι	ο μην	θ ῶ	θ ην		
	2e »	ε σαι	η σαι	ε σο	θ ῇς	θ ης	ου	θ ητι
	3e »	ε ται	η ται	ε το	θ ῇ	θ η		
Plur.	*1re pers.*	ό μεθα	ώ μεθα	ο μεθα	θ ῶμεν	θ ημεν		
	2e »	ε σθε	η σθε	ε σθε	θ ῆτε	θ ητε	ε σθε	θ ητε
	3e »	ο νται	ω νται	ο ντο	θ ῶσι	θ ησαν		

Les terminaisons abstraites des modes impersonnels sont:

	Actif		*Passif et moyen*
ει ν.	ω ν, ου σα, ον.	ε σθαι.	ό μενος, η, ον.
	σ ας, σασα, σ αν.		θ είς, εῖσα, έν.
			μένος, η, ον.

Formation des temps simples.

MODES PERSONNELS

Actif

Les temps qui correspondent aux terminaisons abstraites sont:

A la col. I, le présent de l'indicatif: λύ ω *je délie,* λύ εις etc.

A la col. II, le présent du subjonctif: νὰ λύ ω *que je délie,* νὰ λύ ῃς etc. et l'aoriste du subjonctif qui intercale un σ entre le radical et la terminaison νὰ λύ σ ω *que je délie* ou *que je déliasse,* νὰ λύ σ ῃς etc.

A la col. III, l'imparfait de l'indicatif: ἔ λυ ον *je déliais,* ἔ λυ ες etc.

A la col. IV, l'aoriste de l'indicatif: ἔ λυ σα *je déliai,* ἔ λυσ ας etc.

A la col. V, le présent de l'impératif: λῦ ε *délie,* λύ ε τε.

A la col. VI, l'aoriste de l'impératif: λῦ σ ον *délie,* λύ σ ατε.

Passif et Moyen

A la col. VII, le présent de l'indicatif: λύ ο μαι *je suis délié,* ou *je me délie* λύ ε σαι etc.

A la col. VIII, le présent du subjonctif: νὰ λύ ω μαι *que je sois délié* ou *que je me délie,* νὰ λύ η σαι etc.

A la col. IX, l'imparfait de l'indicatif: ἐ λυ ό μην *j'étais délié* ou *je me déliais,* ἐ λύ ε σο etc.

A la col. X, l'aoriste du subjonctif: νὰ λυ θ ῶ *que je sois délié (que je fusse délié) que je me délie (que je me déliasse)* λυ θ ῇς etc.

A la col. XI, l'aoriste de l'indicatif: ἐ λύ θ ην *je fus délié* ou *je me déliai,* ἐ λύ θ ης, etc.

A la col. XII, le présent de l'impératif: λύ ου *sois délié,* ou *délie-toi,* λύ ε σθε.

A la col. XIII, l'aoriste de l'impératif: λύ θη τι *sois délié, délie-toi,* λύ θη τε.

MODES IMPERSONNELS

Actif

La terminaison ειν est celle de l'infinitif présent: λύ ειν *délier*.

La terminaison ων, ουσα, ον, est celle du participe présent: λύ ων, ουσα, ον, *déliant* et du participe futur en intercalant σ entre le radical et la terminaison λύσων... *devant délier*.

La terminaison σας, σασα, σαν est celle du participe aoriste λύ σας, σασα, σαν, *ayant délié*.

Passif et Moyen

La terminaison ε σθαι est celle de l'infinitif présent: λύ ε-σθαι *être délié* ou *se délier*.

La terminaison όμενος, η, ον est celle du participe présent: λυ ό μενος, η, ον, *étant délié* ou *se déliant* et du participe futur en intercalant θησ entre le radical et la terminaison λυ θη σό-μενος, η, ον, *devant être délié* ou *devant se délier*.

La terminaison θείς, θεῖσα, θέν, est celle du participe aoriste λυ θείς, εῖσα, έν, *ayant été délié* ou *s'étant délié*.

La terminaison μένος, η, ον, précédée du redoublement est celle du parfait λε λυ μένος, η, ον, *délié, déliée*.

Formation des temps composés.

§ 181. Les temps des verbes auxiliaires qui servent à former les temps composés des autres verbes sont le présent et l'imparfait de l'indicatif des verbes: ἔχω *j'ai*, θέλω, *je veux* et εἶμαι *je suis*. Ces verbes sont tous trois irréguliers et le dernier est défectif, nous en verrons les autres temps au chapitre des verbes irréguliers.

INDICATIF

Présent

ἔχω j'ai	θέλω je veux	εἶμαι je suis
ἔχεις	θέλεις	εἶσαι
ἔχει	θέλει	εἶναι
ἔχομεν	θέλομεν	εἴμεθα
ἔχετε	θέλετε	εἶσθε
ἔχουσι	θέλουσι	εἶναι.

Imparfait

εἶχον j'avais	ἤθελον je voulais	ἤμην j'étais
εἶχες	ἤθελες	ἦσο
εἶχε	ἤθελε	ἦτο
εἴχομεν	ἠθέλομεν	ἤμεθα
εἴχετε	ἠθέλετε	ἦσθε
εἶχον	ἤθελον	ἦσαν.

§ 182. Le présent et l'imparfait de ἔχω joints au participe parfait passif variable, ou à la terminaison invariable σῃ du verbe que l'on a à conjuguer forment le parfait de tous les modes et le plus-que-parfait de l'indicatif de la voix active.

INDICATIF

j'ai délié

Parfait ἔχω, ἔχεις, ἔχει } λελυμένον *ou* λύσῃ

SUBJONCTIF

que j'aie délié

Parfait νὰ ἔχω, ἔχῃς, ἔχῃ } λελυμένον *ou* λύσῃ.

IMPÉRATIF

aie délie

Parfait ἔχε, ἔχετε } λελυμένον

PARTICIPE

ayant délié

Parfait ὁ ἔχων, ἡ ἔχουσα, τὸ ἔχον } λελυμένον

INDICATIF

Plus-que-parfait εἶχον, εἶχες, εἶχε } λελυμένον *ou* λύσῃ.

§ 183. Avec θὰ et le présent du subjonctif ou θέλω et la terminaison invariable ῃ du verbe que l'on a à conjuguer, on forme le futur continu. (Voy. § 76).

Futur continu

1re forme	*2me forme*
θὰ λύω je délierai	θέλω λύῃ je délierai
θὰ λύῃς	θέλεις λύῃ
θὰ λύῃ	θέλει λύῃ.

§ 184. Avec θὰ et l'aoriste du subjonctif, ou θέλω et la terminaison invariable η du verbe que l'on a à conjuguer, on forme le futur transitoire (Voy. § 80).

Futur transitoire

1re forme		*2me forme*	
θὰ λύσω	je délierai	θέλω λύση	je délierai
θὰ λύσῃς		θέλεις λύση	
θὰ λύση		θέλει λύση.	

§ 185. Avec θὰ et l'imparfait de l'indicatif on forme le conditionnel sans dictinction d' habitude ni d'acte; avec ἤθελον et la terminaison invariable η on forme le conditionnel continu; avec ἤθελον et la terminaison invariable ση le conditionnel transitoire (Voy § 118).

. *Conditionnel*

θὰ ἔλυον je délierais
θὰ ἔλυες
θὰ ἔλυε

Conditionnel continu		*Conditionnel transitoire*	
ἤθελον λύη	je délierais	ἤθελον λύση	je délierais
ἤθελες λύη		ἤθελες λύση	
ἤθελε λύη		ἤθελε λύση.	

Remarques. I. Au lieu de la forme composée du participe parfait actif: ἔχων λελυμένον, on emploie dans le style le plus élevé la forme ancienne: λελυκώς, κότος (V. § 133).

II. A l' imitation des langues néolatines on emploie quelquefois en grec la futur passé et le conditionnel passé, on obtient ces deux temps en ajoutant au futur simple et au conditionnel du verbe ἔχω le participe parfait passif ou la terminaison invariable ση du verbe que l'on a à conjuguer.

Futur Passé		*Conditionnel passé*	
θὰ ἔχω	λελυμένον j'aurai	θὰ εἶχον	λελυμένον j'aurais
θὰ ἔχῃς	délié *ou*	θὰ εἶχες	délié *ou*
θὰ ἔχη	λύση	θὰ εἶχε	λύση.

Passif et Moyen.

§ 186. Le présent et l'imparfait de ἔχω joints à la terminaison invariable θῇ du verbe que l'on a à conjuguer forment le parfait de l'indicatif et du subjonctif et le plus-que-parfait de l'indicatif de la voix passive ou moyenne.

1re forme

INDICATIF		SUBJONCTIF	
Parfait ἔχω	λυθῇ, j'ai été	*Parfait* νὰ ἔχω	λυθῇ que j'aie été
ἔχεις	[délié *ou* je me	ἔχῃς	[délié *ou* que je
ἔχει	[suis délié	ἔχῃ	[me sois délié

INDICATIF
1re forme

Plus-que-parfait εἶχον, εἶχες, εἶχε — λυθῇ j'avais été délié *ou* je m'étais délié.

§ 187. On forme aussi les mêmes temps en ajoutant au présent et à l'imparfait de εἶμαι le participe parfait passif du verbe que l'on a à conjuguer.

2me forme

INDICATIF		SUBJONCTIF	
Parfait εἶμαι	λελυμένον, j'ai	*Parfait* νὰ εἶμαι	λελυμένον, que j'aie
εἶσαι	[été délié *ou* je	εἶσαι	[été délié *ou* que
εἶναι	[me suis délié	εἶναι	[je me sois délié

INDICATIF
2me forme

Plus-que-parfait ἤμην, ἦσο, ἦτο — λελυμένον j'avais été délié. ou j' m'étais délié.

§ 188. En ajoutant à l'impératif de εἶμαι le participe parfait passif du verbe que l'on a à conjuguer on forme l'impératif parfait passif ou moyen.

IMPÉRATIF

Parfait ἔσο, ἔστε — λελυμένον sois délié.

§ 189. Avec θὰ et le présent du subjonctif passif ou θέλω

et l'infinitif présent du verbe que l'on a à conjuguer, on forme le futur continu passif ou moyen (V. § 76).

Futur continu

1re forme		*2me forme*	
θὰ λύωμαι,	je serai délié	θέλω λύεσθαι	je serai délié
θὰ λύησαι	*ou*	θέλεις λύεσθαι	*ou*
θὰ λύηται	je me délierai	θέλει λύεσθαι	je me délierai.

§ 190. Avec θὰ et l'aoriste du subjonctif passif ou θέλω et la terminaison invariable θῇ ajoutée au radical du verbe que l'on a à conjuguer, on forme le futur transitoire passif ou moyen (V. § 80).

Futur transitoire

1re forme		*2me forme*	
θὰ λυθῶ	je serai délié	θέλω λυθῇ	je serai délié
θὰ λυθῇς	*ou*	θέλεις λυθῇ	*ou*
θὰ λυθῇ	je me délierai	θέλει λυθῇ	je me délierai

§ 191. Le futur passé passif et le conditionnel passé passif ont une forme rarement usitée (Voy. § 185 *remarque* II) que l'on obtient à l'aide du futur ou du conditionnel de ἔχω et de la terminaison invariable θῇ ajoutée au radical du verbe que l'on a à conjuguer.

Futur passé		*Conditionnel passé*	
θὰ ἔχω λυθῇ	j'aurai été délié	θὰ εἶχον λυθῇ	j'aurais été délié
θὰ ἔχῃς λυθῇ	*ou*	θὰ εἶχες λυθῇ	*ou*
θὰ ἔχῃ λυθῇ	je me serai délié	θὰ εἶχε λυθῇ	je me serais délié

Classification des Verbes.

§ 192. Les verbes grecs se divisent en deux classes: les verbes *barytons* et les verbes *périspomènes* ou *contractes*.

§ 193. Les verbes *barytons* sont ceux qui ont l'accent sur l'avant-dernière syllabe à l'indicatif présent, comme λύω je *délie*, γράφω j'*écris*.

§ 194. Les verbes barytons se subdivisent en deux séries: La première comprend les verbes dont le radical terminé

par une des voyelles ι ou υ ne peut éprouver aucun changement ; on les appelle *verbes en ω pur* λύω, βασιλεύω. La deuxième série comprend les verbes dont le radical se termine par une consonne : γράφω.

§ 195. Les verbes de la deuxième classe sont appelés *périspomènes* à cause de l'accent (῀) qui est sur la terminaison ω après la contraction. On leur donne aussi le nom de verbes *contractes*.

§ 196. Les verbes périspomènes se subdivisent en *trois séries*, selon que la dernière lettre du radical est une des trois voyelles α, ε ou ο.

PREMIÈRE CLASSE

VERBES BARYTONS

Première série. — Verbes en ω pur

Modèle λύω, je délie

MODES PERSONNELS

Temps simples.

Actif	*Passif et Moyen*
	INDICATIF
	Présent
λύω je délie	λύομαι je suis délié ou je me délie
λύεις	λύεσαι
λύει	λύεται
λύομεν	λυόμεθα
λύετε	λύεσθε
λύ {ουσι / ουν}	λύονται
	Imparfait
ἔλυον je déliais	ἐλυόμην j'étais délié ou je me déliais
ἔλυες	ἐλύεσο
ἔλυε(ν)	ἐλύετο

ἐλύομεν	ἐλυόμεθα
ἐλύετε	ἐλύεσθε
ἔλυον	ἐλύοντο

Aoriste

ἔλυσα je déliai	ἐλύθην je fus délié *ou* je me déliai
ἔλυσας	ἐλύθης
ἔλυσε	ἐλύθη
ἐλύσαμεν	ἐλύθημεν
ἐλύσατε	ἐλύθητε
ἔλυσαν	ἐλύθησαν

SUBJONCTIF

Présent

νὰ λύω que je délie	νὰ λύωμαι que je sois délié, *ou* que [je me délie
» λύῃς	» λύησαι
» λύῃ	» λύηται
» λύωμεν	» λυώμεθα
» λύητε	» λύησθε
» λύ { ωσι / ουν }	» λύωνται

Aoriste

νὰ λύσω id. transitoire	νὰ λυθῶ id. transitoire
» λύσῃς	» λυθῇς
» λύσῃ	» λυθῇ
» λύσωμεν	» λυθῶμεν
» λύσητε	» λυθῆτε
» λύσ { ωσι / ουν }	» λυθ { ῶσι / οῦν }

IMPÉRATIF

Présent

λῦε délie	λύου sois délié *ou* délie-toi
λύετε	λύεσθε

Aoriste

λῦσον id. transitoire	λύθητι id. transitoire
λύσατε	λύθητε

MODES PERSONNELS

Temps composés.

Actif — *Passif et moyen*

INDICATIF

Parfait (1re forme)

ἔχω		ἔχω	
ἔχεις		ἔχεις	
ἔχει	λύση	ἔχει	λυθῇ
ἔχομεν	j'ai délié, etc.	ἔχομεν	j'ai été délié, etc.
ἔχετε		ἔχετε	*ou* je me suis délié, etc.
ἔχουσι		ἔχουσι	

Parfait (2de forme)

ἔχω		εἶμαι	λελυμένος, η, ον
ἔχεις		εἶσαι	j'ai été délié, etc.
ἔχει	λελυμένον, ην, ους, ας, α	εἶναι	*ou* je me suis délié, etc.
ἔχομεν	j'ai délié, etc.	εἴμεθα	λελυμένοι, αι, α
ἔχετε		εἶσθε	nous avons été déliés, etc.
ἔχουσι		εἶναι	*ou* nous nous sommes déliés, etc.

Plus-que-parfait (1re forme)

εἶχον		εἶχον	
εἶχες		εἶχες	
εἶχε	λύση	εἶχε	λυθῇ
εἴχομεν	j'avais délié, etc.	εἴχομεν	j'avais été délié, etc.
εἴχετε		εἴχετε	*ou* je m'étais délié, etc.
εἶχον		εἶχον	

Plus-que-Parfait (2me forme)

εἶχον		ἤμην	λελυμένος, η, ον
εἶχες		ἦσο	j'avais été délié, etc.
εἶχε	λελυμένον, ην, ους, ας, α	ἦτο	*ou* je m'étais délié, etc.
εἴχομεν	j'avais délié, etc.	ἤμεθα	λελυμένοι, αι, α
εἴχετε		ἦσθε	nous avions été déliés, etc.
εἶχον		ἦσαν	*ou* nous nous étions déliés, etc.

SUBJONCTIF

Parfait (1re forme)

Actif		*Passif et moyen*	
νὰ ἔχω		νὰ ἔχω	
νὰ ἔχῃς		νὰ ἔχῃς	
νὰ ἔχῃ	λύσῃ	νὰ ἔχῃ	λυθῇ
νὰ ἔχωμεν	que j'aie délié, etc.	νὰ ἔχωμεν	qui j'aie été délié, etc.
νὰ ἔχητε		νὰ ἔχητε	*ou* que je me sois délié, etc.
νὰ ἔχωσι		νὰ ἔχωσι	

Parfait (2me forme)

νὰ ἔχω		νὰ εἶμαι	λελυμένος, η, ον
νὰ ἔχῃς		νὰ εἶσαι	que j'aie été délié, etc.
νὰ ἔχῃ	λελυμένον, ην, ους, ας, α	νὰ εἶναι	*ou* que je me sois dé-[lié, etc.
νὰ ἔχωμεν	que j'aie délié, etc.	νὰ εἴμεθα	λελυμένοι, αι, α
νὰ ἔχητε		νὰ εἶσθε	que nous ayons été dé-[liés, etc.
νὰ ἔχωσι		νὰ εἶναι	*ou* que nous nous [soyons déliés, etc.

IMPÉRATIF

Parfait

ἔχε	λελυμένον, ην, ους, ας, α	ἔσο λελυμένος, η, ον sois délié
ἔχετε	aie délié	ἔστε λελυμένοι, αι, α

Futur continu (1re forme)

θὰ λύω je délierai, etc.	θὰ λύωμαι je serai délié, etc.
θὰ λύῃς	θὰ λύησαι *ou* je me délierai, etc.
θὰ λύῃ	θὰ λύηται
θὰ λύωμεν	θὰ λυώμεθα
θὰ λύητε	θὰ λύησθε
θὰ λύωσι	θὰ λύωνται

Futur continu (2me forme)

θέλω	λύῃ je délierai, etc.	θέλω	λύεσθαι je serai délié, etc.
θέλεις	λύῃ	θέλεις	λύεσθαι *ou* je me délierai,
θέλει	λύῃ	θέλει	λύεσθαι [etc.

Actif	*Passif et moyen*
θέλομεν λύῃ	θέλομεν λύεσθαι
θέλετε λύῃ	θέλετε λύεσθαι
θέλουσι λύῃ	θέλουσι λύεσθαι

Futur transitoire (1re forme)

θὰ λύσω je délierai, etc.	θὰ λυθῶ je serai délié, etc.
θὰ λύσῃς	θὰ λυθῇς *ou*, je me délierai, etc.
θὰ λύσῃ	θὰ λυθῇ
θὰ λύσωμεν	θὰ λυθῶμεν
θὰ λύσητε	θὰ λυθῆτε
θὰ λύσωσι	θὰ λυθῶσι

Futur transitoire (2de forme)

θέλω λύσῃ je délierai	θέλω λυθῇ je serai délié, etc.
θέλεις λύσῃ	θέλεις λυθῇ *ou* je me délierai, etc.
θέλει λύσῃ	θέλει λυθῇ
θέλομεν λύσῃ	θέλομεν λυθῇ
θέλετε λύσῃ	θέλετε λυθῇ
θέλουσι λύσῃ	θέλουσι λυθῇ

Futur passé (rare)

θὰ ἔχω	λύσῃ	θὰ ἔχω	
θὰ ἔχῃς	*ou*	θὰ ἔχῃς	
θὰ ἔχῃ	λελυμένον, ην, ους, ας, α	θὰ ἔχῃ	λυθῇ
θὰ ἔχωμεν	j'aurai délié, etc.	θὰ ἔχωμεν	j'aurai été délié, etc.
θὰ ἔχητε		θὰ ἔχητε	*ou* je me serai délié, etc.
θὰ ἔχωσι		θὰ ἔχωσι	

Conditionnel (1re forme)

θὰ ἔλυον je délierais, etc.	θὰ ἐλυόμην je serais délié, etc.
θὰ ἔλυες	θὰ ἐλύεσο *ou* je me délierais, etc.
θὰ ἔλυε	θὰ ἐλύετο
θὰ ἐλύομεν	θὰ ἐλυόμεθα
θὰ ἐλύετε	θὰ ἐλύεσθε
θὰ ἔλυον	θὰ ἐλύοντο

Actif		*Passif et moyen*	

Conditionnel (2de forme) continu

ἤθελον	λύῃ je délierais, etc.	ἤθελον	λύεσθαι je serais délié, etc.
ἤθελες	λύῃ	ἤθελες	λύεσθαι *ou* je me délierais, etc.
ἤθελε	λύῃ	ἤθελε	λύεσθαι
ἠθέλομεν	λύῃ	ἠθέλομεν	λύεσθαι
ἠθέλετε	λύῃ	ἠθέλετε	λύεσθαι
ἤθελον	λύῃ	ἤθελον	λύεσθαι

Conditionnel (2de forme) transitoire

ἤθελον	λύσῃ je délierais, etc.	ἤθελον	λυθῇ je serais délié, etc.
ἤθελες	λύσῃ	ἤθελες	λυθῇ *ou* je me délierais.
ἤθελε	λύσῃ	ἤθελε	λυθῇ
ἠθέλομεν	λύσῃ	ἠθέλομεν	λυθῇ
ἠθέλετε	λύσῃ	ἠθέλετε	λυθῇ
ἤθελον	λύσῃ	ἤθελον	λυθῇ

Conditionnel passé (rare)

θὰ εἶχον		θὰ εἶχον	
θὰ εἶχες	λύσῃ	θὰ εἶχες	λυθῇ
θὰ εἶχε	*ou*	θὰ εἶχε	j'aurais été délié, etc.
θὰ εἴχομεν	λελυμένον, ην, ους, ας, α	θὰ εἴχομεν	*ou* je me serais délié, etc.
θὰ εἴχετε	j'aurais délié, etc.	θὰ εἴχετε	
θὰ εἶχον		θὰ εἶχον	

MODES IMPERSONNELS

INFINITIF

λύειν délier	λύεσθαι être délié *ou* se délier

PARTICIPE

Présent

M.	λύων, λύοντος déliant	λυόμενος, ου étant délié, *ou* se déliant
F.	λύουσα, λυούσης	λυομένη, ης
N.	λῦον, λύοντος	λυόμενον, ου

Futur

M.	λύσων, λύσοντος devant délier	λυθησόμενος, ου devant être délié *ou* devant se délier
F.	λύσουσα, λυσούσης	λυθησομένη, ης
N.	λῦσον, λύσοντος	λυθησόμενον, ου

Actif		*Passif et moyen*	
	Aoriste		
M. λύσας, λύσαντος	ayant délié	λυθείς, λυθέντος	ayant été délié
F. λύσασα, λυσάσης		λυθεῖσα, λυθείσης	ou s'étant
N. λῦσαν, λύσαντος		λυθέν, λυθέντος	délié
	Parfait		
M. ἔχων, ἔχοντος	λελυμένον, ην, ους, ας, α ayant délié	λελυμένος, ου	délié
F. ἔχουσα, ἐχούσης		λελυμένη, ης	
N. ἔχον, ἔχοντος		λελυμένον, ου.	

Remarque. Comme nous l'avons déjà dit au § 133, dans le langage le plus élevé on emploie quelquefois à l'actif le participe parfait ancien :

M. λελυκώς, λελυκότος ayant délié.
F. λελυκυῖα, λελυκυίας
N. λελυκός, λελυκότος.

Lecture.

Τελευταία ἐν τῇ ἁγίᾳ Σοφίᾳ τελετή (1453).

Ἡ πληκτικωτέρα σκηνή, ἐξ ὅσων τὰ χρονικὰ τῆς Ὀρθοδόξου Ἑλλάδος μνημονεύουσιν, ἔλαβε χώραν (1) ἐντὸς τοῦ τεμένους τῆς ἁγίας Σοφίας, ὀλίγας ὥρας πρὶν ἢ τὸ γένος τῶν Γραικῶν παραδοθῇ εἰς τὸ τετρακοσιετὲς μαρτύριον.

Ὁ βασιλεὺς δυσελπιστῶν ἤδη περὶ σωτηρίας, ὅμως ἀποφασισμένος νὰ κυρώσῃ μὲ τὸ ἴδιόν του αἷμα τὴν μέλλουσαν τῆς Ἑλληνικῆς φυλῆς ἐξαγόρασιν, ἀφοῦ περιῆλθε τὰς ἐπάλξεις καὶ τὰ φρούρια καὶ ἐβεβαιώθη ὅτι πάντα εἶχον ἐν τάξει (2), εἰσέρχεται εἰς τὴν Ἐκκλησίαν συνωδευμένος ἀπὸ πολλοὺς στρατηγούς, καὶ ἱερεῖς καὶ ἀναρίθμητον πλῆθος λαοῦ, φωνάζοντος τὸ Κύριε ἐλέησον!

Ἦτον ὄρθρος (3) τῆς Κυριακῆς 27 Μαΐου 1453, ἡ ἀποφρὰς ἡμέρα τῶν ἁγίων Πάντων (4).

---

(1) Ἔλαβε χώραν (gallicisme) eut lieu.
(2) Πάντα εἶχον ἐν τάξει tout était en ordre.
(3) Ὄρθρος aube.
(4) Ἡ ἀποφρὰς ἡμέρα τῶν ἁγίων Πάντων. Jour néfaste de la Toussaint.

Ὁ ἦχος τῶν κλαυθμῶν, ἡ βοὴ τῶν γυναικείων γογγυσμῶν, καὶ αἱ φωναὶ τῶν παίδων κατεσκέπαζον τὰς δεήσεις τῶν διακόνων, οἵτινες ἐνώπιον τῆς ὡραίας Πύλης (¹) ἱστάμενοι τὴν τελευταίαν ἤδη ἀνέπεμπον ἱκεσίαν ἐν τῇ μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ (²) ὑπὲρ τοῦ καθυποτάξαι ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν Ὀρθοδόξων πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον (³). Σύνολος ἡ κύκλῳ σκηνὴ ἐνέπνεε λύπην, πένθος, μελαγχολίαν· αἱ καρδίαι πάντων ἦσαν καταπεπιεσμέναι, ὡσανεὶ ἐτελεῖτο ἡ νεκρώσιμος κηδεία ὁλοκλήρου γενεᾶς.

Ἡ ἐθιμοταξία ἐξέλιπεν· αἱ κοινωνικαὶ ἀνισότητες διεσκεδάσθησαν· οἱ δημόται συγκεχυμένως ποιοῦσι μετανοίας (⁴) μετὰ τῶν πατρικίων, οἱ πένητες μετὰ τῶν ἀρχόντων, καί, ὡς ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ κοινοῦ τάφου, πολῖται μετὰ πολιτῶν ἀδιακρίτως συμπεριπτύσσονται. Καὶ αὐτὸς ὁ πάνσεπτος Ναός, τὸ σύμβολον τῆς πάλαι ποτὲ κραταιᾶς Ὀρθοδοξίας, ἡ κατοικία τῶν αἰώνων, τοῦ Χριστιανισμοῦ τὸ καύχημα, νῦν γεγυμνωμένος παντὸς πολυτίμου κοσμήματος, καὶ ἀπεκδεδυμένος αὐτῶν ἔτι τῶν πρὸς τὴν μυσταγωγίαν ἀναγκαίων σκευῶν, ἀφώτιστος, ἀκαλλώπιστος, σκυθρωπός, εὐτελισμένος, εἰκονίζει πιστῶς τὴν ταλαίπωρον Ἑλλάδα κατὰ τὸ δούλειον ἐκεῖνο στάδιον, ἐν ᾧ μετὰ παρέλευσιν ὀλίγων ὡρῶν γραμμένον (⁵) ἦτο νὰ εἰσέλθῃ. *(Σπυρ. Ζαμπέλιος.)*

QUATORZIÈME LEÇON

§ 197. Les verbes dont le radical est terminé par une consonne, conservent les désinences que nous avons vues dans le verbe λύω ; mais on conçoit que la combinaison de

---

(L'église grecque célèbre la fête de la Toussaint le dimanche qui suit la Pentecôte).

(¹) Τῆς ὡραίας Πύλης la Belle Porte. (On appelle ainsi la porte centrale de l'iconostase ou cloison ornée d'images qui, dans l'église orientale, sépare le sanctuaire du reste du temple).

(²) Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ. Le Grande Église : Ste-Sophie.

(³) Ὑπὲρ τοῦ καθυποτάξαι ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν Ὀρθοδόξων πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον. Pour qu'il (le Seigneur) mette aux pieds des Orthodoxes tout ennemi et tout adversaire. (Texte d'une prière que récite le diacre).

(⁴) Génuflexions.

(⁵) Au lieu de γεγραμμένον.

la consonne avec le σ ou le θ du futur transitoire et de l'aoriste, ainsi qu'avec le μ du participe parfait passif, amène quelques changements demandés par l'euphonie.

Verbes muets.

§ 198. La formation du futur transitoire actif repose sur ces principes déjà connus (*voir* § § 10, 148.)

Les *labiales* β, π, φ, devant σ, forment un ψ.
Les *gutturales* γ, κ, χ, devant σ forment un ξ,
Les *dentales* δ, τ, θ, devant σ, se retranchent.

§ 199. Règle. Les verbes dont le radical finit par β, π, φ ou πτ [1] ont le futur en ψω ; par γ, κ, χ ainsi que la plupart des verbes en ττω et qnelques-uns en ζω [2] ont le futur en ξω ; par δ, τ, θ ainsi que la plupart des verbes en ζω ont le futur en σω. Ex.:

Τρίβω *je frotte* θὰ τρίψω ; διώκω *je poursuis*, θὰ διώξω ; πείθω *je persuade*, θὰ πείσω.

A l'aoriste on aura ἔτριψα, ἐδίωξα, ἔπεισα.

§ 200. La formation du futur passif ou moyen repose sur ces principes:

La muette finale du radical doit appartenir à la même syllabe que la muette initiale de la terminaison.

Toute muette immédiatement précédée d'une autre muette dans la même syllabe, veut cette première muette du même degré qu'elle (*voir* § 201).

Les dentales δ, τ, θ devant un μ se changent en σ.

§ 201. Règle. Les verbes dont le radical finit par β, π, φ ou πτ ont le futur transitoire passif en φθῶ ; par γ, κ, χ ainsi que la plupart des verbes en ττω et quelques-uns en

[1] Dans les verbes dont le radical finit par π le πτ, qui n'est qu'un renforcement du présent et de l'imparfait, disparaît aux autres temps ; ces verbes suivent par conséquent la formation des radicaux en π.

[2] Ceux dont le radical finit en γ.

ξω ont le futur transitoire en χθῶ ; par δ, τ, θ ainsi que la plupart des verbes en ξω ont le futur transitoire en σθῶ. Ex.:

Τρίβω, θὰ τριφθῶ ; διώκω, θὰ διωχθῶ ; πείθω, θὰ πεισθῶ.

A l'aoriste on aura : ἐτρίφθην, ἐδιώχθην, ἐπείσθην.

§ 202. La formation du participe parfait passif repose sur les principes suivants :

Les labiales β, π, φ ne peuvent dans la conjugaison se trouver devant un μ; elles sont remplacées par un autre μ.

Des trois gutturales γ, κ, χ la première γ est la seule qui puisse se trouver devant un μ, et les autres se changent en γ.

Les dentales δ, τ, θ devant un μ se changent en σ.

§ 203. RÈGLE. Les verbes dont le radical finit par β, π, φ ou πτ ont le participe parfait passif en μμένος, η, ον ; par γ, κ, χ ainsi que la plupart des verbes en ττω et quelques-uns en ξω ont le participe parfait passif en γμένος, η, ον ; par δ, τ, θ ainsi que la plupart des verbes en ξω ont le participe parfait passif en σμένος, η, ον.

§ 204. Voici, d'après les principes énoncés ci-dessus, les temps des verbes muets qui offrent quelques difficultés.

Verbes en βω, πω, φω, πτω.

Modèles: τρίβω *je frotte ;* λείπω *je manque* (λείπομαι *je le cède à, je suis inférieur à)* γράφω *j'écris ;* κάμπτω *je plie* (κάμπτομαι *je me laisse fléchir, je me courbe*).

Actif	*Passif et moyen*
Indicatif présent	
τρίβω	τρίβομαι
λείπω	λείπομαι
γράφω	γράφομαι
κάμπτω	κάμπτομαι
Futur transitoire (1re forme)	
θὰ τρίψω	θὰ τριφθῶ
θὰ λείψω	θὰ λειφθῶ
θὰ γράψω	θὰ γραφθῶ
θὰ κάμψω	θὰ καμφθῶ

Actif	*Passif et moyen*
	Futur transitoire (2me forme)
θέλω τρίψη	θέλω τριφθῇ
θέλω λείψη	θέλω λειφθῇ
θέλω γράψη	θέλω γραφθῇ
θέλω κάμψη	θέλω καμφθῇ
	Participe futur
τρίψων	τριφθησόμενος
λείψων	λειφθησόμενος
γράψων	γραφθησόμενος
κάμψων	καμφθησόμενος
	Indicatif aoriste
ἔτριψα	ἐτρίφθην
ἔλειψα	ἐλείφθην
ἔγραψα	ἐγράφθην
ἔκαμψα	ἐκάμφθην
	Subjonctif aoriste
νὰ τρίψω	νὰ τριφθῶ
νὰ λείψω	νὰ λειφθῶ
νὰ γράψω	νὰ γραφθῶ
νὰ κάμψω	νὰ καμφθῶ
	Impératif aoriste
τρίψον	τρίφθητι
λεῖψον	λείφθητι
γράψον	γράφθητι
κάμψον	κάμφθητι
	Participe aoriste
τρίψας	τριφθείς
λείψας	λειφθείς
γράψας	γραφθείς
κάμψας	καμφθείς

Actif	*Passif et moyen*
Participe parfait	
	τετριμμένος
	λελειμμένος
	γεγραμμένος
	κεκαμμένος

§ 205. **Verbes en γω, κω, χω, ττω, ζω.**

Modèles : θέλγω *j'enchante* ; διώκω *je poursuis* ; βρέχω *je mouille* ; ταράττω *je trouble* ; στηρίζω *j'affermis*.

Indicatif présent	
θέλγω	θέλγομαι
διώκω	διώκομαι
βρέχω	βρέχομαι
ταράττω	ταράττομαι
στηρίζω	στηρίζομαι
Futur transitoire (1re forme)	
θὰ θέλξω	θὰ θελχθῶ
θὰ διώξω	θὰ διωχθῶ
θὰ βρέξω	θὰ βρεχθῶ
θὰ ταράξω	θὰ ταραχθῶ
θὰ στηρίξω	θὰ στηριχθῶ
Futur transitoire (2de forme)	
θέλω θέλξῃ	θέλω θελχθῇ
θέλω διώξῃ	θέλω διωχθῇ
θέλω βρέξῃ	θέλω βρεχθῇ
θέλω ταράξῃ	θέλω ταραχθῇ
θέλω στηρίξῃ	θέλω στηριχθῇ
Participe futur	
θέλξων	θελχθησόμενος, η, ον
διώξων	διωχθησόμενος, η, ον
βρέξων	βρεχθησόμενος η, ον
ταράξων	ταραχθησόμενος, η, ον
στηρίξων	στηριχθησόμενος, η, ον

Actif	*Passif et moyen*
Indicatif aoriste	
ἔθελξα	ἐθέλχθην
ἐδίωξα	ἐδιώχθην
ἔβρεξα	ἐβρέχθην
ἐτάραξα	ἐταράχθην
ἐστήριξα	ἐστηρίχθην
Subjonctif aoriste	
νὰ θέλξω	νὰ θελχθῶ
νὰ διώξω	νὰ διωχθῶ
νὰ βρέξω	νὰ βρεχθῶ
νὰ ταράξω	νὰ ταραχθῶ
νὰ στηρίξω	νὰ στηριχθῶ
Impératif aoriste	
θέλξον	θέλχθητι
δίωξον	διώχθητι
βρέξον	βρέχθητι
τάραξον	ταράχθητι
στήριξον	στηρίχθητι
Participe aoriste	
θέλξας	θελχθείς
διώξας	διωχθείς
βρέξας	βρεχθείς
ταράξας	ταραχθείς
στηρίξας	στηριχθείς
Participe parfait	
	τεθελγμένος
	δεδιωγμένος, η, ον
	βεβρεγμένος
	τεταραγμένος, η, ον
	ἐστηριγμένος, η, ον

§ 206. Verbes en δω, τω, θω, ζω.

Modèles : ψεύδω *je trompe, je mens ;* πείθω *je persuade ;* σχίζω *je fends, je déchire.*

Actif	*Passif et moyen*
	Indicatif présent.
ψεύδω	ψεύδομαι
πείθω	πείθομαι
σχίζω	σχίζομαι
	Futur transitoire (1re forme)
θὰ ψεύσω	θὰ ψευσθῶ
θὰ πείσω	θὰ πεισθῶ
θὰ σχίσω	θὰ σχισθῶ
	Futur transitoire (2de forme)
θέλω ψεύση	θέλω ψευσθῆ
θέλω πείση	θέλω πεισθῆ
θέλω σχίση	θέλω σχισθῆ
	Participe futur
ψεύσων	ψευσθησόμενος, η, ον
πείσων	πεισθησόμενος, η, ον
σχίσων	σχισθησόμενος, η, ον
	Indicatif aoriste
ἔψευσα	ἐψεύσθην
ἔπεισα	ἐπείσθην
ἔσχισα	ἐσχίσθην
	Subjonctif aoriste
ψεύσω	ψευσθῶ
πείσω	πεισθῶ
σχίσω	σχισθῶ
	Impératif aoriste
ψεῦσον	ψεύσθητι
πεῖσον	πείσθητι
σχίσον	σχίσθητι
	Participe aoriste
ψεύσας	ψευσθείς
πείσας	πεισθείς
σχίσας	σχισθείς

Actif		*Passif et moyen*
	Participe parfait	
		ἐψευσμένος
		πεπεισμένος
		ἐσχισμένος.

Verbes liquides.

§ 207. Les verbes *liquides* sont ceux qui, avant la terminaison ω (sans accent) du présent de l'indicatif, ont une des quatre liquides λ, μ, ν, ρ, comme βάλλω *je mets*.

Les verbes qui avant l' ω ont λ, μ, ν, ρ, conservent le plus souvent ces consonnes au futur transitoire actif; mais si c'est un ε qui précède ces consonnes, il devient quelquefois ει, de même que si le λ est redoublé, il reste simple au futur; ex.: ἀγγέλλω j'annonce, θ' ἀγγείλω. Les verbes terminés en αίνω au présent de l'indicatif font ανω au futur transitoire; ex.: μιαίνω *je souille*, θὰ μιάνω; ὑφαίνω *je tisse*, θὰ ὑφάνω; ξηραίνω *je sèche*, θὰ ξηράνω.

Le futur passif interpose le θ, mais souvent avec un raccouréissement de la voyelle précédente; ex.: θὰ φέρω *je porterai*, θὰ φερθῶ; θὰ ἐγείρω *j'éveillerai*, θὰ ἐγερθῶ.

L'aoriste se forme régulièrement du futur transitoire comme dans les verbes barytons.

Verbes en λω, νω, ρω.

Modèles: ἀγγέλλω *j'annonce*; κρίνω *je juge; σύρω je tire*.

Actif		*Passif et moyen*
ἀγγέλλω		ἀγγέλλομαι
κρίνω		κρίνομαι
σύρω		σύρομαι
	Futur transitoire (1re forme)	
θ' ἀγγείλω		θ' ἀγγελθῶ
θὰ κρίνω		θὰ κριθῶ
θὰ σύρω		θὰ συρθῶ

Actif	*Passif et moyen*
Futur transitoire (2de forme)	
θέλω ἀγγείλῃ	θέλω ἀγγελθῇ
θέλω κρίνῃ	θέλω κριθῇ
θέλω σύρῃ	θέλω συρθῇ
Participe futur	
	ἀγγελθησόμενος, η, ον
manque	κριθησόμενος, η, ον
	συρθησόμενος, η, ον
Indicatif aoriste	
ἤγγειλα	ἠγγέλθην
ἔκρινα	ἐκρίθην
ἔσυρα	ἐσύρθην
Subjonctif aoriste	
ν' ἀγγείλω	ν' ἀγγελθῶ
νὰ κρίνω	νὰ κριθῶ
νὰ σύρω	νὰ συρθῶ
Impératif aoriste	
ἄγγειλον	ἀγγέλθητι
κρῖνον	κρίθητι
σῦρον	σύρθητι
Participe aoriste	
ἀγγείλας	ἀγγελθείς
κρίνας	κριθείς
σύρας	συρθείς
Participe parfait	
	ἠγελμένος, η, ον
	κεκριμένος, η, ον
	σεσυρμένος, η, ον.

MORCEAU DE LECTURE

Τελευταία ἐν τῇ ἁγίᾳ Σοφίᾳ τελετή (1453).

(Suite)

Ὅσῳ πλέον ([1]) ἡ λειτουργία προχωρεῖ καὶ προσεγγίζει τὴν ἀπόλυσιν, τόσῳ μᾶλλον αὐξάνει ([2]) ἡ βοὴ τοῦ κλαυθμοῦ καὶ ὁ κοπετὸς τοῦ λαοῦ διπλασιάζεται. Ἐφαίνετο ὅτι ἡ ζωὴ πάντων τῶν περιεστώτων ἦτο περιωρισμένη μόνον ἐντὸς τῆς διαρκείας ἐκείνης τῆς Εὐχαριστίας ([3]), καὶ ὅτι ἑκάστη συλλαβὴ τῶν εὐχῶν ἐκείνων πίπτουσα ἀπὸ τοῦ στόματος τῶν ἱερέων, ἦτο νέον βῆμα πρὸς τὴν προκειμένην ἄβυσσον.

Τονιζομένου τοῦ Κοινωνικοῦ ([4]), αἰφνιδίως σχίζονται οἱ ὄχλοι, οἱ σωματοφύλακες ἀναμερίζονται, ὁ δὲ Κωνσταντῖνος περιβεβλημένος τὰ βασιλικὰ μέν, ἀλλά, φεῦ! πενιχρὰ καὶ τετριμμένα ἱμάτιά του, προβαίνει πρὸς τὸ ἅγιον Βῆμα, ἀσκεπής, κατηφής, μετὰ τῶν ὀφθαλμῶν δεδακρυσμένων.

Οἱ στεναγμοὶ καταπαύονται, ὁ θόρυβος σιγάζει· καθ' ὅλον ἐκεῖνον τὸν ἀπέραντον Ναὸν δὲν ἀκούεται πάρεξ ἡ φωνὴ τοῦ λειτουργοῦ ([5]), τοῦ προσκαλοῦντος τοὺς Χριστιανούς, ἵνα μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθωσιν.

Ὁ Αὐτοκράτωρ νοερῶς ἐπὶ πολλὴν ὥραν προσεύχεται, Κύριος οἶδε ([6]), τίνα λυτήριον καὶ πατριωτικὴν προσευχήν· προσπίπτει τρὶς ἐνώπιον τῆς εἰκόνος τοῦ Δεσπότου Χριστοῦ καὶ τῆς Θεομήτορος, ἀναχαιτίζων δι' ἑνὸς σπασμωδικοῦ κινήματος τοῦ στόματος καὶ τῶν παρειῶν τοὺς λυγμούς, οἵτινες ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ταραχωδῶς ἀναβαίνουσιν ἀπὸ τῆς καρδίας του, εἶτα, στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν, ἀναβοᾷ γεγωνυίᾳ τῇ φωνῇ.

Χριστιανοί, συγχωρήσατε τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ὁ Θεὸς ἂς συγχωρήσῃ τὰς ἰδικάς σας!

([1]) **Ὅσῳ πλέον. Plus.**
([2]) **Τόσῳ μᾶλλον. Plus.**
([3]) **Εὐχαριστία. Messe. (De la vient notre mot français: *eucharistie*).**
([4]) **Κοινωνικοῦ. Antienne de la messe.**
([5]) **Λειτουργοῦ. Célébrant.**
([6]) **Κύριος οἶδε. Dieu sait.**

Παραλαμβάνων δέ, ὡς ἔθος, παρὰ τῶν χειρῶν τοῦ Ἀρχιερέως τὰ ἄχραντα μυστήρια, μεταλαμβάνει αὐτῶν.

Ἅπαντες ἑνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ ἐφώναξαν:

Ἔσο συγχωρημένος!

Καὶ τῷόντι ἐσυγχωρήθησαν αἱ ἁμαρτίαι τῆς μεσαιωνικῆς μοναρχίας. — Ἀπὸ τοῦ νῦν κυοφορεῖται εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Ἑλλάδος νέα βασιλεία, ἡ βασιλεία τῆς Ἀναγεννήσεως! *Σπυρ. Ζαμπέλιος).*

QUINZIÈME LEÇON

Verbes périspomènes.

§ 208. On appelle *périspomènes* les verbes qui ont l'accent circonflexe à la première personne du singulier de l'indicatif présent, par suite de la contraction qui résulte des deux voyelles du radical et de la terminaison.

Les verbes périspomènes se divisent en trois conjugaisons selon que la voyelle qui précède la terminaison est en α, ε ou ο.

§ 209. L'α et l' ε du radical se changent au futur transitoire en η auquel on ajoute, comme dans les verbes barytons, la terminaison σω: ἀγαπά-ω, θ' ἀγαπήσω; ζητέ-ω, θὰ ζητήσω.

L' ο du radical des verbes de la troisième conjugaison se change en ω au futur transitoire: δηλό-ω, θὰ δηλώσω *je montrerai;* ὀρθό-ω, θὰ ὀρθώσω *je relèverai.*

§ 210. L'aoriste se forme régulièrement du futur transitoire comme dans les verbes barytons.

§ 211. Remarques. I. Dans la langue commune, la plupart des verbes en οω se changent en όνω et deviennent ainsi barytons; ex. ex.: ἐλευθερό-ω *je délivre* ἐλευθερόνω; δηλό-ω *je manifeste, je montre*, δηλόνω; τυφλό-ω, *j'aveugle*, τυφλόνω.

II. En dehors du présent et de l'imparfait qui subissent la contraction, les autres temps des verbes périspomènes suivent la conjugaison des verbes barytons.

Verbes en άω, έω, όω.

Modèles : ἀγαπάω *j'aime ;* ζητέω *je demande ;* δηλόω *j'indique.*

VOIX ACTIVE

Indicatif présent

I	II	III
ἀγαπ-ῶ	ζητ-ῶ	δηλ-ῶ
ἀγαπ-ᾷς	ζητ-εῖς	δηλ-οῖς
ἀγαπ-ᾷ	ζητ-εῖ	δηλ-οῖ
ἀγαπ-ῶμεν	ζητ-οῦμεν	δηλ-οῦμεν
ἀγαπ-ᾶτε	ζητ-εῖτε	δηλ-οῦτε
ἀγαπ-ῶσι (ν)	ζητ-οῦσι (ν)	δηλ-οῦσι (ν).

Imparfait

ἠγάπ-ων	ἐζήτ-ουν	ἐδήλ-ουν
ἠγάπ-ας	ἐζήτ-εις	ἐδήλ-ους
ἠγάπ-α	ἐζήτ-ει	ἐδήλ-ου
ἠγαπ-ῶμεν	ἐζητ-οῦμεν	ἐδηλ-οῦμεν
ἠγαπ-ᾶτε	ἐζητ-εῖτε	ἐδηλ-οῦτε
ἠγάπ-ων	ἐζήτ-ουν	ἐδήλ-ουν.

Subjonctif présent

ν' ἀγαπ-ῶ	νὰ ζητ-ῶ	νὰ δηλ-ῶ
ν' ἀγαπ-ᾷς	νὰ ζητ-ῇς	νὰ δηλ-οῖς
ν' ἀγαπ-ᾷ	νὰ ζητ-ῇ	νὰ δηλ-οῖ
ν' ἀγαπ-ῶμεν	νὰ ζητ-ῶμεν	νὰ δηλ-ῶμεν
ν' ἀγαπ-ᾶτε	νὰ ζητ-ῆτε	νὰ δηλ-ῶτε
ν' ἀγαπ-ῶσι (ν)	νὰ ζητ-ῶσι (ν)	νὰ δηλ-ῶσι (ν)

Impératif présent

ἀγάπ-α	ζήτ-ει	δήλ-ου
ἀγαπ-ᾶτε	ζητ-εῖτε	δηλ-οῦτε

Infinitif présent

ἀγαπ-ᾶν	ζητ-εῖν	δηλ-οῖν.

Participe présent

ὁ ἀγαπ-ῶν	ὁ ζητ-ῶν	ὁ δηλ-ῶν
ἡ ἀγαπ-ῶσα	ἡ ζητ-οῦσα	ἡ δηλ-οῦσα
τὸ ἀγαπ-ῶν	τὸ ζητ-οῦν	τὸ δηλ-οῦν.

Future transitoire (1re forme)

θ' ἀγαπ-ήσω	θὰ ζητ-ήσω	θὰ δηλ-ώσω.

Futur transitoire (2de forme)

θέλω ἀγαπ-ᾷ	θέλω ζητ-ῇ	θέλω δηλ-οῖ.

VOIX PASSIVE ET MOYENNE

Indicatif présent

ἀγαπ-ῶμαι	ζητ-οῦμαι	δηλ-οῦμαι
ἀγαπ-ᾶσαι	ζητ-εῖσαι	δηλ-οῦσαι
ἀγαπ-ᾶται	ζητ-εῖται	δηλ-οῦται
ἀγαπ-ώμεθα	ζητ-ούμεθα	δηλ-ούμεθα
ἀγαπ-ᾶσθε	ζητ-εῖσθε	δηλ-οῦσθε
ἀγαπ-ῶνται	ζητ-οῦνται	δηλ-οῦνται.

Imparfait

ἠγαπ-ώμην	ἐζητ-ούμην	ἐδηλ-ούμην
ἠγαπ-ᾶσο	ἐζητ-εῖσο	ἐδηλοῦ-σο
ἠγαπ-ᾶτο	ἐζητ-εῖτο	ἐδηλ-οῦτο
ἠγαπώ-ώμεθα	ἐζητ-ούμεθα	ἐδηλ-ούμεθα
ἠγαπ-ᾶσθε	ἐζητ-εῖσθε	ἐδηλ-οῦσθε
ἠγαπ-ῶντο	ἐζητ-οῦντο	ἐδηλ-οῦντο.

Subjonctif présent

ν' ἀγαπ-ῶμαι	νὰ ζητ-ῶμαι	νὰ δηλ-ῶμαι
ν' ἀγαπ-ᾶσαι	νὰ ζητ-ῇσαι	νὰ δηλ-ῶσαι
ν' ἀγαπᾶται	νὰ ζητ-ῆται	νὰ δηλ-ῶται
ν' ἀγαπ-ώμεθα	νὰ ζητ-ώμεθα	νὰ δηλ-ώμεθα
ν' ἀγαπ-ᾶσθε	νὰ ζητ-ῆσθε	νὰ δηλ-ῶσθε
ν' ἀγαπ-ῶνται	νὰ ζητ-ῶνται	νὰ δηλ-ῶνται.

Impératif présent

ἀγαπ-ῶ	ζητ-οῦ	δηλ-οῦ
ἀγαπ-ᾶσθε	ζητ-εῖσθε	δηλ-οῦσθε.

Infinitif présent

ἀγαπ-ᾶσθαι	ζητ-εῖσθαι	δηλ-οῦσθαι.

Participe présent

ὁ ἀγαπ-ώμενος	ὁ ζητ-ούμενος	ὁ δηλ-ούμενος
ἡ ἀγαπ-ωμένη	ἡ ζητουμένη	ἡ δηλ-ουμένη
τὸ ἀγαπ-ώμενον	τὸ ζητούμενον	τὸ δηλ-ούμενον.

Futur transitoire (1re forme)

θ' ἀγαπ-ηθῶ	θὰ ζητ-ηθῶ	θὰ δηλ-ωθῶ

Futur transitoire (2de forme)

θέλω ἀγαπ-ηθῇ	θέλω ζητ-ηθῇ	θέλω δηλ-ωθῇ

Futur continu (2de forme)

θέλω ἀγαπ-ᾶσθαι	θέλω ζητ-εῖσθαι	θέλω δηλ-οῦσθαι.

§ 212. Les verbes suivants ne suivent pas dans la formation de l'aoriste et du futur transitoire les règles que nous avons données au § 210.

γελῶ	je ris	ἐγέλασα	ἐγελάσθην	γελασμένος
σπῶ	je casse	ἔσπασα	ἐσπάσθην	ἐσπασμένος
θλῶ	je brise	ἔθλασα	ἐθλάσθην	τεθλασμένος
χαλῶ	j' abîme	ἐχάλασα	ἐχαλάσθην	(κε)χαλασμένος
τελῶ	j' accomplis	ἐτέλεσα	ἐτελέσθην	τετελεσμένος
ἀφαιρῶ	je retranche	ἀφῄρεσα	ἀφῃρέθην	ἀφῃρημένος
ἐξαρκῶ	je fournis	ἐξήρκεσα	ἐξηρκέσθην	
ἐπαινῶ	je loue	ἐπῄνεσα	ἐπῃνέθην	
ἐμῶ	je vomis	ἤμεσα		

§ 213. Le verbe ζῶ *je vis,* change l'α en η au présent et à l'imparfait: ζῶ, ζῇς, ζῇ, etc.

§ 214. **Liste des principaux verbes irréguliers ou défectifs.**

Ἄγω *je mène,* aor. ἤγαγον *ou* ἦξα ; ὑπ-άγω *je vais,* aor. ὑπῆγα

ἁμαρτάνω *je fais une faute,* fut. trans. θ' ἁμαρτήσω; aor. ἥμαρτον ou ἡμάρτησα (1).

(1) Les premières formes, dans toute cette liste de verbes, sont les plus correctes, puis viennent les moins correctes.

ἀνα-βαίνω — *je monte*, aor. ἀνέβην, subj. ἀναβῶ, impér. ἀνάβηθι ou ἀνάβα, inf. ἀναβῆναι, part. ὁ ἀναβάς; ainsi se conjuguent les autres composés de βαίνω: καταβαίνω *je descends*, διαβαίνω *je traverse*, etc.

ἀναγινώσκω — (ἀνὰ-γινώσκω) *je lis*, fut. trans. θ' ἀναγνώσω, aor. ἀνέγνων ou ἀνέγνωσα.

ἀναλίσκω — *je dépense*, aor. ἀνήλωσα, et ἠνάλωσα aor. passif (κατ-)ηναλώθην, part. (κατ-) ηναλωμένος.

ἀνοίγω — *j'ouvre*, aor. ἠνέῳξα *ou* ἤνοιξα, part. ἠνεῳγμένος.

ἀποθνήσκω — *je meurs*, fut. trans. θ' ἀποθάνω, aor. ἀπέθανον.

ἀπολλύω — *je perds*, fut. trans. θ' ἀπολέσω, aor. ἀπώλεσα, ind. prés. pass. ἀπόλλυμαι fut. trans. θ' ἀπολεσθῶ, aor. ἀπωλέσθην, part. parf. ἀπολωλός, υῖα, ός.

ἀρέσκω — *je plais*, fut. trans. θ' ἀρέσω, aor. ἤρεσα—moy. ἀρέσκομαι *je me plais* .

αὐξάνω — *j'augmente*, fut. trans. θ' αὐξήσω, aor. ηὔξησα, futur. trans. pass. θ' αὐξηθῶ, aor. ηὐξήθην, part. parf. ηὐξημένος.

ἀφίνω — *je laisse*, fut. trans. θ' ἀφήσω, aor. ἀφῆκα *ou* ἄφησα, impér. ἄφες, ἄφετε *ou* ἀφήσατε, pass. ἀφίνομαι fut. trans. θ' ἀφεθῶ, aor. ἀφέθην, part. parf. ἀφειμένος.

Βαίνω — *je marche*, (voy. ἀναβαίνω)· ce verbe est presque inusité, mais forme de nombreux composés: 1° ἀναβαίνω *je monte*; 2° καταβαίνω *je descends*; 3° ἀποβαίνω *j'aboutis*; 4° διαβαίνω *je passe*; 5° ἐκβαίνω *je sors*; 6° ἐμβαίνω *j'entre*; 7° προβαίνω *j'avance*; 8° συμβαίνει *il arrive*.

βάλλω — *je mets*, fut. trans. θὰ βάλω, aor. ἔβαλον, aor. pass. ἐβλήθην, parf. pass. βεβλημένος.—De βάλλω, on forme 1° ἀναβάλλω *j'ajourne*; ἀποβάλλω *je rejette*; καταβάλλω *j'abats*; περιβάλλω *j'entoure*; προβάλλω *je mets en avant*; προσβάλλω *j'attaque*; etc.

βαρύνω *j'appesantis,* fut. trans. θὰ βαρύνω, aor. ἐβάρυνα, moy. βαρύνομαι *je m'ennuie*, fut. trans. θὰ βαρυνθῶ, aor. ἐβαρύνθην, parf. pass. βεβαρημένος.

βήχω *je tousse,* fut. trans. θὰ βήξω, aor. ἔβηξα.

βλαστάνω *je germe,* fut. trans. θὰ βλαστήσω, aor. ἐβλάστησα.

βλέπω *je vois,* fut. trans. θὰ ἴδω *ou* θὰ ἰδῶ, aor. εἶδον, impér. ἴδε *ou* ἰδέ part. ἰδών, aor. pass. ἐθεάθην.— Dans les composés il fait régulièrement θὰ— βλέψω, aor.—ἔβλεψα.

βόσκω *je pais* et *je fais paître* fut. trans. θὰ βοσκήσω, aor. ἐβόσκησα.

Γηράσκω *je vieillis.* fut. trans. θὰ γηράσω, aor. ἐγήρασα.

γίνομαι *je deviens,* fut. trans. θὰ γίνω *ou* γείνω, aor. ἔγινα ou ἔγεινα ou ἐγενόμην, subj. νὰ γίνω ou γείνω, part. prés. γινόμενος, aor. γενόμενος, parf. γενομένος, (μὴ γένοιτο *à Dieu ne plaise) !*

γινώσκω *je connais,* aor. ἔγνων *ou* ἔγνωσα, aor. pass. ἐγνώσθην, part. parf. ἐγνωσμένος.—Ainsi se conjugue ἀναγινώσκω *je lis.*

Δαγκάνω *je mords,* fut. trans. θὰ δαγκάσω, aor. ἐδάγκασα, aor. pass. ἐδαγκάσθην part. parf. δαγκαμένος.

δεικνύω *je montre,* fut. trans. θὰ δείξω, aor. ἔδειξα, aor. pass. ἐδείχθην part. parf. δεδειγμένος.

δίδω *je donne*, fut. trans. θὰ δώσω, aor. ἔδωκα ou ἔδωσα, impér. δός, δότε aor. pass. ἐδόθην, part. parf. δεδομένος.

δύναμαι *je puis*, imparf. ἐδυνάμην *ou* ἠδυνάμην, fut. trans. θὰ δυνηθῶ, aor. ἐδυνήθην *ou* ἠδυνήθην.

Εἶμαι *je suis*, εἶσαι, εἶναι, εἴμεθα, εἶσθε, εἶναι. (Dans le grec élevé on se sert souvent des *trois formes anciennes* εἰμὶ *je suis,* ἐστί(ν) *il est,* εἰσί(ν) *ils sont,* imparf. ἤμην, ἦσο, ἦτο, ἤμεθα, ἦσθε, ἦσαν, impér. ἔσο, ἔστω *ou* ἂς εἶναι, ἔστε, ἔστωσαν *ou* ἂς εἶναι, subj. εἶμαι *ou*

	ὦ, εἶσαι *ou* ἦς, εἶναι *ou* ἦ, εἴμεθα *ou* ὦμεν, εἶσθε, εἶναι *ou* ὦσι(ν) fut. ἔσομαι, *ou* θὰ εἶμαι, ἔσται *ou* θὰ εἶναι autre forme θέλω εἶσθαι, part. ὢν (ὄντος) οὖσα (οὔσης) ὄν (ὄντος).
εἰξεύρω *ou*	ἠξεύρω *je sais,* fut. trans. θὰ μάθω (de μανθάνω), aor. ἔμαθον, impér. aor. μάθε.
ἐντρέπομαι	*j'ai honte,* fut. trans. θὰ ἐντραπῶ, aor. ἐντράπην.
ἔρχομαι	*je viens,* fut. trans. θὰ ἔλθω, aor. ἦλθον, impér. ἐλθέ.
εὑρίσκω	*je trouve,* fut. trans. θὰ εὕρω, aor. εὗρον *ou* ηὗρον, aor. pass. εὑρέθην. part. εὑρημένος.
εὔχομαι	*je souhaite,* imparf. ηὐχόμην, fut. trans. θὰ εὐχηθῶ, aor. ηὐχήθην.
ἔχω	*j'ai,* imparf. εἶχον, fut. θὰ ἔχω *ou* θὰ λάϐω, aor. ἔσχον. Dans les composés le futur transitoire et l'aoriste font — ἕξω, — ἕξα ; ainsi προσέχω *je fais attention,* μετέχω *je participe* font θὰ προσέξω, θὰ μεθέξω, ἐπρόσεξα, ἐμέθεξα.
Ζῶ	*je vis,* (de ζάω) ζῇς ζῇ, ζῶμεν etc., fut. trans. θὰ ζήσω, aor. ἔζησα, impér. ζῆθι, ζήτω, ζῆτε, ζήτωσαν.
Θάπτω	*j' enterre,* fut. trans. θὰ θάψω, aor. ἔθαψα, passif θάπτομαι, fut. trans. θὰ ταφῶ, aor. ἐτάφην, part. parf. τεθαμμένος.
θέλω	*je veux,* imparf. ἤθελον, aor. ἠθέλησα.
θέτω	*je pose,* fut. trans. θὰ θέσω, aor. ἔθηκα, fut. passif θὰ τεθῶ, aor. ἐτέθην, part. parf. τεθειμένος.
Κάθημαι	*je suis assis,* imparf. ἐκαθήμην, fut. trans. θὰ καθήσω, aor. ἐκάθησα.
καθίζω	*je fais asseoir* ou *je m'assieds,* fut. trans. θὰ καθισω, aor. ἐκάθισα.
καίω	*je brûle,* fut. trans. θὰ καύσω, aor. ἔκαυσα, passif καίομαι, fuf. trans. θὰ καῶ, aor. ἐκάην.
καλῶ	*j'invite,* fut. trans. θὰ καλέσω, fut. trans. passif θὰ κληθῶ, aor. ἐκλήθην, part. parf. κεκλημένος.

κάμνω	*je fais*, fut. trans. θὰ κάμω, aor. ἔκαμον.
κλαίω	*je pleure*, fut. trans. θὰ κλαύσω, aor. ἔκλαυσα.
Λαμβάνω	*je reçois*, fut. trans. θὰ λάβω, aor. ἔλαβον, fut. trans. passif θὰ ληφθῶ, aor. ἐλήφθην part. parf. εἰλημμένος.
λέγω	*je dis*, fut. trans. θὰ εἴπω, 2me forme θέλω εἰπῆ, aor. εἶπον, fut. trans. pass. θὰ λεχθῶ, aor. ἐλέχθην, part. parf. λελεγμένος *ou* εἰρημένος en composition εἰλεγμένος.
Μανθάνω	*j'apprends*, fut. trans. θὰ μάθω, aor. ἔμαθον, part. parf. μεμαθημένος.
μιγνύω	*je mêle*, fut. trans. θὰ μίξω, aor. ἔμιξα, fut. trans. passif θὰ μιχθῶ, aor. ἐμίχθην, part. pass. μεμιγμένος.
Ὀμνύω	*je jure*, fut. trans. θὰ ὀμόσω, aor. ὤμοσα.
Πάσχω	*je souffre*, fut. trans, θὰ πάθω, aor. ἔπαθον.
πηγαίνω	*ou* ὑπάγω *je vais*, fut. trans. θὰ ὑπάγω, aor. ὑπῆγα.
πίνω	*je bois*, fut. trans. θὰ πίω, aor. ἔπιον.
πίπτω	*je tombe*, fut. trans. θὰ πέσω, aor. ἔπεσα.
πλέω	*je vogue*, fut. trans. θὰ πλεύσω, aor. ἔπλευσα.
πνέω	*je respire*, fut. trans. θὰ πνεύσω, aor. ἔπνευσα.
Σβύνω	*j'éteins*, fut. trans. θὰ σβέσω *ou* θὰ σβύσω, aor. ἔσβεσα ou ἔσβυσα passif σβύνομαι, fut. trans. θὰ σβεσθῶ, aor. ἐσβέσθην, part. parf. ἐσβεσμένος.
σέβομαι	*je respecte*, fut. trans. θὰ σεβασθῶ, aor. ἐσεβάσθην.
σπείρω	*je sème*, fut. trans. θὰ σπείρω, aor. ἔσπειρα, aor. pass. ἐσπάρην.
στέλλω	*j'envoie*, fut. trans. θὰ στείλω, aor. ἔστειλα, aor. pass. ἐστάλθην.
στρέφω	*je tourne*, fut. trans. θὰ στρέψω, aor. ἔστρεψα, aor. pass. ἐστράφην, part. pass. ἐστραμμένος.
Τρώγω	*je mange*, fut. trans. θὰ φάγω, aor. ἔφαγον.

τυγχάνω	*être* ou *se trouver par hasard,* fut. trans. θὰ τύχω, aor. ἔτυχον.
Ὑπόσχομαι	*je promets,* futur trans. θὰ ὑποσχεθῶ, aor. ὑπεσχέθην.
Φαίνομαι	*je parais,* fut. trans. θὰ φανῶ, aor. ἐφάνην.
φέγγω	*j' éclaire,* fut. trans. θὰ φέξω, aor. ἔφεξα.
φέρω	*je porte,* fut. trans. θὰ φέρω, aor. ἔφερα (en composition ἤνεγκον) passif φέρομαι, fut. trans. θὰ φερθῶ (en composition ἐνεχθῶ), aor. ἐφέρθην (en composition ἠνέχθην).
φεύγω	*je fuis, je pars,* fut. trans. θὰ φύγω, aor. ἔφυγον.
Χαίρω	*je me réjouis,* fut. trans. θὰ χαρῶ, aor. ἐχάρην.
χέω, χύνω	*je verse,* fut. trans. θὰ χύσω, aor. ἔχυσα, aor. pass. ἐχύθην, part. parf. κεχυμένος.
χορταίνω	*je rassasie* ou *je me rassasie,* fut. trans. θὰ χορτάσω, aor. ἐχόρτασα, *ou* ἐχορτάσθην.
χρειάζομαι	*j' ai besoin,* fut. trans. θὰ χρειασθῶ.
Ψήνω	*je fais cuire,* fut. trans. θὰ ψήσω, aor. ἔψησα, aor. pass. ἐψήθην, part. parf. ἐψημένος.

MORCEAUX DE LECTURE

Τελευταία ἐν τῇ ἁγίᾳ Σοφίᾳ τελετή (1453).

(Suite et fin).

Μετὰ ταῦτα ὁ ἀγνισμένος καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἀγόμενος τοῦ μεσαιῶνος ἔσχατος βασιλεύς, ἀποτεινόμενος πρὸς τοὺς παρευρισκομένους, παραινεῖ αὐτοὺς νὰ συγκοινωνήσωσιν ἅπαντες· πρῶτον νὰ συγκοινωνήσωσιν ἀδελφικῶς, καὶ ἔπειτα νὰ ἐνθυμηθῶσιν· «ὅτι ἤγγικεν ἡ ὥρα[1], ὅτε μέλλουσι ν' ἀγωνισθῶσι τὸν ὑπὲρ πάντων ἀγῶνα, καὶ ὅτι, ἐὰν δὲν ἦναι παρὰ Θεοῦ ὡρισμένοι νὰ σώσωσι διὰ θυσίας τὴν ἀγαπητὴν πατρίδα, τοὐλάχιστον ὀφείλουσι νὰ καταλείψωσιν εἰς τοὺς ἀπογόνους μνήμην ἀνδρείας καὶ ἀρετῆς τοιαύτην, οἵα εἶναι ἀναγκαία,

---

[1] Ὅτι ἤγγικεν ἡ ὥρα **que l'heure est venue. (**Ἤγγικα **parfait ancien).**

ὅπως οὗτοι διαφυλάξωσιν ἐν τῇ ἐνδεχομένῃ δουλείᾳ τὴν πίστιν τῶν πατέρων, καὶ τὸν σεβασμὸν πρὸς τὸ παρελθόν.»

Εἰς τούτους τοὺς λόγους τοὺς λυπηρούς, οἵτινες, μυριάκις ἀπὸ στόματος εἰς στόμα ἐπαναλαμβανόμενοι, ἀντηχοῦσιν εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν, ὡς ἡ τῆς Πατρίδος καὶ τῆς Πίστεως τελευταία διαθήκη, μετὰ πλείονος ἢ πρότερον ὁρμῆς, ἐκρηγνύονται οἱ κλαυθμοὶ καὶ οἱ ὀδυρμοὶ τῶν προσερχομένων εἰς τὴν μετάληψιν. Ἡ φωνὴ τῶν αἰτούντων συγχώρησιν δὲν ἀκούεται πλέον· ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, λέγει ὁ Φραντζῆς συνοπτικῶς, τίς διηγήσεται (¹) τοὺς τότε κλαυθμοὺς καὶ θρήνους; ἐὰν ἀπὸ ξύλου ἄνθρωπος, ἢ πέτρας ἦν (²), οὐκ ἠδύνατο μὴ θρηνῆσαι (³)».

Ὁ ἦχος τῆς σάλπιγγος διακόπτει τὴν τραγικὴν σκηνήν. Αἱ μητέρες ἀποχαιρετῶσι τὰ τέκνα των· αἱ γυναῖκες ῥίπτονται εἰς τὰς ἀγκάλας τῶν συζύγων· οἱ τελευταῖοι ἀσπασμοὶ συγχέονται μὲ τὸν κρότον τῶν σπαθίων καὶ τῶν ἀσπίδων.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκοινώνησαν ἅπαντες ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ κοινωνίᾳ πίστεως, ἀγάπης καὶ ἐλπίδος· ἅπαντες ὤμοσαν ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν ὅρκον, καὶ βασιλεύς, καὶ ἀριστοκρατία, καὶ λαός, καὶ ἱερατεῖον.

Διότι ἄλλο τι δὲν ἤκουέ τις εἰμὴ φωνὰς περὶ ἀμοιβαίας συγχωρήσεως τῶν ἁμαρτημάτων καὶ φρικτοὺς ὅρκους σταθερότητος εἰς τὰ τῆς ἐθνικῆς πίστεως δόγματα, τυχούσης αἰχμαλωσίας. — Συγχώρησόν με, ἀδελφέ! εἷς ἐφώναζεν ὧδε· καὶ πάλιν — Ὁ Θεὸς ἄς σὲ συγχωρήσῃ! ἀπεκρίνοντο ἕτεροι. Ἡ ἀμοιβαία ἄφεσις τῶν πλημμελημάτων παρεξετάθη σχεδὸν μέχρις αὐγῆς. — Ἤθελεν ὁ μεσαίων, φαίνεται, ν' ἀποθάνῃ συγκεχωρημένος ἐν τῷ ναυαγίῳ του.

Ἴσως οὐδαμοῦ τῆς Χριστιανικῆς ἱστορίας εὑρίσκεται παράδειγμα παρομοίας πνευματικῆς ἑνώσεως καὶ ὁμονοίας.

(Σπυρίδων Ζαμπέλιος).

(¹) Τίς διηγήσεται qui racontera. (Διηγήσομαι futur ancien).

(²) ἦν était (au lieu de ἦτο), forme ancienne employée encore aujourd'hui dans le langage élevé.

(³) Θρηνῆσαι pleurer (infinitif aoriste ancien).

Εἰς δρομίσκον Ἀθηνῶν.

Α΄

Ὑπάρχει εἰς ἀπόκεντρον ([1]) τῶν Ἀθηνῶν γωνίαν ([2])
Λευκὸς δρομίσκος ([3]), σκιερὸς καὶ πλήρης μυστηρίου·
Χλοάζει τὸ κατώφλιον ([4]) εἰς πᾶσάν του οἰκίαν,
Καὶ τέμνεται ὑπὸ μικροῦ εἰς δύο ῥυακίου
Δὲν βλέπεις μέγαρα λαμπρὰ ἐκεῖ, ἀλλὰ ὡραίας
Μικρὰς οἰκίας ταπεινάς, χιόνος λευκοτέρας,
Καὶ πρὸ αὐτῶν ἐδῶ κ' ἐκεῖ ([5]) ἀνθούσας πασχαλέας ([6])
Αἵτινες μύρον χύνουσι λεπτὸν εἰς τοὺς ἀέρας.
Ἄρωμά τι χρηστότητος καὶ θελκτικῆς γαλήνης
Μυρόνει τὴν μικρὰν ὁδόν· δροσίζονται τὰ στήθη,
Τὸ βλέμμα ἀναπαύεται παντοῦ μετ' εὐφροσύνης·
Τὰ πάντα εἶναι δροσερά, λευκὰ καὶ ἀσυνήθη. —
Βαίνων ἐκεῖ, αἰσθάνεσαι γαλήνην οὐρανίαν·
Μικρὰν νομίζεις τὴν ὁδὸν ἐκείνην ἐκκλησίαν.
Πλὴν ([7]) διαφέρει τῶν ὁδῶν τῶν ἄλλων ὁ δρομίσκος,
Καθὼς πολυτελοῦς ναοῦ τῆς ἐξοχῆς ναΐσκος ([8]).
Κ' ἐνῷ ([9]) Ἀθῆναι ὁ μικρὸς ἐκεῖνος δρόμος εἶναι,
Μακρὰν εὑρίσκεσαι αὐτῶν· δὲν εἶν' ἐκεῖ Ἀθῆναι.
Εἰς τὰς ὡραίας καὶ πτωχὰς οἰκίας του συγχρόνως
Βλέπεις παραπετάσματα λευκότερα χιόνος.
Περᾷς κ' ὑψοῖ τὴν ἄκραν των νεᾶνις ἀργυρόπους,
Καὶ βλέπεις δύο γαλανοὺς ὡραίους κατασκόπους,

([1]) **Ἀπόκεντρος, ον** excentrique, reculé.
([2]) **Γωνία** coin.
([3]) **Δρομίσκος** (diminutif de δρόμος *chemin, rue*) petite rue, ruelle.
([4]) **Κατώφλιον** seuil,
([5]) **Ἐδῶ κ' ἐκεῖ** çà et là.
([6]) **Πασχαλέα** lilas.
([7]) **Πλὴν** mais.
([8]) **Ναΐσκος** (diminutif de **ναὸς** *temple*) chapelle.
([9]) **Κ' ἐνῷ** Remarquez l'élision de la diphthongue **αι** devant la voyelle suivante.

Λαθραίως νὰ σὲ θεωροῦν, . . ἢ στόμα κορασίου,
  Ὅπερ θαρρεῖς ἄνθος ῥοιᾶς ἢ ῥόδον ἀπριλίου.
Ἐνίοτε ᾆσμ' ἀφελὲς ἀκούεις ἐκεῖ βαίνων,
Καὶ βλέπεις εἰς παράθυρον προκύπτουσαν παρθένον·
  Ὅπερ νεᾶνις ἢ πτηνὸν εἰς τὸν κλωβόν του ψάλλει,
  Θαρρεῖς (1) πῶς εἶν' ἐκεῖ αὐγὴ καὶ εἶναι κόρης κάλλη.
  Ἂν ἦναι θέρος, θεωρεῖς ἐπὶ τῶν παραθύρων
  Γάστρας (2) μικρὰς βασιλικοῦ·—ἄ, ὄχι καμελίας!
Δὲν ῥίπτει βλέμμα ὁ λαὸς εἰς ἄνθος χωρὶς μύρον,
  Καὶ δημοκράτης, ἀγαπᾷ φυτὰ δημοκρατίας.
Ὅπου βασιλικός (3), ἐκεῖ κ' ἐργάτις κόρη μένει·
  Τὴν ἐργασίαν της μ' ὀσμὴν βασιλικοῦ μυρόνει,
Κ' ἐργάζεται καλλίτερον ἐγγύς του καθημένη . . .
  Τὸ ζηλευμένον της φυτὸν τὴν χεῖρά της πτερόνει (4).
Νὰ μένῃς ἄεργος ἐκεῖ καλεῖται ἁμαρτία,
  Καὶ ἐργασία εἰς αὐτὸν ἐπικρατεῖ ἁγία.
Εἶν' ὁ δρομίσκος ἱερὰ κυψέλη ἀνθρωπίνη,
  Καὶ τῆς ἀργίας ἄγνωστος εἰσέτ' ἡ καταισχύνη.
Μέγα συμβὰν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν ἤρεμον καλεῖται
  Κ' εἰς τὰ πτωχά της χρονικὰ πολλάκις ἱστορεῖται,
Ἂν πλανηθέν τι ὄχημα ἐν μέσῳ της περάσῃ.
  Μόλις ἡ ἅμαξα φανῇ καὶ μόλις ἐκεῖ φθάσῃ,
Ξανθὰς παρθένους θὰ ἰδῇς εὐθύμως νὰ προκύπτουν,
  Προσμειδιῶσαι βλέμματα περίεργα νὰ ῥίπτουν,
Καὶ τῆς ἁμάξης ὄπισθεν καὶ τῶν τροχῶν πλησίον
  Ζητωκραυγὰς θ' ἀκροασθῇς περιχαρῶν παιδίων!

B′

Πλὴν μὴ θαρρεῖτε ἡ μικρὰ ὁδὸς ἐκείνη ὅτι
  Δὲν ἔχει τὰς περιχαρεῖς ὡραίας της ἡμέρας.
Κ' ἐκεῖ ἐνίοτε ἠχοῦν φαιδραὶ φωναὶ καὶ κρότοι.
  Ἐὰν τὸ σάββατον ἐκεῖ διέλθῃς τὸ ἑσπέρας,

(1) **Θαρρεῖς tu crois.**
(2) **Γάστρα pot de fleurs.**
(3) **Βασιλικός basilic.**
(4) **Πτερόνω donner des ailes.**

Φαιδροὺς ἐργάτας θὰ ἰδῇς καὶ ὅμιλον παιδίων
   Περιχαρῶν· κυριακῆς αὐγὴ ἐξημερόνει.
Παύει πᾶν ἔργον, κλείεται ἡ θύρα τῶν σχολείων·
   Μὲ τὸν Θεόν του ὁ λαὸς τὰς χεῖράς του σταυρόνει . . . .
Καὶ ἂν ἐκεῖ παραμονὴν περάσῃς Χριστουγέννων,
   Ἀνάστατον τὸν σκιερὸν δρομίσκον θ' ἀπαντήσῃς·
Θὰ ἴδῃς πᾶν παράθυρον φαιδρῶς ἠνεῳγμένον,
   Ἑκάστην θύραν ἀνοικτὴν παντοῦ θὰ θεωρήσῃς
Καὶ ἀσυνήθη θόρυβον εἰς πᾶσάν του οἰκίαν.
   Συγκίνησιν, κατάνυξιν ὅπου στραφῇς ἁγίαν,
Φωνὰς θ' ἀκούσῃς, ᾄσματα ἐνίοτε καὶ λύραν,
   Καὶ ἀπὸ θύραν θὰ ἰδῇς παῖδας μικροὺς εἰς θύραν
Ζητοῦντας τὰ Χριστούγεννα νὰ ψάλλουν ἐπιμόνως.
   Παρέκει, γραῖαν κλίνουσαν ἐμπρὸς σεπτῆς εἰκόνος
Ν' ἀνάπτῃ μετὰ ζέσεως τὴν ἱερὰν λυχνίαν.
   Ἐγγύς, παρθένον ἔφηβον εἰς ἀνοικτὴν οἰκίαν,
Ἕως τὸ γόνυ ἔχουσαν ἐσθῆτα ὑψωμένην,
      Νὰ σκέπῃ μὲ τὴν γύμνωσιν τῆς ἀθῳότητός της
         Τὴν κνήμην γυμνωμένην,
   Καὶ τὰς σανίδας τοῦ μικροῦ νὰ πλύνῃ δώματός της.
Θὰ ἴδῃς οἰκοδέσποιναν ἐκ παίδων κυκλουμένην
   Ἐκβάλλουσαν τοὺς ἄρτους της μὲ πτῦον ἐκ κλιβάνου,
Κ' εἰσέτι τὴν Χριστόπηττα θερμὴν καὶ μυρωμένην.
   Ἦχον πλησίον σου αὐλοῦ θ' ἀκούσῃς καὶ τυμπάνου,
Ἐνίοτε μὲ πάλλουσαν θ' ἀκροασθῇς καρδίαν
   Τὸν κώδωνα τῆς ἑορτῆς ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν . . .
Ἐκεῖ, ἀστός της ἀγαθὸς καρποὺς καὶ ἄνθη φέρει·
   Παρέκει, κόρη θελκτικὴ ἐσθῆτα ἑτοιμάζει
Ἣν αὔριον πρώτην φορὰν εἰς τὸν ναὸν θὰ φέρῃ,
   Καὶ παίδων ὅμιλος, ἐκεῖ, ἀγαλλομένων κράζει.
Παντοῦ χαράν, φαιδρότητα καὶ τέρψιν θ' ἀπαντήσῃς,
   Καὶ πῶς γεννᾶται ὁ Χριστὸς ἐκεῖ θὰ ἐννοήσῃς!

(Ἀχιλλεὺς Παράσχος)

SEIZIÈME LEÇON

Mots invariables.

§ 215. Les mots invariables sont les *adverbes, prépositions, conjonctions,* et *interjections.*

Adverbes.

§ 216. Les circonstances ou modifications exprimées par l'adverbe peuvent se réduire à sept, à savoir : la manière, le lieu, le temps, la quantité. l'interrogation, l'affirmation, le doute.

§ 217. ADVERBES DE MANIÈRE. Ces adverbes se tirent des adjectifs et des participes, et répondent à nos adverbes français terminés en *ment.*

Ils se forment du génitif pluriel par le changement du ν final en ς. Ex.:

σοφός	σοφῶν	σοφῶς	*sagement*
εὐδαίμων	εὐδαιμόνων	εὐδαιμόνως	*heureusement*
ἡδύς	ἡδέων	ἡδέως	*agréablement*
χαρίεις	χαριέντων	χαριέντως	*gracieusement*
ἀληθής	ἀληθῶν	ἀληθέως-θῶς	*vraiment.*

Le plus souvent l'adverbe de manière est exprimé par l'accusatif neutre singulier de l'adjectif. Ex.:

καλός	*bon*	καλά	bien.
πολύς	nombreux	πολύ et πολλά	très, beaucoup.

D'autres enfin ont des terminaisons diverses : ἑλληνιστί *à la grecque,* μόλις *à peine,* ἀμαχητί *sans combat,* etc.

§ 218. DEGRÉS DE COMPARAISON. — Les adverbes de manière empruntent leurs degrés de comparaison des formes correspondantes des adjectifs dont ils dérivent : on se sert de l' accusatif neutre sing. au plur. pour le comparatif, et de l' accusatif neutre pluriel pour le superlatif, Ex.: σοφῶς (de σοφός), comp. σοφώτερον, superl. σοφώτατα.

§ 219. Adverbes de lieu. Les adverbes de lieu se forment généralement des prépositions; quelques-uns viennent de substantifs, d' adjectifs, de pronoms ou de verbes dont plusieurs ne sont plus usités. Voici la liste des plus usités :

ποῦ ;	où ?	ἀλλαχοῦ, ἀλλοῦ	ailleurs
πού	quelque part	ἀλλαχόθεν, ἄλλοθεν	d'une autre part
ὅπου	où ?	πανταχοῦ, παντοῦ	partout
πόθεν ;	d' où ?	ἐνιαχοῦ, κἄπου	quelque part
ἐνταῦθα ἐδῶ	ici	ἀμφοτέρωθεν	de part et d'autre
ἐκεῖ	là	ἑκατέρωθεν	
ἐκεῖθεν	de là	πέριξ	autour
ἐντεῦθεν	d' ici	κάτω	en bas, dessous
τῇδε κἀκεῖσε	çà et là	ὑποκάτω	au dessous
ἐδῶ καὶ ἐκεῖ		ἄνω	en haut
ἐπάνω	au dessus	πλησίον, ἐγγύς	près
ἄνωθεν	d' en haut	ἐντός	dedans
δεξιά	à droite	ἔσωθεν, ἔνδοθεν	dehors
ἀριστερά	à gauche	ἐκτός, ἔξω	de dehors
δεξιόθεν	de droite	ἔξωθεν	en arrière, derrière
ἀριστερόθεν	de gauche	ὀπίσω	derrière
ὁμοῦ	ensemble	ὄπισθεν	par
ἐμπρός	devant, en avant	κατόπιν	ensuite
ἔμπροσθεν	de devant	μακράν	loin
οὐδαμοῦ	nulle part	ἀπέναντι	en face
ἐνώπιον	en présence de, devant	πέραν	au-delà, loin.

Remarque. Avec les radicaux de certains noms de ville on forme des adverbes semblables; ex.: Ἀθήνησι *à Athènes*, (lieu où l' on est); Ἀθήναζε *à Athènes*, (lieu où l'on va); Ἀθήνηθεν *d' Athènes* (lieu d' où l' on vient).

§ 220. Les adverbes de lieu qui ont les degrés de comparaison les terminent ordinairement en τέρω au compara-

ratif, en τάτω ou τατα au superlatif. ex: ἄνω, ἀνωτέρω, ἀνωτάτω ou ἀνώτατα; κάτω, κατωτέρω, κατωτάτω ou κατώτατα; πέραν, περαιτέρω etc.

§ 221. ADVERBES DE TEMPS. Voici la liste des plus usités:

ἐνίοτε, κἄποτε	quelquefois	πότε;	quand?
πολλάκις	souvent	ποτέ	un jour, une fois
σήμερον	aujourd'hui	ἤδη	déjà, maintenant
χθές	hier	ἔτι, εἰσέτι, ἀκόμη	encore
προχθές	avant-hier	νεωστί	nouvellement
αὔριον	demain	ἐσχάτως	dernièrement
μεθαύριον	après-demain	πλέον	plus, désormais
πρωΐ	matin	ἀμέσως, εὐθύς	aussitôt
νῦν. τώρα	maintenant	συνεχῶς	continuellement
ἄλλοτε	autrefois	αἴφνης, αἰφνιδίως	soudainement
ἔκτοτε	dès lors	ἐφέτος, φέτος	cette année-ci
ἐνωρίς	tôt	πέρυσι	l'an passé
ἀργά	tard	ἀπόψε	ce soir
βραδύτερον	plus tard	αὐθημερόν	le même jour
τότε	alors	νυχθημερόν	jour et nuit
πρίν, πρότερον	avant	συχνάκις, πολλά-	souvent
εἶτα, ἔπειτα	ensuite	μόλις [κις	à peine
τέλος	enfin	σχεδόν	presque
ἀεί, ἀείποτε, πάντοτε	toujours	συγχρόνως	en même temps
οὐδέποτε	jamais	ταυτοχρόνως	en même temps
αἰωνίως	éternellement	ἀνέκαθεν	dès le principe
εἰσαεί, ἐσαεὶ	à jamais		
ἅμα	en même temps que	βαμβηδὸν	graduellement
σύναμα *ou* συνάμα	conjointement.	λοιπὸν	donc, au reste.

§ 222. ADVERBES DE QUANTITÉ. Les principaux adverbes de quantité sont:

ἄγαν	trop	ὀλίγον	assez
λίαν	extrêmement	ἀρκούντως, ἀρκετὰ	peu.

Aux adverbes de quantité se rattachent les adverbes de nombre qui, à l'exception des trois premiers, se terminent en άκις: ἅπαξ une fois, δίς deux fois, τρίς trois fois, τετράκις quatre fois, ποσάκις combien de fois? etc.

Les adverbes *corrélatifs* de quantité sont :

Démonst.: τοσοῦσον autant		*Relat.:* ὅσον, ὁπόσον que	
Interrog.: πόσον combien		*Indéf.:* ποσόν en certaine quantité.	

§ 223. Les divers adverbes qui expriment *l'interrogation, l'affirmation*, la *négation* ou le *doute* sont :

ναί	oui	οὐδαμῶς	nullement
μάλιστα	oui, assurément	δὲν *(avec l'indic.)*	ne pas
βεβαίως	certainement	μή *(avec l'impér. et le subj)*	ne pas
οὐχί, ὄχι	non	ἴσως	peut-être
διόλου	pas du tout	μήπως	est-ce que.

Prépositions.

La langue grecque moderne a dix-sept prépositions : sept se mettent avec un seul cas ; trois, avec deux cas ; sept, avec trois cas.

§ 223. Préposition a un seul cas. Trois avec le génitif:

'Αντί (devant des voyelles aspirées, ἀνθ'), *pour, en échange de, au lieu de ;* ex.: ἀντ' ἐμοῦ *au lieu de moi ;* κακὸν ἀντὶ καλοῦ *le mal pour le bien ;* τὸν λυπεῖται ἀντὶ νὰ τὸν ἀγαπᾷ, *il le plaint au lieu de l'aimer.*

ἐκ (devant une voyelle ἐξ) *de, hors de, depuis ;* ex.: ἔρχομαι ἐξ 'Αθηνῶν *je viens d'Athènes* ; ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου *depuis ce temps ;* ἀγγεῖον ἐκ χρυσοῦ, *un vase d'or.*

πρό *devant, avant* ; ex.: πρὸ πάντων *avant tout ;* πρὸ ἐνιαυτοῦ *une année auparavant ;*

Deux avec le datif:

ἐν *en, dans* ; ex.: ἐν νήσῳ *dans une île,* ἐν Γαλλίᾳ *en France.*

σύν *avec ;* ex.: σὺν Θεῷ *avec Dieu, Dieu aidant,* σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις *en famille* (m. à m. avec la femme et les enfants). En composition, devant β, π, φ, le ν se change en μ: συμφοιτητής *condisciple ;* devant γ, κ, χ, le ν se change en γ: συγκρίνω *je confronte ;* devant le λ, μ, ν,

ρ, le ν se change en ces mêmes lettres: σύλλογος *cercle, réunion;* συμμαχία *alliance;* συρράπτω *je couds ensemble.*

Deux avec l'accusatif:

εἰς *à, dans;* ex.: εἰς 'Αθήνας *à Athènes;* εἰς τὸ δωμάτιον *dans la chambre.*

ἀνά *à, par* (en usage surtout avec les noms de nombre, signifie la division); ex.: ἀνὰ δύο *deux à deux* ἀνὰ χεῖρας *à la main.*

§ 224. Prépositions a deux cas. — Avec le génitif ou l' accusatif.

διά avec gén. *à travers, par, pendant:* φαίνεται τὸ πῦρ διὰ τῆς ὀρόφου *le feu apparaît à travers la toiture,* δι' ἑρμηνέως ὁμιλῶ *je parle par un inteprète,* διὰ παντὸς τοῦ βίου *pendant toute la vie.*

avec l' acc. *pour,* ex.:
διὰ τὴν ἀγάπην σου *pour l'amour de toi,* διὰ τοῦτο *c'est pourquoi.*

κατά avec gén. *contre,* ex.: λόγος κατὰ τῆς τυραννίας *discours contre la tyrannie,* παρέχω μάρτυρας κατά τινος *je cite des témoins contre quelqu'un.*

avec l' acc. *dans, selon,* ex.:
κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν *dans le temps,* κατὰ τὸν Πλούταρχον *selon Plutarque.*

ὑπέρ avec gén. *pour,* ex.: μάχομαι ὑπὲρ τῆς πατρίδος *je combats pour la patrie,* avec l'acc. *au-dessus, au delà* ex.: ὑπὲρ τὸ ἔδαφος *au-dessus du sol,* ὑπὲρ τὰ τεσσαράκοντα ἔτη *au delà de quarante ans.*

μετά (devant une voyelle aspirée, μεθ') avec gén. *avec,* ex.; μετὰ σοῦ *avec toi,* μεθ' ὑμῶν *avec vous.*

avec l'acc. *après,* ex.:
μετὰ τὴν τρίτην ἡμέραν *trois jours après.*

ἀπό (devant une voyelle aspirée ἀφ') avec génit. dans le

langage élevé, et l'accus. dans le langage ordinaire, *de, depuis:* ἀπὸ τῶν 'Αθηνῶν ou ἀπὸ τὰς 'Αθήνας *d' Athènes,* ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ou ἀπὸ τὴν ἀρχὴν *depuis le commencement.*

περί avec gén. *de; sur, au sujet de,* ex.: περὶ τίνος πρόκειται; *de quoi s' agit-il?* ἔγραψε βιβλίον περὶ τοῦ πολέμου *il a écrit un livre sur la guerre.*

avec l'acc. *autour de, vers, environ,* ex.:
φέρουσα περὶ τὸν βραχίονα χρυσοῦν ψέλλιον *ayant autour du bras un bracelet d'or,* περὶ τὰ μέσα τοῦ Αὐγούστου *vers la mi-août.*

ὑπό (devant une voyelle aspirée, ὑφ'), avec gén. *par.* ex.: ὑπὸ τοῦ βασιλέως *par le roi.*

avec l'acc. *sous,* ex.:
ὑπὸ τὸ πρόσχημα φιλίας *sous les apparences de l'amitié.*

§ 225. PRÉPOSITIONS A TROIS CAS.—Avec le génitif, le datif, ou l' accusatif.

ἐπί (devant une voyelle aspirée, ἐφ'), avec gén. *sur* (et pour les dates *sous*) ex.: φέρει ἐπὶ τῆς κεφαλῆς *il porte sur la tête,* ἐπὶ Ὄθωνος *sous le règne d' Othon.*

avec dat. *sur, en* ex.:
ἐπὶ τῷ ποταμῷ *sur les bords du fleuve,* ἐπὶ πᾶσι *en tout.*

avec acc. *pendant,* ex.:
ἐπὶ πέντε ἔτη *pendant cinq ans.*

παρά avec gén. *de, par,* ex.: ἰδοὺ τί ἔμαθα παρ' αὐτῶν *voici ce que j'ai appris d'eux.*

avec dat. *chez,* ex.:
κατοικεῖ παρ' ἐμοί *il demeure chez moi.*

avec l'accus. *près, contre, moins,* ex.:
παρὰ τὴν ὁδὸν ὑπάρχει κρήνη *près de la route se trouve une fontaine,* παρ' ἐλπίδα *contre toute attente,* ἡ ὥρα εἶναι ἓξ παρὰ τέταρτον *il est six heures moins un quart.*

πρός avec gén. (pour conjurer) *par, pour, au nom de,* ex.:

πρὸς Θεοῦ *par Dieu! pour Dieu! au nom de Dieu!* πρὸς τῆς φιλίας αὐτῆς! *par notre amitié même!*
avec dat. *outre,* ex.: πρὸς τούτοις *outre cela, en outre.*
avec l'acc. *vers,* ex.: βαδίζω πρὸς τὴν οἰκίαν *je me dirige vers la maison.*

Conjonctions.

§ 226. Voici les principales:

ἀλλά	mais	ἄν, ἐάν	si
δέ	mais, et *(après un mot).*	ἂν καὶ / καὶ ἄν	quoique, bien [que
ἄρα	donc		
καί	et	ὅτι *(indicat.)*	que
τέ	et *(après les mots)*	νά *(subjonct.)*	que
οὔτε, μήτε / οὐδέ, μηδέ	ni	διότι	parce que
		ἤ	ou
ἵνα	afin que, pour	εἴτε	soit que
ὅπως	comme, afin que	ἐπειδή	puisque
ὅτε, ὅταν	lorsque, quand	ἕως οὗ / μέχρις οὗ / ἄχρις οὗ	jusqu' à ce [que
ὡς	comme		
πλήν	excepté, mais		
ὅμως	pourtant	ἐν τούτοις	cependant
ἄλλως τε	d'ailleurs	οὐχ ἧττον	néanmoins.

Interjections.

§ 227. Les principales interjections sont:

ὦ *(signe du vocatif)* ô.		οὐαί	malheur!
ὢ *(douleur ou surprise)*	oh!	φεῦ / ἀλλοίμονον	hélas!
αἴ	hé! hélas!		
ἆ	ah!	εὖγε	bravo!

Particules Inséparables.

§ 228. Ces particules qui ne se rencontrent qu'en composition avec d' autres mots, sont au nombre de trois: ἀ, δυς, εὐ.

ἀ ou ἀν, dit *privatif*, qui répond à l'*in* négatif du français, donne au mot composé dont il fait partie une signification contraire à celle du simple.

Ex. : δυνατός *possible* ; ἀδύνατος *impossible*.
θάνατος *mort* ; ἀθάνατος *immortel*.

Quand le simple commence une voyelle on intercale un ν par euphonie.

Ex. : ἄξιος *digne* ; ἀνάξιος *indigne*.

S'il commence par un ρ, ce ρ se redouble.

Ex. : ῥυθμός *cadence* ; ἄρρυθμος *sans cadence*.

δυς ajoute au mot l'idée de malheur, de difficulté

Ex. : τύχη *sort* ; δυστυχής *malheureux*
νοητός *intelligible*; δυσνόητος *difficile à comprendre*

εὐ exprime le contraire.

Ex.: καρπὸς *fruit* ; εὔκαρπος *fertile en fruits*
τύχη *sort* ; εὐτυχής *heureux*.

εὖ s'emploie aussi comme adverbe de manière, il est alors séparé du mot suivant. Ex. : ἡ τέχνη τοῦ εὖ λέγειν, l'art de bien dire.

MORCEAUX DE LECTURE

Ἀξιωματικὸς τῶν ἀνθέων.

Εἰς τὰ ζωγραφικὰ (¹) περιβόλια, τὰ καταστολίζοντα τὰ παλάτια τοῦ Σουλτάνου καὶ τῶν μεγάλων ἐν Κωνσταντινουπόλει, εὑρίσκομεν καλλιεργούμενα ὅλα τὰ εἴδη τῶν ἀνθέων, ὅσα συγκροτοῦσι τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ (²), τὰ δενδρόϊα, τοὺς ναρκίσσους, τοὺς ὑακίνθους, τὰ ἰάσμινα, τὰ εὐανθῆ βατράχια κ. τ. λ. (³). Ἀλλὰ μετὰ τὸ ῥόδον καὶ τὸ γαρόφαλλον, οἱ Ὀθωμανοὶ προτιμῶσι τὸ γλαφυρώτατον Περσικὸν λείριον «λαλέ», τοῦ ὁποίου ἡ τοῦ χρωματισμοῦ ἁρμονία καὶ ἡ

(¹) Ζωγραφικός, ή, όν pittoresque.
(²) ἐνιαυτός, οῦ année.
(³) κ. τ. λ. (pour καὶ τὰ λοιπὰ) etc.

ἀβρότης ἀναπληροῦσι τῆς εὐωδίας τὴν ἔλλειψιν. Τὰ εὐώδη δὲ χορόν, τοῦ ὁποίου προεξάρχει τὸ ἴον, κλείουσι τὸν Σεπτέμβριον τὰ μεγαλοπρεπῆ καὶ εὔοσμα κρίνα, καὶ αἱ ποθεινόταται διὰ τὰς πολίτιδας γαζίαι. Ὑπάρχει δὲ καὶ ἀξιωματικὸς ἐπὶ τῶν ἀνθέων « σουσκουσφεστήμπασης ἢ τσιτσεκτσή-μπασης », διορισθεὶς πρώτην φορὰν ἐπὶ τοῦ Σουλτὰν Ἀχμὲδ τοῦ Γ΄. Τὸ ἔγγραφον τοῦ διορισμοῦ τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου, τοῦ ὁποίου καθῆκον εἶναι νὰ ἔχῃ δι' ὅλου τοῦ ἔτους ἕτοιμα ὅλων τῶν εἰδῶν τὰ ἄνθη, μήπως ὀρεχθῇ κατὰ τύχην τινὸς αὐτῶν, ἐν καιρῷ τοῦ χειμῶνος, κυοφοροῦσα καμμία τῶν γυναικῶν τοῦ Σουλτάνου, εἶναι περιεργότατον καὶ διὰ τοῦτο μετάφρασιν αὐτοῦ εὐχαρίστως θέλουσιν ἴδει, ἐλπίζομεν, οἱ ἀναγνῶσται ἡμῶν ἐνταῦθα, ὡς δεῖγμα τῆς μεταφορικῆς τῶν Ἀσιανῶν γλώσσης. Τὸ ἔγγραφον τοῦτο, καλλωπισμένον ὁλόγυρα ([1]) μὲ ῥόδα καὶ ἄλλα ἄνθη περίχρυσα, ἐτελείωνε μὲ τὰς ἑξῆς ἀνθηρὰς αὐτόχρημα φράσεις : « Διατάττομεν δὲ ὥστε πάντες οἱ φυτοκόμοι καὶ ἀνθοκόμοι νὰ γνωρίζωσιν ὡς πρῶτον καὶ ἀρχηγὸν αὐτῶν τὸν ἐπιφέροντα τὸν παρόντα ὁρισμόν, καὶ νὰ ἦναι ἐνώπιον αὐτοῦ ὅλοι ὀφθαλμοὶ ὡς ὁ νάρκισσος, ὅλοι ὠτία καθὼς τὸ ῥόδον· νὰ μὴν ἔχωσι δέκα γλώσσας ὡς τὸ κρίνον· νὰ μὴ μεταβάλλωσι τὴν ἀκωκὴν τῆς γλώσσης αὐτῶν εἰς ἄκανθαν ῥοιᾶς, ἐμβαπτομένην εἰς τῶν ἀπρεπῶν λόγων τὸ αἷμα· ἀλλὰ νὰ ἦναι συνεσταλμένοι καὶ νὰ κρατῶσι κλεισμένον τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς ὁ κάλυξ τοῦ ῥόδου· καὶ ὄχι νὰ τὸ ἀνοίγωσι (πρὸς ὁμιλίαν) παρὰ καιρὸν ὡς ὁ κυανοῦς ὑάκινθος, ὅστις σκορπίζει τὴν εὐωδίαν αὐτοῦ πρὶν τὴν ἐπιθυμήσωσι· νὰ κλίνωσι, τέλος πάντων, τὴν κεφαλήν, ὡς τὸ ἴον, καὶ ὄχι νὰ ἀντικρούωσιν ἀπειθῶς κτλ. »

(Σκαρλᾶτος Δ. Βυζάντιος).

Τῷ Θεῷ

Θεέ, ὑμνεῖ τὴν δόξαν σου ἡ νὺξ καὶ ἡ ἡμέρα !
ἐνέδυσας ἄνθη τὴν Γῆν καὶ ἄστρα τὸν αἰθέρα.
Τῆς Γῆς ἀσύμφων' ([2]) οἱ λαοὶ αἰνοῦσί σε συμφώνως,
ποικίλαι γλῶσσαι χίλιαι ὑμνοῦσί σε συγχρόνως.

([1]) Ὁλόγυρα tout autour.

([2]) Ἀσύμφωνος, ον qui n'est pas d'accord, qui ne s'accorde pas

Τὸ πᾶν ἀμέτρητος μετρᾷς, ἀόριστος ὁρίζεις,
τὸ πᾶν ἀόρατος ὁρᾷς (¹), ἀγνώριστος γνωρίζεις.
Τὸ φῶς, Θεέ, τὸ σῶμά σου,
ὁ Ἥλιος τὸ ὄμμα σου,
ὁ κεραυνὸς φωνή σου.
Τὸ ἄπειρον διάστημα
τὸ μέγα σου ἀνάστημα,
καὶ ὁ αἰὼν στιγμή σου,
Ὡς μοχλὸς ὁ δάκτυλός σου,
ἂν θελήσῃ, τὸ πᾶν σείει,
καὶ τὸ κοῖλον τῆς χειρός σου
τοὺς ὠκεανοὺς ἐγκλείει.
Ἓν σου πνεῦμα μόνον σϐύνει
τῶν ἀστέρων τοὺς φανούς,
ἕν σου νεῦμα μόνον κλίνει
πρὸς τὴν Γῆν τοὺς οὐρανούς.
Τοῦ προσώπου σου τὴν λάμψιν, ὦ Θεέ, εἰς τοὺς χιλίους
ἐνετύπωσας ἡλίους,
ὡς μονάρχης ἐγχαράττων
τὴν εἰκόνα σου ἐπάνω χρυσοστίλπνων νομισμάτων.
Τὸ πλῆθος τῶν ἀστέρων σου κατ' ἀριθμὸν ἐκφέρεις,
καὶ τούτους ἐξ ὀνόματος γνωρίζεις καὶ προφέρεις.
Ἐμειδίασας; ἡ λάμψις διεχύθη τοῦ σαπφείρου
εἰς τὴν ὄψιν τοῦ ἀπείρου·
ἔνευσας, καὶ ὑπεράνω ἐκρεμάσθη τῶν αἰθέρων
μυριόφωτος ὁ λύχνος ὁ τῶν ἀπλανῶν ἀστέρων·
ἔδειξας τὸν δάκτυλόν σου, καὶ πλανῆται ὁδοιπόροι
τρέχουσιν ὡς τῆς αὐλῆς σου τῆς μεγάλης δορυφόροι.
Ὡς κεχρυσωμένον δέρας ἥπλωσας εἰς τὸ κενὸν
τὸν χωρὶς ἀρχῆς καὶ τέλους σαπφειρώδη οὐρανόν.

(Παναγιώτης Σοῦτσος).

(¹) Ὁράω-ῶ voir.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Langue vulgaire.

VERBES

§ 229. La langue vulgaire a les mêmes nombres, personnes, temps et modes que la langue élevée.

§ 230. Le peuple supprime quelquefois l'augment et change souvent l'augment ε en η: par exemple au lieu de ἔγραφα, ἔγραψα, il dit aussi ἤγραφα, ἤγραψα etc. Attiquement on faisait de même pour certains verbes par ex.: ἠδυνάμην au lieu de ἐδυνάμην, ἤθελον au lieu de ἔθελον.

§ 231. Dans les verbes composés d'une préposition l'augment se met vulgairement avant la préposition, ex.: προστάζω *j'ordonne,* ἐπρόσταξα *j'ai ordonné,* καταγράφω *j'inscris,* et même quelquefois avec un double augment: ἐκατέγραφα.

VERBES BARYTONS

MODES PERSONNELS

Temps simples

Actif	*Passif et moyen*
INDICATIF	
Présent	
λύω	λύομαι
λύεις	λύεσαι
λύει	λύεται
λύομε *et* λύουμε	λυόμαστε
λύετε	λύεστε
λύουν *et* λύουνε	λύονται
Imparfait	
ἔλυα	ἐλυόμουν *et* ἐλυόμουνα
ἔλυες	ἐλύουσουν *et* ἐλυόσουνα
ἔλυε	ἐλύουνταν *et* ἐλυότανε

Actif	*Passif et moyen*
ἐλύαμε	ἐλυούμαστε *et* ἐλυόμαστε
ἐλύατε *et* ἐλύετε	ἐλυούσαστε *et* ἐλυόσαστε
ἔλυαν	ἐλύουνταν *et* ἐλυόντουσαν

Aoriste

ἔλυσα	ἐλύθηκα
ἔλυσες	ἐλύθηκες
ἔλυσε	ἐλύθηκε
ἐλύσαμε	ἐλυθήκαμε
ἐλύσατε	ἐλυθήκατε
ἔλυσαν	ἐλύθηκαν

SUBJONCTIF

Présent

νὰ λύω	νὰ λύωμαι
» λύῃς	» λύεσαι
» λύῃ	» λύεται
» λύωμε *et* λύουμε	» λυώμαστε
» λύετε	» λύεστε
» λύουν *et* λύουνε	» λύωνται

Aoriste

νὰ λύσω	νὰ λυθῶ
» λύσῃς	» λυθῇς
» λύσῃ	» λυθῇ
» λύσωμε	» λυθοῦμε
» λύσετε	» λυθῆτε
» λύσουν *et* λύσουνε	» λυθοῦν

IMPÉRATIF

Présent

λῦε	λύου
λύετε	λύεστε

Aoriste

λῦσε	λύσου
λύσετε	λυθῆτε

MODES PERSSONNELS

Temps composés

Actif — *Passif et moyen*

INDICATIF

Parfait (1re forme)

Actif		Passif et moyen	
ἔχω	λύση	ἔχω	λυθῆ
ἔχεις		ἔχεις	
ἔχει		ἔχει	
ἔχομε		ἔχομε	
ἔχετε		ἔχετε	
ἔχουν		ἔχουν	

Parfait (2de forme)

Actif		Passif et moyen	
ἔχω	λυμένον, ην, ο	εἶμαι	λυμένος, η, ο
ἔχεις		εἶσαι	
ἔχει		εἶναι	
ἔχομε	λυμένους, ες, α	εἴμαστε	λυμένοι, ες, α
ἔχετε		εἶστε	
ἔχουν		εἶναι	

Plus-que-parfait (1re forme)

Actif		Passif et moyen	
εἶχα	λυμένο (ν), η (ν) ο	εἶχα	λυθῆ
εἶχες		εἶχες	
εἶχε		εἶχε	
εἴχαμε		εἴχαμε	
εἴχατε		εἴχατε	
εἶχαν		εἶχαν	

Plus-que-parfait (2de forme)

Actif		Passif et moyen	
εἶχα	λυμένο (ν), η (ν) ο,	ἤμουν (α)	λυμένος, η, ο
εἶχες		ἤσουν (α)	
εἶχε		ἦτον (ε)	
εἴχαμε		ἤμαστε	λυμένοι, ες, α
εἴχατε		ἤσαστε	
εἶχαν		ἦταν (ε)	

Actif		*Passif et moyen*	

SUBJONCTIF

Parfait (1re forme)

νὰ ἔχω	λύση	νὰ ἔχω	λυθῆ
» ἔχῃς		» ἔχῃς	
» ἔχῃ		» ἔχῃ	
» ἔχωμε		» ἔχωμε	
» ἔχετε		» ἔχετε	
» ἔχουν		» ἔχουν	

Parfait (2de forme)

νὰ ἔχω	λυμένο (ν), η (ν), ο	νὰ εἶμαι	λυμένος, η, ο
» ἔχῃς		» εἶσαι	
» ἔχῃ		» εἶναι	
» ἔχωμε		» εἴμαστε	λυμένοι, ες, α
» ἔχετε		» εἶστε	
» ἔχουν		» εἶναι	

INDICATIF

Futur continu (1re forme)

θὰ λύω	θὰ λύωμαι
θὰ λύῃς	θὰ λύεσαι
θὰ λύῃ	θὰ λύεται
θὰ λύωμε	θὰ λυώμαστε
θὰ λύετε	θὰ λύεστε
θὰ λύουν (ε)	θὰ λύωνται

Futur transitoire (1re forme)

θὰ λύσω	θὰ λυθῶ
θὰ λύσῃς	θὰ λυθῇς
θὰ λύσῃ	θὰ λυθῇ
θὰ λύσωμε	θὰ λυθῆτε
θὰ λύσουν (ε)	θὰ λυθοῦν

Futur passé (rare)

θὰ ἔχω	λύση *ou* λυμένο (ν), η (ν), ο	θὰ ἔχω	λυθῆ
θὰ ἔχῃς		θα ἔχῃς	
θὰ ἔχῃ		θὰ ἔχῃ	
θὰ ἔχωμε		θὰ ἔχωμε	
θὰ ἔχετε		θὰ ἔχετε	
θὰ ἔχουν		θὰ ἔχουν	

Conditionnel

Actif	*Passif et moyen*
θὰ ἔλυα	θὰ ἐλυόμουν *et* ἐλυόμουνα
θὰ ἔλυες	θὰ ἐλύουσουν *et* ἐλυόσουνα
θὰ ἔλυε	θὰ ἐλύουνταν *et* ἐλυότανε
θὰ ἐλύαμε	θὰ ἐλυούμαστε *et* ἐλυούμαστε
θὰ ἐλύατε *et* ἐλύετε	θὰ ἐλυούσαστε *et* ἐλυόσαστε
θὰ ἔλυον	θὰ ἐλύουνταν *et* ἐλυόντουσαν

Conditionnel passé (rare)

Actif		*Passif et moyen*	
θὰ εἶχα	λύση *ou* λυμένο (ν), η (ν),	θὰ εἶχα	λυθῆ
θὰ εἶχες		θὰ εἶχες	
θὰ εἶχε		θὰ εἶχε	
θὰ εἴχαμε		θὰ εἴχαμε	
θὰ εἴχατε		θὰ εἴχατε	
θὰ εἶχαν		θὰ εἶχον	

MODES IMPERSONNELS

PARTICIPE

Présent

λύοντας (invariable) λυόμενος, η, ο.

Remarque. Comme on le voit par le tableau précédent, le peuple change toujours les terminaisons ον, όμην en α, όμουν ; il dit: (*imparf.*) ἄκουα *ou* ἤκουα, ἤγγιζα, ὠνόμαζα, αἰσθανόμουν, αὔξανα, etc.

Verbes périspomènes.

§ 232. La langue vulgaire n' a que les deux premières conjugaisons contractes (*en άω et en έω*), quant aux verbes en όω on les transforme en όνω *(que quelques-uns écrivent ώνω)* en insérant un ν entre l' ο et l' ω : φανερόω=φανερόνω· πληρόω=πληρόνω· βεβαιόω=βεβαιόνω, etc. Sous cette nouvelle forme, ils se conjuguent sur λύω, mais l'aoriste demeure toujours en ωσα : φανερόνω, φανερόνεις, etc. aor. ἐφανέρωσα· σημειόνω, σημειόνεις, etc. aor. ἐσημείωσα, etc.

§ 233. Voici les temps contractes de la langue vulgaire qui peuvent présenter quelques difficultés.

Modèles χτυπῶ *je frappe* ; ζητῶ *je demande*

VOIX ACTIVE

INDICATIF

Présent

I	II
χτυπῶ *et* χτυπάω	ζητῶ
χτυπᾷς *et* χτυπάεις	ζητεῖς
χτυπᾷ *et* χτυπάει	ζητεῖ
χτυποῦμε	ζητοῦμε
χτυπᾶτε	ζητεῖτε
χτυποῦν	ζητοῦν

Imparfait

ἐχτυποῦσα	ἐζητοῦσα
ἐχτυποῦσες	ἐζητοῦσες
ἐχτυποῦσε	ἐζητοῦσε
ἐχτυπούσαμε	ἐζητούσαμε
ἐχτυπούσετε	ἐζητούσετε
ἐχτυποῦσαν	ἐζητοῦσαν

Aoriste

ἐχτύπησα	ἐζήτησα
ἐχτύπησες	ἐζήτησες
ἐχτύπησε	ἐζήτησε
ἐχτυπήσαμε	ἐζητήσαμε
ἐχτυπήσετε	ἐζητήσετε
ἐχτύπησαν	ἐζήτησαν

SUBJONCTIF

Présent

νὰ χτυπῶ *et* χτυπάω	νὰ ζητῶ
» χτυπᾷς *et* χτυπάῃς	» ζητῇς
» χτυπᾷ *et* χτυπάῃ	» ζητῇ
» χτυποῦμε	» ζητοῦμε
» χτυπᾶτε	» ζητῆτε
» χτυποῦν	» ζητοῦν

IMPÉRATIF

Présent

χτύπα	ζήτει
χτυπᾶτε	ζητεῖτε

Aoriste

χτύπησε	ζήτησε
χτυπήσετε	ζητήσετε

PARTICIPE

Présent

χτυπῶντας (invariable)	ζητῶντας

VOIX PASSIVE ET MOYENNE

INDICATIF

Présent

I			II
χτυποῦμαι	*et*	χτυπιέμαι	ζητοῦμαι
χτυπᾶσαι	*et*	χτυπιέσαι	ζητεῖσαι
χτυπᾶται	*et*	χτυπιέται	ζητεῖται
χτυπούμαστε	*et*	χτυπιώμαστε	ζητούμαστε
χτυπᾶστε	*et*	χτυπιέστε	ζητεῖστε
χτυποῦνται	*et*	χτυπιοῦνται	ζητοῦνται

Imparfait

ἐχτυπούμουν	ἐζητούμουν
ἐχτυπούσουν	ἐζητούσουν
ἐχτυπῶταν	ἐζητοῦνταν
ἐχτυπούμαστε	ἐζητούμαστε
ἐχτυπούσαστε	ἐζητούσαστε
ἐχτυποῦνταν	ἐζητοῦνταν

Aoriste

ἐχτυπήθηκα	ἐζητήθηκα
ἐχτυπήθηκες	ἐζητήθηκες
ἐχτυπήθηκε	ἐζητήθηκε
ἐχτυπηθήκαμε	ἐζητηθήκαμε
ἐχτυπηθήκατε	ἐζητηθήκατε
ἐχτυπήθηκαν	ἐζητήθηκαν

SUBJONCTIF

Présent

νὰ χτυποῦμαι *et* χτυπιέμαι		νὰ ζητοῦμαι
» χτυπᾶσαι *et* χτυπιέσαι		» ζητῆσαι
» χτυπᾶται *et* χτυπιέται		» ζητῆται
» χτυπούμαστε *et* χτυπιώμαστε		» ζητούμαστε
» χτυπᾶστε *et* χτυπιέστε		» ζητῆστε
» χτυπιοῦνται *et* χτυπιῶνται		» ζητοῦνται

IMPÉRATIF

Présent

χτυποῦ	ζητοῦ
χτυπᾶστε *et* χτυπιέστε	ζητεῖστε

Aoriste

χτυπήσου	ζητήσου
χτυπηθῆτε	ζητηθῆτε

PARTICIPE

Présent

χτυπημένος, η, ο.	ζητημένος, η, ο.

Lecture

Hymne à la liberté.

(Chant national).

Σὲ γνωρίζω ἀπὸ τὴν κόψι (1)
Τοῦ σπαθιοῦ τὴν τρομερή,
Σὲ γνωρίζω ἀπὸ τὴν ὄψι (2),
Ποὺ μὲ βιὰ μετράει τὴν γῆ.

Ἀπ' τὰ κόκκαλα βγαλμένη (3)
Τῶν Ἑλήνων τὰ ἱερά,
Καὶ σὰν πρῶτ' (4) ἀνδρειωμένη,
Χαῖρε, ὦ, χαῖρε, Ἀλευθεριά !

(1) Κόψι tranchant.
(2) ὄψι regard.
(3) Βγαλμένη issue, sortie.
(4) Σὰν πρῶτα comme autrefois.

'Εκεῖ μέσα κατοικοῦσες,
Πρικραμένη, 'ντροπαλή,
Κ' ἕνα στόμ' ἀκαρτεροῦσες,
Ἔλα (1) *πάλι*, νὰ σοῦ 'πῇ.

Ἄργιε νἄλθ' (2) ἐκείν' ἡ 'μέρα
Κ' ἦταν ὅλα σιωπηλά,
Γιατί (3) τἄσκιαζ' ἡ φοβέρα,
Καὶ τὰ πλάκον' ἡ σκλαβιά (4).

Δυστυχής! παρηγορία
Μόνη σοῦ ἔμεινε νὰ λὲς (5)
Περασμένα μεγαλεῖα,
Καὶ διηγῶντάς τα νὰ κλαῖς.

Καὶ ἀκαρτέρει, καὶ ἀκαρτέρει
Φιλελεύθερη λαλιά,
Τ' ὅνα ἐκτύπαε τ' ἄλλο χέρι
'Απὸ τὴν ἀπελπισιά.

Κ' ἔλεες· πότε, ἄ! πότε βγάνω
Τὸ κεφάλι ἀπὸ τς' ἐρμηαῖς;
Καὶ ἀποκρίνοντο ἀπὸ πάνω
Κλάψαις, ἄλυσσες, φωναίς.

Τότε ἐσήκονες τὸ βλέμμα
Μὲς τὰ κλάϋματα θολό,
Καὶ εἰς τὸ ῥοῦχό σου ἔσταζ' αἷμα
Πλῆθος αἷμα ἑλληνικό.

Μὲ τὰ ῥοῦχα αἱματωμένα,
Ξέρω (6) ὅτι ἔβγαινες κρυφά,
Νὰ γυρεύῃς εἰς τὰ ξένα
Ἄλλα χέρια δυνατά.

---

(1) **Ἔλα viens.**
(2) **Ἄργιε νἄλθῃ il tarda à venir.**
(3) **Γιατί parce que, car.**
(4) **Σκλαβιά l'esclavage.**
(5) **Λές tu dis.**
(6) **Ξέρω je le sais.**

Μοναχὴ (¹) τὸν δρόμο ἐπῆρες,
Ἐξανάλθες μοναχή·
Δὲν εἶν' εὔκολαις ἡ θύραις,
Ἐὰν ἡ χρεία ταῖς κουρταλῇ.

Ἄλλος σοῦ ἔκλαψε εἰς τὰ στήθια,
Ἀλλ' ἀνάσασι χαμμιά·
Ἄλλος σοῦ ἔταξε βοήθεια,
Καὶ σὲ γέλασε φριχτά.

Ναί· ἀλλὰ τώρα ἀντιπαλεύει (²)
Κάθε τέκνο σου μὲ ὁρμή,
Ποὺ ἀκατάπαυστα γυρεύει
Ἢ τὴν νίκη, ἢ τὴν θανή.

Μόλις εἶδε τὴν ὁρμή σου
Ὁ οὐρανός, ποῦ γιὰ τς' ἐχθρούς,
Εἰς τὴν γῆν τὴν μητρική σου
Ἔτρεφε ἄνθια καὶ καρπούς.

Ἐγαλήνευσε· καὶ ἐχύθη
Καταχθόνια μία βοή,
Καὶ τοῦ Ῥήγα σου ἀπεκρίθη
Πολεμόκραχτη (³) ἡ φωνή.

Ὅλοι οἱ τόποι σου σ' ἐκράξαν,
Χαιρετῶντάς σε θερμά,
Καὶ τὰ στόματα ἐφωνάξαν
Ὅσα αἰσθάνεται ἡ καρδιά.

(Διονύσιος Σολωμός).

(¹) **Μοναχή** seule.
(²) **Ἀντιπαλεύει** combat.
(³) **Πολεμόκραχτη** belliqueuse.

FIN.

ERRATA

Page	1 ligne	25	*au lieu de*	«le 9 ou ϡ»	*lisez :*	le ϼ ou ϡ
	5	13	»	Diphtongue	»	Diphthongue
	15	22	»	ou y trouve	»	on y trouve
	41	22	»	Aoriste de	»	Aoriste du
	48	18	»	ταὶς	»	τὲς
	51	7	»	Datif α	»	Datif ι

INDEX

PREMIÈRE PARTIE : PHONÉTIQUE

DEUXIÈME PARTIE: LEXICOLOGIE

INDEX

1886—862

[illegible]